叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 童年时光，以及其他诗歌(hours Of Childhood, And Other Poems) 000001

2. 童年时光，以及其他诗歌(hours Of Childhood, And Other Poems) 000002

3. 童年时光，以及其他诗歌(hours Of Childhood, And Other Poems) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

童年时光，以及其他诗歌(Hours of childhood, and other poems)

['aʊərz]
Hours
小时

小时

[ʌv; əv]
OF
的

的

['tʃaɪldhʊd]
Childhood
童年

童年

[ænd; ənd]
AND
和

和

['ʌðər] ['poʊəmz]
OTHER **POEMS**
其他 诗歌

其他诗歌

[ˌmɑːntri'ɔːl]
Montreal
蒙特利尔

蒙特利尔

['pʌblɪʃt] [baɪ][ə; eɪ] . ['boʊmən]
PUBLISHED **BY** **A** **.** **BOWMAN**
已发布 经过 一个 . 弓箭手

由A.鲍曼出版

AUGUST1820 .
AUGUST1820 **.**
AUGUST1820 .

1820年8月

[ə; eɪ] . [buən] , [ˌɛl'siː] .
A **.** **Bourne** **,** **Lc** **.**
一个 . 伯恩 , lc .

A. Bourne, Lc.

{ [aɪ] }
{ **i** **}**
{ 我 }

{我}

['aʊərz] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] ,
HOURS **OF** **CHILDHOOD** **,**
小时 的 童年 ,

童年时光

[ænd; ənd]
AND
和

和

['ʌðər] ['poʊəmz] .
OTHER POEMS .
其他 诗歌 .

其他诗歌。

[fɔːr; fər][ˌem 'iː][ðə; ði] [deɪ]
For me the day
为了 我 这 天

对我来说，那一天

[hæθ] ['duːtiz] [wɪtʃ] [rɪ'kwaɪər][ðə; ði] ['vɪgərəs] [hænd]
Hath duties which require the vigorous hand
有 职责 哪个 要求 这 蓬勃 手

肩负着需要大力投入的职责

[ʌv; əv] ['stedfəst] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [liːv]
Of stedfast application , but which leave
的 坚定不移 应用 , 但 哪个 离开

坚定不移的应用，但却留下

[noʊ] [diːp] [ɪm'pruːvɪŋ] [treɪs] [ə'pɑːn][ðə; ði][maɪnd] .
No deep improving trace upon the mind .
不 深的 改善 痕迹 之上 这 头脑 .

心灵上没有留下任何深刻的改善痕迹。

[bʌt; bət][biː; bi][ðə; ði] [deɪ] [ə'nʌðɚz] ; — [let][ˌaɪ 'tiː] [pæs] !
But be the day another's ; — let it pass !
但 是 这 天 另一个的 ; — 让 它 经过 !

但愿这一天属于别人；——让它过去吧!

[ðə; ði] ['naɪts] [maɪ] [oʊn] ! —
The night's my own ! —
这 夜晚 我的 自己的 ! —

今晚属于我!

[kɜːrk] [waɪt] .
Kirke White .
柯克 白色的 .

柯克·怀特。

[ˌmɑːntri'ɔːl] :
MONTREAL :
蒙特利尔 :

蒙特利尔:

['pʌblɪʃt] [baɪ][ə; eɪ] . ['boʊmən] . - .
PUBLISHED BY A . BOWMAN . 1820 .
已发布 经过 一个 . 弓箭手 . - .

由 A. BOWMAN 出版，1820 年。

{ [iː] }
{ ii }
{ 二、 }

{ii}

{ [ˌaɪ'aɪ'aɪ] }
{ iii }
{ 三、 }

{iii}

['prefəs] .

PREFACE	.
前言	.

前言。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][fækt][ˌjuːnɪ'vɜːrsəli] [ə'laʊd] ,

IT	is	a	fact	universally	allowed	,
它	是	一个	事实	普遍地	允许	,

这是普遍认可的事实。

[ðæt] [fjuː] ['ɔːθəz] [ɑːr; ər][soʊ]['toʊtəli] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ðə; ði][stæmp] [wɪtʃ] [ðer; ðər] ['raɪtɪŋz] [meɪ]

that	few	authors	are	so	totally	indifferent	to	the	stamp	which	their	writings	may
那	很少	作者	是	所以	完全	冷漠	到	这	邮票	哪个	他们的	著作	可能

[ber] [ɪn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk] ,

bear	in	the	minds	of	the	public	,
熊	在	这	思想	的	这	民众	,

很少有作家像他那样对自己的作品在公众心中留下的印象漠不关心。

[æz; əz][tuː; tə] [fiːl] [noʊ][æŋ'zaɪəti] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðer; ðər] [sək'ses] ; [ænd; ənd][tuː; tə] ['kɑːntəmpleɪt] [wɪð; wɪθ]

as	to	feel	no	anxiety	concerning	their	success	;	and	to	contemplate	with
作为	到	感觉	不	焦虑	有关	他们的	成功	;	和	到	沉思	和

['pɜːrfɪkt] [kəm'poʊʒər] ,

perfect	composure	,
完美的	镇定	,

以至于对自己的成功毫无焦虑；并且能够以完全的镇定心神去思考，

[ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv][ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l][ə'næləsɪs][ʌv; əv][ðer; ðər] [prə'dʌkʃənz] , [ɪn] [wɪtʃ] ,

the	prospect	of	a	critical	analysis	of	their	productions	,	in	which	,
这	前景	的	一个	批判的	分析	的	他们的	作品	,	在	哪个	,

对他们的作品进行批判性分析的前景，其中，

[iːtʃ] ['blemɪʃ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][ɪk'spoʊzd][tuː; tə][ðə; ði][moʊst]['rɪdʒɪd] ['senʃər] .

each	blemish	is	to	be	exposed	to	the	most	rigid	censure	.
每个	缺陷	是	到	是	裸露	到	这	最多	死板的	谴责	.

每一处瑕疵都要受到最严厉的批评。

[noʊ] ['raɪtər] [ɪz][ɪn'taɪərli][ɪg'zempt][frʌm; frəm] [ðɪs] ['daʊtf(ə)l] [sə'lɪsɪtuːd] — ['iːv(ə)n] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv]

No	writer	is	entirely	exempt	from	this	doubtful	solicitude	—	even	those	who	have
不	作家	是	完全	豁免	从	这	疑	关怀	—	甚至	那些	WHO	有

[reɪzd] [ðəm'selvz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ʌv; əv]['faɪər] - [saɪd] ['kɔmənˌteɪtəz] ,

raised	themselves	above	the	quibblings	of	fire	-	side	commentators	,
提高	他们自己	多于	这	吹毛求疵	的	火	-	边	评论员	,

没有哪个作家能完全免于这种令人怀疑的关切——即使是那些已经超越了炉边评论员吹毛求疵的作家也不例外。

[ænd; ənd][ɑːr; ər]['oʊnli] [riːd] [tuː; tə][biː; bi][əd'maɪəd] , [hæv; həv][ðer; ðər]['moʊmənts][ʌv; əv] [fɪr] ;

and	are	only	read	to	be	admired	,	have	their	moments	of	fear	;
和	是	仅有的	读	到	是	钦佩	,	有	他们的	时刻	的	害怕	;

他们只是为了博得赞赏而存在，也有恐惧的时刻；

— [ðə; ði] [ə'pɪnjənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk] [meɪ] [tʃeɪndʒ] ; ['krɪtɪks] [meɪ] [kən'dem] ,

—	the	opinions	of	the	public	may	change	;	critics	may	condemn	,
—	这	意见	的	这	民众	可能	改变	;	评论家	可能	谴责	,

公众舆论可能会改变；批评者可能会谴责，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [neɪmz] [meɪ] [biː; bi] ['taːniʃt] [baɪ][ə; eɪ] ['feɪljər] .

and	their	names	may	be	tarnished	by	a	failure	.
和	他们的	姓名	可能	是	失去光泽	经过	一个	失败	.

失败可能会玷污他们的名誉。

[sɪns] [ðen] , [ðoʊz] [huː] [pə'zes] ['evri] ['klæsɪk(ə)l] ['rekwɪzɪt] [fɔːr; fər][poʊ'etɪkl]

Since	then	,	those	who	possess	every	classical	requisite	for	poetical
自从	然后	,	那些	WHO	具有	每一个	古典	必需品	为了	诗意的

自那时起，那些具备所有古典诗歌创作必备素质的人

{ [ˌaɪ 'viː] }
{ iv }
{ 四 }

{iv}

['eksələns] ; [huː] [ɑːr; ər]['blesɪd; blest][wɪð; wɪθ][taɪm] , [rɪ'taɪərmənt] , [ænd; ənd][æn; ən]['ækses][tuː; tə]
excellence ; who are blessed with time , retirement , and an access to
卓越 ; WHO 是 蒙福 和 时间 , 退休 , 和 一个 使用权 到
[ðə; ði] ['raɪtɪŋz] [ʌv; əv][ɔːl][neiʃəns] ,
the writings of all nations ,
这 著作 的 全部 国家 ,

卓越；那些有幸拥有时间、退休生活以及接触世界各国著作的人，

[ænd; ənd]['eɪdʒɪz] ; [huːz] [maɪndz][ɑːr; ər] [tʃɪrd] [ɪn][ðer; ðər] [pə'sjuːts] , [baɪ][ə; eɪ]['sɑːlɪd][hoʊp][ʌv; əv]
and ages ; whose minds are cheered in their pursuits , by a solid hope of
和 年龄 ; 谁 思想 是 欢呼 在 他们的 追求 , 经过 一个 坚硬的 希望 的
[sək'ses] ,
success ,
成功 ,

以及各个年龄段的人；他们的精神在追求目标的过程中，因对成功的坚定希望而备受鼓舞。

['faʊndɪd] [ɑːn][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv]['fɔːrmər][ˌæprə'beɪʃ(ə)n] , ['kænɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [kən'faɪd][ɪn]
founded on the remembrance of former approbation , cannot altogether confide in
创立 在 这 纪念 的 以前的 赞许 , 不能 共 信任 在
[ðer; ðər][ɪnˌfælə'bɪlətɪ] .
their infallibility .
他们的 绝对正确 .

建立在对过去赞许的记忆之上，不能完全相信他们的绝对正确性。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['daʊtɪd] , [ðæt] [ə; eɪ] [juːθ] , [ˌʌn'letərd] , [ænd; ənd] [ʌn'lɜːrnd] ,
It will not be doubted , that a youth , unlettered , and unlearned ,
它 将要 不是 是 怀疑 , 那 一个 青年 , 胸无点墨 , 和 未受过教育的 ,

毫无疑问，一个不识字、没有学问的年轻人，

[huː] [ɪn][hɪz; ɪz][fɜːrst] ['eseɪ] [hæz; həz] [bɪn] [dɪ'bɑːd] [ɔːl] [ðoʊz] [æd'væntɪdʒɪz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [kən'sɪdərd]
who in his first essay has been debarred all those advantages which are considered
WHO 在 他的 第一的 散文 有 到过 被禁止 全部 那些 优势 哪个 是 经过考虑的
['ɔːlmoʊst] [ˌɪndɪ'spɛnsɪbəl] [ɪn][ðə; ði] [pər'suːt] [ʌv; əv] ['lɪtərəri] [dɪ'stɪŋkʃn] — [ʃʊd; ʃəd] [ə'pɪr] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]
almost indispensible in the pursuit of literary distinction — should appear before the
几乎 不可或缺 在 这 追逐 的 文学 区别 — 应该 出现 前 这
['pʌblɪk][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] ['dɪfɪdəns] ;
public with the utmost diffidence ;
民众 和 这 极致 羞怯 ;

在他的第一篇论文中，他被剥夺了所有在追求文学成就中几乎不可或缺的优势——他应该以极大的羞怯出现在公众面前；

['fɪrf(ə)l] [ðæt] [ðə; ði][pər'suːt] [wɪtʃ] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [ɪm'plɔɪmənt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mɪdnaɪt] ['aʊərz] ,
fearful that the pursuit which has given him employment in his midnight hours ,
可怕 那 这 追逐 哪个 有 给定 他 就业 在 他的 午夜 小时 ,

他担心自己赖以谋生的夜间工作——

[ænd; ənd] ['ædɪd] [ə; eɪ][zest][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ʃɔːrt] ['pɪriəd] [ʌv; əv] ['liːʒər] , [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'flekt] [dɪs'kredɪt][ə'pɑːn]
and added a zest to his short period of leisure , should reflect discredit upon
和 额外 一个 热情 到 他的 短的 时期 的 闲暇 , 应该 反映 诋毁 之上
[hɪz; ɪz] ['ɔːθərʃɪp] .
his authorship .
他的 作者身份 .

这给他短暂的闲暇时光增添了乐趣，但这应该会损害他的作者身份。

[ðə; ði] ['raɪtər] [ʌv; əv] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] , [fɑːr][frʌm; frəm] [end'ʒɔɪɪŋ] “ [poʊ'etɪk] ['liːʒər] , ” [hæz; həz]

The	writer	of	Hours	of	Childhood	,	far	from	enjoying	“	Poetic	leisure	,	”	has
这	作家	的	小时	的	童年	,	远的	从	享受	“	诗意的	闲暇	,	”	有

,

,

,

《童年时光》的作者，远非享受“诗意闲暇”，而是……

[frʌm; frəm][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [ˌθɜːr'tiːn] , [fɪld] [ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [rɪ'kwaɪrz] “ [ðə; ði] ['vɪgərəs] [hænd]

from	the	age	of	thirteen	,	filled	a	situation	which	requires	“	the	vigorous	hand
从	这	年龄	的	十三	,	已填	一个	情况	哪个	需要	“	这	蓬勃	手

[ʌv; əv] ['stedfəst] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] ,

of	stedfast	application	,
的	坚定不移	应用	,

从十三岁起，就身处需要“坚定不移的勤奋努力”的境地，

” [ænd; ənd] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [left] ['lɪt(ə)l] [taɪm]

”	and	,	which	has	left	little	time
”	和	,	哪个	有	左边	小的	时间

而这留给我们的时间已经不多了。

{ [viː] }

{	v	}
{	v	}

{v}

[fɔːr; fər] ['stuːdiəs] [ɪm'pruːvmənt] : [bʌt; bət][hɪz; ɪz][wɜːrk][ɪz][tuː; tə] [ə'pɪr] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [steɪdʒ] ,

for	studious	improvement	:	But	his	work	is	to	appear	on	the	same	stage	,
为了	好学的	改进	:	但	他的	工作	是	到	出现	在	这	相同的	阶段	,

为了精益求精：但他的作品将在同一舞台上亮相，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prə'dʌkʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ʌv; əv] ['saɪəns] ;

with	the	productions	of	the	man	of	science	;
和	这	作品	的	这	男人	的	科学	;

与科学家的成果；

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [dʒʌdʒd] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [traɪ'bjuːnl] . — [ðiːz] [ɑːr; ər][nɑːt] ['hæpi] ['ɔːspɪsɪz] —

and	to	be	judged	by	the	same	tribunal	.	—	These	are	not	happy	auspices	—
和	到	是	评判	经过	这	相同的	法庭	.	—	这些	是	不是	快乐的	庇护	—

[jet] ,

yet	,
然而	,

并由同一法庭审判。——这并非吉兆——然而，

[hiː; hi] ['ventʃərz] [tuː; tə]['prez(ə)nt] [ðɪs] ['vɑːljəm] [tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] ,

he	ventures	to	present	this	volume	to	the	public	,
他	风险投资	到	展示	这	体积	到	这	民众	,

他冒险将这本著作公之于众。

['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] ['diːfekts; dɪ'fekts] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [dɪ'skʌvərd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

conscious	of	the	many	defects	which	may	be	discovered	in	it	,
有意识的	的	这	许多	缺陷	哪个	可能	是	发现	在	它	,

意识到其中可能存在诸多缺陷，

— [bʌt; bət]['hoʊpɪŋ][tuː; tə] [riːp] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ɪts] [feɪt] .

—	but	hoping	to	reap	instruction	from	its	fate	.
—	但	希望	到	收割	操作说明	从	它是	命运	.

——但希望从自己的命运中汲取教训。

[nɔːr] [wʊd] [hiː; hi] ['deprəkeɪt] ['krɪtɪsɪzəm] ; [hiː; hi] [wɪʃɪz] ['oʊnli] [ðæt] [ðə; ði] ['sentəns] [biˈstəu] [əˈpɑːn]

Nor	would	he	deprecate	criticism	;	he	wishes	only	that	the	sentence	bestowed	upon
也不	会	他	已弃用	批评	;	他	愿望	仅有的	那	这	句子	授予	之上

[ˌaɪ ˈtiː] ,

it	,
它	,

他也不认为批评是轻描淡写；他只希望对批评的判决是：

[ʃʊd; ʃəd] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz]['dʒʌstɪs] [wɪl] [əˈlaʊ] , [kənˈsɪdər][ðə; ði]['sɜːrkəmstænsɪz] ['ʌndər] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː]

should	,	as	far	as	justice	will	allow	,	consider	the	circumstances	under	which	it
应该	,	作为	远的	作为	正义	将要	允许	,	考虑	这	情况	在下面	哪个	它

[əˈpɪrz] .

appears	.
出现	.

在公正允许的范围内，应当考虑其出现的具体情况。

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][noʊ]['peɪtrən] ; [ˌaɪ ˈtiː][goʊz] [fɔːrθ] ['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld] , [ˌʌnprəˈtektɪd] ,

It	has	no	patron	;	it	goes	forth	into	the	world	,	unprotected	,
它	有	不	赞助人	;	它	去	前进	进入	这	世界	,	未受保护	,

它没有庇护者；它孤身走向世界，毫无保护。

[ænd; ənd][əˈloʊn] — [tuː; tə][stænd][ɔːr][fɔːl][baɪ][ɪts] [oʊn] ['merɪts] — [æz; əz][ə; eɪ]['tendər] ['perənt] ['ʌʃəz]

and	alone	—	to	stand	or	fall	by	its	own	merits	—	as	a	tender	parent	ushers
和	独自的	—	到	站立	或者	落下	经过	它是	自己的	优点	—	作为	一个	投标	父母	引座员

['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld][ə; eɪ] [bɪˈlʌvɪd] [tʃaɪld] ;

into	the	world	a	beloved	child	;
进入	这	世界	一个	心爱	孩子	;

独自一人——凭借自身的价值而立或灭亡——就像一位慈爱的父母将心爱的孩子带到这个世界上一样；

— ['sensəb(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɔːlts] , [hiː; hi] ['tʃerɪʃɪz] [ə; eɪ][hoʊp] , [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv]

—	sensible	of	his	faults	,	he	cherishes	a	hope	,	that	it	will	judge	of
—	明智的	的	他的	故障	,	他	珍惜	一个	希望	,	那	它	将要	法官	的

[ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['tʃærəti] ;

them	with	charity	;
他们	和	慈善机构	;

他意识到自己的缺点，并抱有希望，希望上帝能以仁慈之心评判他；

[nɔːr] [krʌʃ] , [baɪ][ə; eɪ] ['sentəns] [tuː] [sɪˈvɪr] ,

nor	crush	,	by	a	sentence	too	severe	,
也不	压碎	,	经过	一个	句子	也	严重	,

也不会因刑罚过重而崩溃。

[ðə; ði]['leɪt(ə)nt] [siːdz] [ʌv; əv]['vɜːrtʃuː] [wɪtʃ] [meɪ] [sprɪŋ] [ʌp][tuː; tə][məˈtʃʊrəti][ænd; ənd][pərˈfekʃ(ə)n] .

the	latent	seeds	of	virtue	which	may	spring	up	to	maturity	and	perfection	.
这	潜	种子	的	美德	哪个	可能	春天	向上	到	到期	和	完美	.

潜在的美德种子，可能会萌芽并最终成熟完善。

[ðə; ði][tʃaɪld][hæz; həz] [bɪn] [hɪz; ɪz] ['kʌmfərt] , [ɪn] ['meni] [æn; ən]['aʊər][ʌv; əv] ['sɑːroʊ] ; [ænd; ənd]['fænsi] ,

The	child	has	been	his	comfort	,	in	many	an	hour	of	sorrow	;	and	fancy	,
这	孩子	有	到过	他的	舒适	,	在	许多	一个	小时	的	悲哀	;	和	想要	,

[wɪð; wɪθ] ['hiːlɪŋ] [ɪnf'luː]

with	healing	influ
和	康复	流感

孩子在他许多悲伤的时刻给予他安慰；而幻想则具有治愈的力量。

{ ['vaɪ, 'viː] }

{	vi	}
{	六	}

{vi}

[ɛns] , [hæz; həz] [drɔ:n] [hɪz; ɪz] ['groʊɪŋ] ['vɜ:rtʃʊ] ['sta:tiŋ] [fɔ:rθ] ['ɪntu:]['freɪgrənt] ['blɑ:səm] .

ence	,	has	drawn	his	growing	virtues	starting	forth	into	fragrant	blossom	.
ence	,	有	绘制	他的	生长	美德	开始	前进	进入	香	开花	.

ence，将他日益增长的美德化作芬芳的花朵。

[fɔ:r; fər] [wət'evər] ['næʃ(ə)nəl] ['fi:lɪŋ] [ɪz] [ɪk'sprest] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:rk] ,

For	whatever	national	feeling	is	expressed	in	this	work	,
为了	任何	国家的	感觉	是	表达	在	这	工作	,

无论这部作品表达了何种民族情感，

[æn; ən][ə'pɑ:lədʒi]['kænɑ:t][bi:; bi] ['nesəseri] [tu:; tə][ə; eɪ]['ri:z(ə)nəb(ə)l]['pɜ:rs(ə)n] , [ʌv; əv] [wʌt] ['kʌntri]

an	apology	cannot	be	necessary	to	a	reasonable	person	,	of	what	country
一个	道歉	不能	是	必要的	到	一个	合理的	人	,	的	什么	国家

[soʊ'evər] :

soever	:
无论如何	:

对于任何国家的理性人来说，道歉都不是必要的：

[ðə; ði][wɔ:rm] [ə'tætʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔ:θər] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [lænd] ,

The	warm	attachment	of	the	author	to	his	Native	Land	,
这	温暖的	依恋	的	这	作者	到	他的	本国的	土地	,

作者对故土的深厚感情，

[ɪz][bʌt; bət][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] ['evri] ['ɑ:nɪst] [hɑ:rt] , — [ɪn] [ðæt] [lænd] ,

is	but	the	natural	feeling	of	every	honest	heart	,	—	in	that	land	,
是	但	这	自然的	感觉	的	每一个	诚实的	心	,	—	在	那	土地	,

这只是每个诚实之心在那片土地上的自然感受而已。

[ðə; ði]['aʊərz][ʌv; əv] ['ɪnfənsi] [wɜ:r; wər] [waɪl] [ə'weɪ] ['ʌndər][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][hoʊp] , [ænd; ənd]

the	hours	of	infancy	were	whiled	away	under	the	influence	of	hope	,	and
这	小时	的	婴儿期	是	虽然	离开	在下面	这	影响	的	希望	,	和

['fænsi] ;

fancy	;
想要	;

婴儿时期的时光是在希望和幻想的影响下消磨的；

[ænd; ənd][ðə; ði] [di'laits] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɪnəs(ə)nt] ['pɪriəd] , [ɑ:r; ər][ɛn'greɪvən][ɑ:n][ðə; ði]['tæblɪts][ʌv; əv]

and	the	delights	of	that	innocent	period	,	are	engraven	on	the	tablets	of
和	这	美味	的	那	清白的	时期	,	是	雕刻	在	这	片剂	的

['meməri] ,

memory	,
记忆	,

那段纯真年代的美好时光，都镌刻在记忆的碑文上。

[ɪn][ðə; ði] ['lʌvli] [hju:z][ʌv; əv] ['ju:θfl] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

in	the	lovely	hues	of	youthful	imagination	.
在	这	迷人的	色调	的	青春	想像力	.

在青春想象力的美好色彩中。

[nɔ:r] [dʌz] [ðɪs] ['lɔ:dəb(ə)l][ˌpɑ:rʃi'ælәti][kæst][ə; eɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [seɪm] [ˌpred(ə)l'ekʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]

Nor	does	this	laudable	partiality	cast	a	reflection	upon	the	same	predilection	in	the
也不	做	这	值得称赞	偏袒	投掷	一个	反射	之上	这	相同的	偏好	在	这

['neɪtɪvz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['kʌntriz] ;

natives	of	other	countries	;
本地人	的	其他	国家	;

这种值得称赞的偏爱，并不反映出其他国家的土著居民也有同样的偏好；

[ðoʊz] [huː] [fiːl] [ðə; ði] [truː] ['æmɔːr] - [ɑːr; ər] [tʃɑːrmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['sentɪmənt] [ɪn]
those who feel the true amor patriæ are charmed with the same sentiment in
那些 WHO 感觉 这 真的 爱 - 是 迷住了 和 这 相同的 情绪 在
['ʌðər] [ʌv; əv] [wət'evər] ['neɪʃ(ə)n] .
others of whatever nation .
其他的 的 任何 国家 .

真正懂得爱国之心的人，无论来自哪个国家，都会被其他人的这种情怀所打动。

[ðə; ði] ['smɔːlər] ['piːsɪz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ɪ'fjuːʒ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] ['rɪt(ə)n] [æt; ət] ['dɪfrənt] [taɪmz] ,
The smaller pieces are the effusions of the moment written at different times ,
这 较小的 件 是 这 渗出液 的 这 片刻 书面 在 不同的 时代 ,

篇幅较短的作品是不同时期写下的即兴之作。

[ænd; ənd][ɑːr; ər] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['ɔːltərd] [frʌm; frəm][ðer; ðər][ə'rɪdʒən(ə)l] ['kruːdnəs] .
and are incapable of being altered from their original crudeness .
和 是 无法 的 存在 已修改 从 他们的 原来的 粗俗 .

而且无法改变其原本的粗糙本质。

{ [ˌviːˌaɪ'aɪ] }
{ vii }
{ 七 }

{vii}

['kɑːntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

[peɪdʒ] .
Page .
页 .

页。

['aʊərz] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] , [naɪn]
Hours of Childhood , 9
小时 的 童年 , 9

童年时光，9

[ə; eɪ] ['mʌðɝz] [lʌv] , -
A Mother's Love , 67
一个 母亲的 爱 , -

母爱，67

[ə'drest] [tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] , -
Addressed to a Young Lady , 72
已解决 到 一个 年轻的 女士 , -

致一位年轻女士，72

['stænzəz] , -
Stanza's , 78
诗节 , -

诗节，78

“ [ðə; ði] ['muːnz] [peɪl] [reɪ] ” , -
“ The Moon's Pale Ray ” , 80
“ 这 月亮的 苍白 射线 ” , -

《月光的苍白光芒》，80

[tuː; tə][ə; eɪ] [frend] , -
To a Friend , 83
到 一个 朋友 , -

致一位朋友，83

[ðə; ði] [leɪ] , -
The Alter'd Lay , 86
这 已修改 莱 , -

改变的歌谣，86

{ [ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] } { [naɪn] }
{ viii } { 9 }
{ 八 } { 9 }

（viii）9

['poʊəmz] .
POEMS .
诗歌 .

诗歌。

['aʊərz] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] .
HOURS OF CHILDHOOD .
小时 的 童年 .

童年时光。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['sɑːləs] [tuː; tə][ðə; ði] ['eɪkɪŋ] [brest] ,
THERE is a solace to the aching breast ,
那里 是 一个 慰藉 到 这 疼痛 胸部 ,

疼痛的乳房也能得到慰藉。

[lɔːŋ] [wɔːrn][baɪ] [ker] , [ðæt] [saɪz] [fɔːr; fər]['træŋkwɪl][rest] ;
Long worn by care , that sighs for tranquil rest ;
长的 磨损 经过 关心 , 那 叹息 为了 宁静 休息 ;

饱经忧虑，渴望宁静的休憩；

[mɪdst] [tɔɪlz] [ʌv; əv] [deɪ] , [ɪn] ['slʌmbəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,
Midst toils of day , in slumbers of the night ,
中间 辛勤劳作 的 天 , 在 睡眠 的 这 夜晚 ,

在白日辛劳之中，在夜晚沉睡之时，

[fɑːnd] ['meməri] [peɪnts] [iːtʃ] ['ɪnfənˌtaɪn] [dɪ'laɪt] ,
Fond memory paints each infantine delight ,
喜爱 记忆 油漆 每个 婴儿 喜 ,

美好的回忆描绘出每一个婴儿时期的快乐，

[iːtʃ] [dʒɔɪ] [ðæt] [woʊk] [ðə; ði] ['bʊzəmz] [gloʊ] ,
Each vanish'd joy that woke the bosom's glow ,
每个 消失了 喜悦 那 觉醒 这 胸部的 辉光 ,

每一份曾唤醒胸膛光芒的逝去喜悦，

[wen] [ɔːl] [lʊkt] [geɪ] [æz; əz] ['hɛvənz] ['eriəl] [baʊ; boʊ] ,
When all look'd gay as heaven's aerial bow ,
什么时候全部 看起来 同性恋 作为 天 天线 弓 ,

当一切都像天堂的弓箭一样欢快时，

[ænd; ənd] [juːθ] , [ænd; ənd] [helθ] , [ænd; ənd] ['neɪtʃɚz] [tʃɑːrmz] - ,
And youth , and health , and nature's charms combin'd ,
和 青年 , 和 健康 , 和 自然的 魅力 - ,

青春、健康和天生丽质的完美结合，

[ʃed] [kɑːm] [kən'tentmənt] [ɔː(r)][ðə; ði] ['gaɪlləs] [maɪnd] . { - }
Shed calm contentment o'er the guileless mind . { 10 }
棚 冷静的 满意 超过 这 朴实 头脑 . { - }

让平静的满足感洒向纯洁无瑕的心灵。{10}

[ðə; ði] ['siːsləs] [weɪvz] [ʌv; əv] [taɪm] , [ðæt] ['swɪftli] [roʊl]
The ceaseless waves of time , that swiftly roll
这 不停歇 波浪 的 时间 , 那 迅速地 卷

时间的波涛永不停息，飞速翻滚

['mænz]['fi:b(ə)l][bɑ:rk][tu:; tə][dɑ:rk] [əblɪvi:ənz] [goʊl] ,
Man's feeble bark to dark oblivion's goal ,
男人的 微弱 吠 到 黑暗的 遗忘的 目标 ,

人类微弱的吠叫，指向黑暗的遗忘。

[swi:p] ['hɑ:rmləs] [ɔ:(r)][ðə; ði] [mɛmri] [ʌv; əv] [ðoʊz] [deɪz] ,
Sweep harmless o'er the mem'ry of those days ,
扫 无害 超过 这 记忆 的 那些 天 ,

无害地扫过那些日子的记忆，

[wen] ['tʃaɪldhʊd] [tjʊnd] [ɪts] [ˌʌnæm'bɪʃəs] [leiz] ,
When childhood tuned its unambitious lays ,
什么时候 童年 调谐 它是 不求上进 躺下 ,

当童年谱写了它朴素的乐章，

[ænd; ənd][sɔ:ft] - [aɪd] ['pleʒər] , [ɪn][hɜ:r; hər] [geɪ] [ə'taɪər] ,
And soft - eyed pleasure , in her gay attire ,
和 柔软的 - 眼睛 乐趣 , 在 她 同性恋 服装 ,

她穿着艳丽的服装，眼神温柔而愉悦。

[woʊk] [ðə; ði][waɪld] ['nʌmbərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tremblɪŋ] ['laɪər] .
Woke the wild numbers of the trembling lyre .
觉醒 这 荒野 数字 的 这 发抖 竖琴 .

唤醒了颤抖的竖琴上狂野的数字。

[i:]
II
三

二

[braɪt] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [si:nz] [ðæt] ['fænsi] [dru:] ,
Bright were the scenes that fancy drew ,
明亮的 是 这 场景 那 想要 画 ,

幻想描绘的景象多么绚丽多彩啊！

[ænd; ənd] [blaiθ] [ðə; ði] ['aʊərz] [ðæt] ['geɪli] [flu:] ,
And blythe the hours that gaily flew ,
和 布莱斯 这 小时 那 兴高采烈地 飞翔 ,

欢快地度过那些飞逝的时光，

[ɪn] ['laɪfs] [geɪ] [mɔ:rn] , [wen] [ɔ:l][wʌz; wəz] [nu:] ;
In life's gay morn , when all was new ;
在 生活的 同性恋 早晨 , 什么时候 全部 曾是 新的 ;

在人生美好的清晨，一切都是崭新的；

[ænd; ənd] ['sɔ:ftli] , [hoʊp][hɜ:r; hər] ['reɪdiəns] [ʃed] ,
And softly , hope her radiance shed ,
和 轻轻 , 希望 她 辐射 棚 ,

轻轻地，希望她的光芒能够消散。

[ɪn] ['hæpi] ['tʃaɪldhʊd] , [raʊnd] [maɪ] [hed] ,
In happy childhood , round my head ,
在 快乐的 童年 , 圆形的 我的 头 ,

在快乐的童年里，在我脑海里，

[dɪ'si:tf(ə)l] [smaɪld] ; [ðæt] ['eɪndʒl] [smaɪl]
Deceitful smiled ; that angel smile
欺骗性的 微笑 ; 那 天使 微笑

虚伪的笑容；那天使般的笑容

[wʌz; wəz][wɔ:nt][maɪ] ['sɔrəuz] [tu:; tə] [bɪ'gaɪl] , { - }
Was wont my sorrows to beguile , { 11 }
曾是 惯于 我的 悲伤 到 欺骗 , { - }

我的悲伤常常会让我感到困惑，{11}

[ænd; ənd] ['evri] ['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt] [klaʊd] [ʌv; əv] [woʊ] ,

And	every	transient	cloud	of	woe	,
和	每一个	瞬态	云	的	悲哀	,

以及每一阵转瞬即逝的悲伤乌云，

[ðæt] - [ðə; ði] ['vɪʒənz] [ʌv; əv] [maɪ] [aɪ] ,

That	dim'd	the	visions	of	my	eye	,
那	-	这	愿景	的	我的	眼睛	,

那使我的视线变得模糊，

[fled] , [æz; əz] [ðə; ði] ['sʌnz] - [gloʊ]

Fled	,	as	the	sun's	enliv'ning	glow
逃亡	,	作为	这	太阳的	-	辉光

消逝了，如同太阳那充满活力的光辉

- [ðə; ði] [laɪt] ['veɪpər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [skaɪ] :

Chas'd	the	light	vapour	from	the	sky	:
-	这	光	汽	从	这	天空	:

追击天空中的轻雾：

[ænd; ənd] ['neɪtʃər] , [ɪn] [ðæt] ['hælsiən] ['aʊər] ,

And	nature	,	in	that	halcyon	hour	,
和	自然	,	在	那	宁静	小时	,

而大自然，在那宁静的时刻，

- [ɔː(r)] [maɪ] [maɪnd] [ə; eɪ] ['mædʒɪk] ['paʊər] ,

Claim'd	o'er	my	mind	a	magic	power	,
-	超过	我的	头脑	一个	魔法	力量	,

声称我的心智被赋予了魔法力量，

- [tuː; tə] [maɪ] [aɪ] [hɜːr; hər] ['baʊndləs] [stɔːr] ,

Ope'd	to	my	eye	her	boundless	store	,
-	到	我的	眼睛	她	无边无际	店铺	,

她的无尽宝库向我敞开，

[ænd; ənd] [beɪd] [hɜːr; hər] [væst] [di'laɪts] [ɪk'splɔːr] ,

And	bade	her	vast	delights	explore	,
和	巴德	她	广阔的	美味	探索	,

并命令她去探索那浩瀚的快乐，

[hɜːr; hər] ['sɑːləm] [kən'templətɪv] [gleɪdz] ,

Her	solemn	contemplative	glades	,
她	庄严	沉思的	林间空地	,

她庄严肃穆的沉思林间空地，

[hɜːr; hər] ['grɑːtoʊz] [kuːl] , [hɜːr; hər] ['sɪlvən] [ʃeɪdz] ,

Her	grottoes	cool	,	her	sylvan	shades	,
她	洞穴	凉爽的	,	她	森林	色调	,

她的洞穴凉爽，她的林荫道，

[ɔːr] [wer] [ʃiː; ʃi] [werz] [noʊ] ['dʒent(ə)l] [smaɪl] ,

Or	where	she	wears	no	gentle	smile	,
或者	在哪里	她	穿着	不	温和的	微笑	,

或者，当她脸上没有一丝温柔的笑容时，

[bʌt; bət] ['fraʊnɪŋ] [weɪsts] [hɜːr; hər] [fɔːrm] [dɪ'spɔɪl] ; —

But	frowning	wastes	her	form	despoil	;	—
但	皱眉	废物	她	形式	掠夺	;	—

但皱眉会让她容光焕发；

[mɪdst] ['gluːmi] [hɔːnts] [ænd; ənd] ['fɔrists] [drɪr] ,

Midst	gloomy	haunts	and	forests	drear	,
中间	阴沉	闹鬼的地方	和	森林	凄凉	,

在阴森恐怖的场所和荒凉的森林之中，

[wer] ['saɪləns]['taɪərz][ðə; ði] ['draʊzi] [ɪr] ,
Where silence tires the drowsy ear ,
在哪里 沉默 轮胎 这 昏昏欲睡 耳朵 ,

寂静令昏昏欲睡的耳朵感到疲惫，

[ɔ:r] [wer] , [wɪð; wɪθ] ['stʌnɪŋ] [saʊnd] , [ðə; ði] [weɪvz]
Or where , with stunning sound , the waves
或者 在哪里 , 和 令人惊叹的 声音 , 这 波浪

或者，伴着令人惊叹的声音，海浪

[tɔ:s] ['bɔɪstərəs] , [wen] [ðə; ði] ['tempɪst] [reɪvz] . { - }
Toss boisterous , when the tempest raves . { 12 }
折腾 喧闹的 , 什么时候 这 暴风雨 锐舞 . { - }

当暴风雨肆虐时，尽情地翻滚吧。{12}

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[ænd; ənd]['fænsi] , [ɔ:ft] , [wʊd] [gaɪd] [maɪ] [fi:t]
And fancy , oft , would guide my feet
和 想要 , 经常 , 会 指导 我的 脚

而幻想，常常会指引我的脚步。

[tu:; tə] [glu:m] , [wer] ['sli:pləs] ['spɪrɪts] ,
To glooms , where sleepless spirits wander'd ,
到 阴郁 , 在哪里 失眠 烈酒 漫游 ,

到幽暗之处，到处是失眠的灵魂游荡的地方，

[ɔ:r] ['loʊnli] [veɪlz] , [rɪ'taɪərmənt] [swi:t] ,
Or lonely vales , retirement sweet ,
或者 孤独 山谷 , 退休 甜的 ,

或者孤独的山谷，甜蜜的退休生活，

[wer] [sʌm; səm][lɔ:rn] [stri:m] [ɪts] [kɔ:rs] - .
Where some lorn stream its course meander'd .
在哪里 一些 孤独 溪流 它是 课程 - .

一条凄凉的小溪蜿蜒流淌。

[ɔ:ft] , [ɪn][sʌm; səm] [di:p] [ˌʌn'trɑ:dn] [del] ,
Oft , in some deep untrodden dell ,
经常 , 在 一些 深的 未踏足的 戴尔 ,

通常，在一些人迹罕至的幽深山谷中，

[wer] ['erəˌmaɪt] [maɪt] [bɪld] [hɪz; ɪz] [sel] ,
Where Eremite might build his cell ,
在哪里 隐士 可能 建造 他的 细胞 ,

隐士可能会在哪里建造他的牢房，

[rɪ'moʊt] [frʌm; frəm][ɔ:l][ðə; ði]['ɪlz] [ðæt] [weɪt]
Remote from all the ills that wait
偏僻的 从 全部 这 疾病 那 等待

远离一切苦难

[ðə; ði] ['pɑ:mpəs] ['ekwəpɪdʒ] [ʌv; əv] [steɪt] ;
The pompous equipage of state ;
这 傲慢 装备 的 状态 ;

国家那套浮夸的装备；

[tu:; tə]['hju:mən] [steps] [soʊ] [mʌtʃ] [ˌʌn'noʊn] ,
To human steps so much unknown ,
到 人类 步骤 所以 很多 未知 ,

对于人类而言，还有太多未知的一步，

[ɛvn] [θɔːt] [maɪt] [faɪnd][hɜːr'self][ə'loʊn] ;
Ev'n thought might find herself alone ;
甚至 想法 可能 寻找 她自己 独自的 ;

甚至觉得她可能会孤身一人；

[nɔːt] [ɑːn][hɜːr; hər]['saɪləns][tuː; tə] [ɪn'truːd] ,
Nought on her silence to intrude ,
零 在 她 沉默 到 侵入 ,

她的沉默并无冒犯之意，

[ɔːr] [breɪk] [hɜːr; hər] [mʌtʃ] [lʌvd] ['sɑːlətuːd] . —
Or break her much lov'd solitude . —
或者 休息 她 很多 喜爱 孤独 . —

或者打破她无比珍爱的独处时光。

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃənz] ['fɔːrsfl] ['paʊər] ,
Imagination's forceful power ,
想象力 有力 力量 ,

想象力的强大力量

[wʊd] [tʃɑːrm] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['pæsɪŋ] ['aʊər] ; { - }
Would charm away the passing hour ; { 13 }
会 魅力 离开 这 通过 小时 ; { - }

会让人沉醉其中，忘却时光流逝；{13}

[ænd; ənd]['fɑːndli] ['pɪktʃər] [siːnz] [ʌv; əv][oʊld] ,
And fondly picture scenes of old ,
和 深情地 图片 场景 的 老的 ,

并深情地回忆起过去的场景，

[baɪ] ['hɔːri] ['meɪtrənz]['ledʒənd][toʊld] ,
By hoary matron's legend told ,
经过 苍老 女舍监的 传奇 讲述 ,

据一位老妇人讲述的传说，

[ɪn] ['nʌmbɚz] ['mɪstɪk] , [streɪndʒ] , [ænd; ənd][waɪld] ,
In number's mystic , strange , and wild ,
在 数量的 神秘 , 奇怪的 , 和 荒野 ,

数字的神秘、奇异和狂野，

[tuː; tə] [suːð] [ˌem 'iː] , [wen] [ə; eɪ]['froʊwərd][tʃaɪld] ;
To soothe me , when a froward child ;
到 舒缓 我 , 什么时候 一个 向外 孩子 ;

安抚我，当我是个任性的孩子；

[ʌv; əv] ['rævənɪŋ] ['dʒaɪənt][ʌv; əv][ðə; ði][woʊld] ,
Of ravening giant of the wold ,
的 贪婪 巨大的 的 这 沃尔德 ,

贪婪的荒野巨人，

[ʌv; əv]['leɪ.di] [fer] , [ænd; ənd]['gælənt][boʊld] ;
Of ladie fair , and gallant bold ;
的 女士 公平的 , 和 英勇 大胆的 ;

一位美丽、勇敢的女士；

[ænd; ənd] [greɪ] - ['mɪnstrəl] , [blaiθ] [ænd; ənd][oʊld] ;
And grey hair'd minstrel , blythe and old ;
和 灰色的 - 吟游诗人 , 布莱斯 和 老的 ;

还有一位头发花白的吟游诗人，既快乐又年老；

[ʌv; əv]['mɑːrʃ(ə)l][lɪsts] , [ʌv; əv] ['derɪŋ] [diːdz] ,
Of martial lists , of daring deeds ,
的 武术 列表 , 的 大胆 契约 ,

武功名录，英勇事迹，

[ʌv; əv] ['nɑ:dɪŋ] [plu:mz] , [ænd; ənd] [prænsɪŋ] [sti:dz] ;
Of **nodding** **plumes** **,** **and** **prancing** **steeds** **;**
的 点头 羽流 , 和 轻快地跳跃 马匹 ;

飘逸的羽毛，奔腾的骏马；

[ʌv; əv] [naɪt] - [ɪn][ɑ:rmz] ,
Of **knight** **caparison'd** **in** **arms** **,**
的 骑士 - 在 武器 ,

身披盔甲的骑士，

[tu:; tə]['kɑ:mbæt][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['dæm,zɛlz] [tʃɑ:rmz] :
To **combat** **for** **a** **damsel's** **charms** **:**
到 战斗 为了 一个 少女的 魅力 :

为了赢得少女的芳心：

[ɔ:r] [stɪl] , [ðə; ði] [mɔ:r] [rɪ'pli:t] [wɪð; wɪθ] [fɪr] ,
Or **still** **,** **the** **more** **replete** **with** **fear** **,**
或者 仍然 , 这 更多的 充足的 和 害怕 ,

或者，恐惧感越强烈，

[ðə; ði]['stɔ:ri] [wɪspɚ:d] [ɪn][ðə; ði] [ɪr] ,
The **story** **whisper'd** **in** **the** **ear** **,**
这 故事 低声说道 在 这 耳朵 ,

故事在耳边低语，

[lest] ['æŋgri] [fi:nd] , [pər'tʃæns] , [maɪt] [hɪr] ,
Lest **angry** **fiend** **,** **perchance** **,** **might** **hear** **,**
免得 生气的 恶魔 , 或许 , 可能 听到 ,

以免被愤怒的恶魔听到，

[ʌv; əv] [hæg] , [ɔ:r] [wɑ:ndrɪŋ] [spraɪt] ,
Of **wither'd** **hag** **,** **or** **wandring** **sprite** **,**
的 枯萎的 魔女 , 或者 漫游 精灵 ,

枯萎的老妪，或游荡的精灵，

[hu:] [roʊm][ðə; ði] - ['aʊər][ʌv; əv] [naɪt] , { - }
Who **roam** **the** **unhallow'd** **hour** **of** **night** **,** **{** **14** **}**
WHO 漫游 这 - 小时 的 夜晚 , { - }

在不祥的夜晚游荡的人，{14}

[ɔ:r][fɔ:rm] [mɔ:r] [geɪ] , [ʌv; əv] ['feri] [laɪt] ,
Or **form** **more** **gay** **,** **of** **Fairy** **light** **,**
或者 形式 更多的 同性恋 , 的 仙女 光 ,

或者形成更欢快的、仙女般的光芒，

[hu:] , [wen] [ðə; ði] ['mu:nz] [sɔ:ft] [reɪ] [ɪz] ['glænsɪŋ]
Who **,** **when** **the** **moon's** **soft** **ray** **is** **glancing**
WHO , 什么时候 这 月亮的 柔软的 射线 是 瞥了一眼

谁，当柔和的月光掠过

[ɑ:n][ðə; ði] ['flaʊəri] [gri:n] , [ɪz] ['dænsɪŋ]
On **the** **flowery** **green** **,** **is** **dancing**
在 这 如花 绿色的 , 是 跳舞

在繁花似锦的绿地上，翩翩起舞

[ɪn] ['meni] [æn; ən] ['eri] ['raundilei] ; —
In **many** **an** **airy** **roundelay** **;** **—**
在 许多 一个 轻盈的 轮舞 ; —

在许多轻快的轮唱曲中；——

['vænɪʃɪŋ] [er] [dɑ:n] [ʌv; əv] [deɪ] .
Vanishing **ere** **dawn** **of** **day** **.**
消失 埃雷 黎明 的 天 .

天亮之前便已消失。

[ˌaɪ 'viː]

IV

第四

第四

[ɑː] ! [ɪn] ['laɪfs] [mɔːrn] , [ðə; ði] ['trʌstɪŋ] [soʊl]

Ah ! in life's morn , the trusting soul

啊 ! 在 生活的 早晨 , 这 信任 灵魂

啊！在人生的清晨，那颗信任的灵魂

[ɪz] [kɑːm] ; — [ðə; ði] ['aʊərz] [ʌn'hiːdɪd] [roʊl] ;

Is calm ; — the hours unheeded roll ;

是 冷静的 ; — 这 小时 无人理会 卷 ;

一片平静；——时间悄然流逝；

[noʊ] ['pæʃnz] [ɜːrdʒ] [ðer; ðər] [fɪrs] [kən'troʊl] .

No passions urge their fierce controul .

不 激情 敦促 他们的 凶猛的 控制 .

没有任何激情驱使他们如此强悍。

[ðen] , [nɑːt] [ə; eɪ] [wɪʃ] [wʌz; wəz] [ˌʌnsə'plaɪd] ,

Then , not a wish was unsupplied ,

然后 , 不是 一个 希望 曾是 未提供 ,

然后，没有一个愿望没有实现。

[fɔːr; fər] [skers] [ə; eɪ] [buːn] [hæd; həd] [aɪ] [tuː; tə] [kreɪv] ,

For scarce a boon had I to crave ,

为了 稀少 一个 恩惠 有 我 到 渴望 ,

我几乎没有什么可渴望的恩惠，

[seɪv] [ðoʊz] , [wɪtʃ] [ɪn] [ðə; ði] [hɑːrt] [ə'baɪd] ,

Save those , which in the heart abide ,

节省 那些 , 哪个 在 这 心 遵守 ,

除了那些留在心中的人，

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ɪn'dʌldʒənt] ['neɪtʃər] [geɪv] .

And those indulgent nature gave .

和 那些 放纵的 自然 给予 .

而大自然也慷慨地给予了这一切。

[ə'pɑːn] [ðə; ði] ['blɑːsəm] [ʌv; əv] [maɪ] [tʃiːk] ,

Upon the blossom of my cheek ,

之上 这 开花 的 我的 脸颊 ,

在我脸颊的花蕾上，

[ðə; ði] [roʊz] ['bʌdz] [hjuː] [wʌz; wəz] [wɔːnt] [tuː; tə] [spiːk] { - }

The rose bud's hue was wont to speak { 15 }

这 玫瑰 芽的 色调 曾是 惯于 到 说话 { - }

玫瑰花蕾的颜色会说话{15}

[ðə; ði] ['kɑːməst, 'kɑːlməst] ['sʌnʃaɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɑːrt] ,

The calmest sunshine of the heart ,

这 最平静 阳光 的 这 心 ,

心灵最平静的阳光，

[ðæt] [helθ] [ænd; ənd] ['hæpinəs] [ɪm'pɑːrt] :

That health and happiness impart :

那 健康 和 幸福 传授 :

健康和幸福带来的：

[friː] , [æz; əz] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [briːz] , [wʌz; wəz] [aɪ] !

Free , as the mountain breeze , was I !

自由的 , 作为 这 山 微风 , 曾是 我 !

我像山间的微风一样自由！

[ðæt] [swiːps] [ðə; ði] [laɪt] [klaʊd] [ɔː(r)][ðə; ði][skaɪ] ;
That sweeps the light cloud o'er the sky ;
那 扫荡 这 光 云 超过 这 天空 ;

那轻柔的云朵扫过天空;

[ˌʌnˈnoʊn] [ə; eɪ] [ˈfɔːrteɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [wəʊz] , —
Unknown a foretaste of the woes , —
未知 一个 预尝 的 这 烦恼 , —

未知的苦难预兆——

[kəmˈpænjənz] [ʌv; əv][ˈmænz] [ˈraɪpənɪŋ] [ˈjɪrz] , —
Companions of man's ripening years , —
同伴 的 男人的 成熟 年 , —

陪伴人类步入成熟岁月的伙伴们——

[ðæt] [bɑːr][ðə; ði] [ˈaɪˌlɪdz] [frʌm; frəm] [rɪˈpoʊz] ,
That bar the eyelids from repose ,
那 酒吧 这 眼睑 从 休息 ,

那会阻碍眼睑放松,

[ænd; ənd] [wɑːʃ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [ʌnˈtaɪmli] [terz] .
And wash them with untimely tears .
和 洗 他们 和 不合时宜 眼泪 .

用不合时宜的泪水洗涤它们。

[aɪ] [nuː] [nɑːt] , [ðen] , [ðə; ði] [braʊ] -
I knew not , then , the brow o'ercast
我 知道 不是 , 然后 , 这 眉头 -

那时我并不知道,阴云笼罩着额头。

[baɪ] [ˈgluːmi] [θɔːt] , [ɔːr] [ˈsʌlən] [ker] ,
By gloomy thought , or sullen care ,
经过 阴沉 想法 , 或者 忧郁 关心 ,

因忧郁的思绪,或阴郁的忧虑,

[aɪ] [bruːdid] [ɔː(r)][noʊ] [ˈpleʒərz] [pæst] ;
I brooded o'er no pleasures past ;
我 沉思 超过 不 快乐 过去的 ;

我没有沉湎于过去的快乐;

[ðə; ði][ˈfjuːtʃər] , [ɔːl] [lʊkt] [braɪt] [ænd; ənd] [fer] :
The future , all look'd bright and fair :
这 未来 , 全部 看起来 明亮的 和 公平的 :

未来看起来一片光明美好:

[æn; ən] [ˌʌndɪˈfaɪnd] , [ɪˈliːʒən] [driːm] ,
An undefined , elysian dream ,
一个 不明确的 , 极乐世界 梦 ,

一个难以言喻的、极乐世界的梦境,

- [baɪ] [ˈhoʊps] [dɪˈsiːtf(ə)l] [biːm] .
Illum'd by hope's deceitful beam .
- 经过 希望 欺骗性的 光束 .

被希望的欺骗之光照亮。

[ðæt] [hoʊp][hæz; həz][pæst] ! — [ɪts] [ˈɜːrli] [reɪ]
That hope has past ! — its early ray
那 希望 有 过去的 ! — 它是 早期的 射线

那份希望已逝! ——它早期的光芒

[noʊ] [mɔːr] [ɪˈreɪdiːˌeɪts] [maɪ] [wei] . — { - }
No more irradiates my way . — { 16 }
不 更多的 辐射 我的 方式 . — { - }

不再有辐射照射到我身上。——{16}

[viː]
V
V

V

[haʊ] ['waɪldlɪ] [swelz] [ðə; ði] ['krægi] [haɪt] !
How wildly swells the craggy height !
如何 疯狂地 涌浪 这 崎岖不平 高度 !

嶙峋的山峰竟如此高耸!

[wens] [ðə; ði] [rʌf] ['tɔːrənt] , ['rʌʃɪŋ] [braɪt] ,
Whence the rough torrent , rushing bright ,
何处 这 粗糙的 激流 , 匆忙 明亮的 ,

那湍急的洪流，奔腾而下，明亮而汹涌。

[ɪn] ['mɔrnɪŋz] [geɪ] [rɪ'flektɪd] [biːmz] ,
In morning's gay reflected beams ,
在 早晨 同性恋 反映 光束 ,

在清晨明亮的阳光反射下，

[ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv] ['bɜːrnɪʃt] ['sɪlvər] [siːmz] ;
A sheet of burnished silver seems ;
一个 床单 的 抛光 银 似乎 ;

一张闪亮的银片似乎;

[wɪð; wɪθ] ['bɪkərɪŋ] [weɪv] , [ænd; ənd] ['foʊmɪŋ] [spreɪ]
With bickering wave , and foaming spray
和 争吵 海浪 , 和 起泡 喷

伴随着争吵的波浪和泡沫喷雾

[ɪn] ['kɑːləmz] ['raɪzɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][deɪ] ;
In columns rising to the day ;
在 列 上升 到 这 天 ;

列队向上，直至黎明;

[waɪl] , [mɪdst][ðə; ði][fɑːr] [rɪ'zaʊndɪŋ] [rɔːr]
While , midst the far resounding roar
尽管 , 中间 这 远的 高亢 吼

与此同时，远处传来震耳欲聋的轰鸣声

[ðə; ði][dɑːrk] [pluːmd] ['iːgəlz] ['praʊdli] [sɔːr] ;
The dark plumed eagles proudly soar ;
这 黑暗的 羽毛 老鹰 自豪地 翱翔 ;

羽毛乌黑的雄鹰骄傲地翱翔;

[kɑː'mɪŋglɪŋ; kə'mɪŋglɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dɪskɔːrd] [ruːd]
Commingling , with the discord rude
混杂 , 和 这 Discord 粗鲁的

混杂在一起，却又充满不和谐的粗鲁行为

[ðæt] [weiks] [ðə; ði]['maʊnt(ə)n]['sɑːlətuːd] ,
That wakes the mountain solitude ,
那 醒来 这 山 孤独 ,

那唤醒了山中的寂静。

[ðer; ðər] ['rʌslɪŋ] - ['hevi] [saʊnd] ;
Their rustling pinion's heavy sound ;
他们的 沙沙声 - 重的 声音 ;

它们沉重的翅膀发出沙沙的响声;

[ðer; ðər] - , [ænd; ənd] [tə'rɪfɪk] [skriːm] ; —
Their bodeing , and terrific scream ; —
他们的 - , 和 了不起 尖叫 ; —

他们的预兆，以及可怕的尖叫; ——

[ˌɑːr 'iː] - ['ekəuiŋ] [ɔː(r)][ðə; ði] [klɪf] [prə'faʊnd] ;
Re - echoing o'er the cliff profound ;
关于 - 回声 超过 这 悬崖 深刻的 ;

回荡在悬崖之上，深邃而悠远；

['stɑːrtlɪŋ] [ðə; ði] ['aʊlət] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [driːm] ,
Startling the owlet from his dream ,
令人震惊 这 猫头鹰幼崽 从 他的 梦 ,

惊醒了正在做梦的小猫头鹰，

[wer] , [ɪn][ðə; ði]['dɑːrkəst] [wʊd] , [su'priːm] { - }
Where , in the darkest wood , supreme { 17 }
在哪里 , 在 这 最黑暗的 木头 , 最高 { - }

在最黑暗的森林里，至高无上的{17}

[ɪn] ['sʌlən] ['loʊnlinəs] , [hiː; hi][sɪts] ,
In sullen loneliness , he sits ,
在 忧郁 孤独 , 他 坐着 ,

他独自一人，闷闷不乐地坐着。

- [hɪz; ɪz] ['muːdi] [toʊnz][baɪ][fɪts] ;
Mutt'ring his moody tones by fits ;
- 他的 情绪化 音调 经过 适合 ;

他断断续续地发出阴郁的声音；

[tɪl] ['iːvnɪŋ] [spredz] [hɜːr; hər] ['ʃædoʊ] [dʌn] ,
Till evening spreads her shadow dun ,
直到 晚上 传播 她 阴影 逼债 ,

直到夜幕降临，阴影笼罩大地。

[ænd; ənd] , - [niːθ] [ðə; ði] ['westərn] [hɪl] , [ðə; ði] [sʌn]
And , ' neath the western hill , the sun
和 , - 下方 这 西 爬坡道 , 这 太阳

而西边的山丘下，太阳

[hæz; həz] [sʌŋk] , [hɪz; ɪz] ['deɪli] ['sɜːrk(ə)l] [rʌn] .
Has sunk , his daily circle run .
有 沉没 , 他的 日常的 圆圈 跑步 .

沉没了，他每天的环形跑步路线也消失了。

[ðen] , [tuː; tə][sʌm; səm] ['dɪstənt] ['tɜːrɪts] [haɪt] ,
Then , to some distant turret's height ,
然后 , 到 一些 遥远 炮塔的 高度 ,

然后，升到远处某个炮塔的高度，

[hiː; hi] [spiːdz] [hɪz; ɪz] ['meləŋkɑːli] [flaɪt] ,
He speeds his melancholy flight ,
他 速度 他的 忧郁 航班 ,

他加快了忧郁的飞行，

[tuː; tə][moʊp] , [ˌʌn'siːn] , [ðə; ði] ['lɪvlɔːŋ] [naɪt] .
To mope , unseen , the livelong night .
到 忧郁 , 看不见 , 这 终身 夜晚 .

整夜独自垂头丧气。

['vaɪ, 'viː]
VI
六年级

六

[wer] ['evri] [sens] , [ɪn]['tuːmʌlt] [draʊnd] ,
Where every sense , in tumult drown'd ,
在哪里 每一个 感觉 , 在 骚乱 溺水 ,

所有感官都在喧嚣中淹没，

[jiːldz] [tuː; tə][ðə; ði] ['maɪti] ['tɔːrənts] [saʊnd] ,
Yields to the mighty torrent's sound ,
产量 到 这 强大的 种子文件的 声音 ,

屈服于奔腾洪流的轰鸣声，

[aɪ] [lʌvd] [ɪn] ['θɔːtflnəs] [tuː; tə][roʊm] ; —
I loved in thoughtfulness to roam ; —
我 喜爱 在 深思熟虑 到 漫游 ; —

我喜欢在沉思中漫游；——

[wer] [ðə; ði][swɪft]['kætərækt] , [waɪt] [wɪð; wɪθ][foʊm] ,
Where the swift cataract , white with foam ,
在哪里 这 迅速 白内障 , 白色的 和 泡沫 ,

水流湍急，泡沫洁白，

[daʊn] [ðə; ði] [stiːp] , [ɪn]['tuːmʌlt] [ruːd] ,
Rush'd down the steep , in tumult rude ,
匆忙 向下 这 陡 , 在 骚乱 粗鲁的 ,

慌慌张张地冲下陡坡，一片混乱，粗鲁无礼。

[tuː; tə][mjuːz][ɪn] [kən'templətɪv] [muːd] ; { - }
To muse in contemplative mood ; { 18 }
到 沉思 在 沉思的 情绪 ; { - }

沉思冥想；{18}

[tuː; tə] [dwel] , [ə'pɑːn][ðə; ði] ['maʊntənz] [braʊ] ,
To dwell , upon the mountain's brow ,
到 住 , 之上 这 山的 眉头 ,

栖身于山巅，

[ɔː(r)] [ðə; ði][sɔːft] [siːnz] [ðæt] [spred] [bɪ'loʊ] .
O'er the soft scenes that spread below .
超过 这 柔软的 场景 那 传播 以下 .

俯瞰下方蔓延的柔和景色。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ðoʊz] , [huː] ['sensləs] , [skɔːrn]
there are those , who senseless , scorn
那里 是 那些 , WHO 无意义的 , 轻蔑

有些人愚昧无知，蔑视

[iːtʃ] [dʒɔɪ][ʌv; əv] ['lʌvli] ['neɪtʃər] [bɔːrn] !
Each joy of lovely nature born !
每个 喜悦 的 迷人的 自然 出生 !

大自然孕育的每一份喜悦!

[nɔːr]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər]['eɪndʒl] [vɔɪs] .
Nor listen to her angel voice .
也不 听 到 她 天使 嗓音 .

也别听她天使般的声音。

[tuː] ['sædli] ['ɜːrɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [tʃɔɪs] ,
Too sadly erring in their choice ,
也 令人遗憾的是 犯错 在 他们的 选择 ,

可惜他们的选择犯了太严重的错误。

[ðeɪ] [flaɪ][ðə; ði] [ˌʌnfrɪ'kwentɪd] [ʃeɪd] ,
They fly the unfrequented shade ,
他们 飞 这 冷落 阴影 ,

它们飞翔在人迹罕至的阴影里，

[ðə; ði] ['baʊər] , [fɔ:r; fər] [ˌkɑ:ntəm'pleɪʃn] [meɪd] ;

The	bower	,	for	contemplation	made	;
这	凉亭	,	为了	沉思	制成	;

为沉思而建的凉亭;

[ænd; ənd] [si:k] [ɪn] ['kɑ:nkɔ:rs] , [nɔɪz] , [ænd; ənd] [straɪf] ,

And	seek	in	concourse	,	noise	,	and	strife	,
和	寻找	在	大厅	,	噪音	,	和	冲突	,

在喧嚣、嘈杂和纷争中寻求

[ðoʊz] ['kɑ:mɝ, 'kɑ:lmɝ] [dʒɔɪz] [ʌv; əv] ['hju:mən] [laɪf]

Those	calmer	joys	of	human	life
那些	更平静	喜悦	的	人类	生活

人类生活中那些平静的快乐

[wɪtʃ] ['oʊnli] [ɪn] [rɪ'taɪərmənt] [dwel] ,

Which	only	in	retirement	dwell	,
哪个	仅有的	在	退休	住	,

只在退休后居住,

[rɪ'moʊt] [frʌm; frəm] - - [spel] .

Remote	from	folly's	wild'ring	spell	.
偏僻的	从	-	-	拼写	.

远离愚昧的狂野魔咒。

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['mju:zɪk] [ɪn] [ðə; ði] [saʊnd] ,

There	is	a	music	in	the	sound	,
那里	是	一个	音乐	在	这	声音	,

声音中蕴含着音乐性。

[ðæt] [swelz] [ðə; ði] ['ediɪŋ] [stri:m] [ə'raʊnd] ;

That	swells	the	eddying	stream	around	;
那	涌浪	这	涡流	溪流	大约	;

那会使周围的漩涡水流膨胀;

[ə; eɪ] ['boʊldnəs] [ɪn] [ðə; ði] ['tɔ:rənts] [flʌd] ;

A	boldness	in	the	torrent's	flood	;
一个	大胆	在	这	种子文件的	洪水	;

在洪流中展现出的勇气;

[ə; eɪ] ['kɑ:mnəs] [ɪn] [ðə; ði] ['weɪvɪŋ] [wʊd] ; { - }

A	calmness	in	the	waving	wood	;	{	19	}
一个	平静	在	这	挥手	木头	;	{	-	}

摇曳的树林中一片宁静;{19}

[ə; eɪ] ['sɔ:ftnəs] [ɪn] [ðə; ði] ['vɜ:rd(ə)nt] [veɪl]

A	softness	in	the	verdant	vale
一个	柔软	在	这	葱茏	谷

翠绿山谷中的柔和

[wer] ['freɪgrənt] ['flaʊərz] [ðer; ðər] [bɑ:m] [eks'heɪl] ;

Where	fragrant	flowers	their	balm	exhale	;
在哪里	香	花朵	他们的	香脂	呼气	;

芬芳的花朵散发着沁人心脾的香气;

[ðæt] [fɪlz] [ðə; ði] ['bʊzəm] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] ,

That	fills	the	bosom	with	delight	,
那	填充	这	怀	和	喜	,

那令我心中充满喜悦。

[ænd; ənd] [tʃɑ:rmz] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ʌv; əv] ['neɪtʃɝz] [saɪt] .

And	charms	the	child	of	nature's	sight	.
和	魅力	这	孩子	的	自然的	视线	.

并令天生丽质的孩子着迷。

[ˌviːˌaɪˈaɪ]
VII
七

第七章

[aɪ] [lʌvd] [tuː; tə][stænd][əˈpɑːn][ðə; ðiː][rɑːk] ,
I loved to stand upon the rock ,
我 喜爱 到 站立 之上 这 岩石 ,

我喜欢站在岩石上，

- ['meni][æn; ən][eɪdʒ][baɪ] ['θʌndərz] [ʃɑːk] ,
Sear'd many an age by thunder's shock ,
- 许多 一个 年龄 经过 雷声 震惊 ,

曾被雷霆的冲击灼烧了许多世纪，

[ænd; ənd][mɑːrk][ðə; ðiː] ['bɔɪlɪŋ] [flʌd] [bɪ'niːθ]
And mark the boiling flood beneath
和 标记 这 沸腾 洪水 下面

并标记下方的沸腾洪水

[tɔːs] [ɪts][waɪld][foʊm] , [ɪn] ['meni] [ə; eɪ] [riːθ] ;
Toss its wild foam , in many a wreath ;
折腾 它是 荒野 泡沫 , 在 许多 一个 花圈 ;

将它狂野的泡沫抛洒成许多花环；

[ænd; ənd] [kaʊnt] [iːtʃ] ['bʌb(ə)l] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][roʊz] ,
And count each bubble , as it rose ,
和 数数 每个 气泡 , 作为 它 玫瑰 ,

数着每一个气泡上升的过程

[laɪk] ['dʒɔɪz] [braɪt] [dʒem] , [mɪdst] ['siːz] [ʌv; əv] [wəʊz] ;
Like joy's bright gem , midst seas of woes ;
喜欢 快乐的 明亮的 宝石 , 中间 海域 的 烦恼 ;

如同悲伤海洋中的一颗璀璨宝石，闪耀着快乐的光芒；

- , ['ɪnstənt] , [ɪn][ðə; ðiː] ['rʌʃɪŋ] [taɪd] ; —
Whelm'd , instant , in the rushing tide ; —
- , 立即的 , 在 这 匆忙 潮 ; —

瞬间，被汹涌的浪潮淹没；——

[tuː] [veɪn][ænd; ənd] ['empti] [tuː; tə][əˈbaɪd] .
Too vain and empty to abide .
也 徒劳 和 空的 到 遵守 .

太过虚荣空虚，令人无法忍受。

[soʊ][raɪz] , [əˈpɑːn] ['laɪfs] ['floʊɪŋ] [striːm] ,
So rise , upon life's flowing stream ,
所以 上升 , 之上 生活的 流动 溪流 ,

所以，升起吧，乘着生命的溪流，

[ðə; ðiː] [geɪ] , [huː] [ʃaɪn] [ɪn] - [biːm] : { - }
The gay , who shine in folly's beam : { 20 }
这 同性恋 , WHO 闪耀 在 - 光束 : { - }

那些在愚昧的光芒中闪耀的同性恋者：{20}

[ðeɪ] ['glɪtər] [braɪt] [ðer; ðər]['lɪt(ə)l]['aʊər] ,
They glitter bright their little hour ,
他们 闪光 明亮的 他们的 小的 小时 ,

它们在短暂的时光里闪耀着光芒，

[ðə; ðiː] ['ʃæloʊ] [tuːlz] [ʌv; əv]['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt] ['paʊər] .
The shallow tools of transient power .
这 浅的 工具 的 瞬态 力量 .

瞬态功率的浅层工具。

[ðen] , [laɪk] [ðə; ði] ['bʌb(ə)l] [ɑːn] [ðə; ði] [weɪv] ,
Then , like the bubble on the wave ,
然后 , 喜欢 这 气泡 在 这 海浪 ,

然后，就像波浪上的气泡一样，

[ðeɪ] [sɪŋk] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [paʊər] [ðæt] [geɪv]
They sink beneath the pow'r that gave
他们 下沉 下面 这 力量 那 给予

他们沉沦于赋予他们的力量之下。

[ðer; ðər] ['fliːtɪŋ] ['splendər] ; [baɪ] [ðə; ði] [fraʊn]
Their fleeting splendour ; by the frown
他们的 转瞬即逝 辉煌 ; 经过 这 皱眉

他们转瞬即逝的辉煌；因皱眉而黯然失色

[ʌv; əv] ['taɪərənts] [frʌm; frəm] ['grændʒər] [daʊn] .
Of tyrants hurl'd from grandeur down .
的 暴君 被扔出 从 宏伟 向下 .

暴君从权位上跌落谷底。

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]
VIII
八

第八

[ɔːft] , [ɑːn] [ðə; ði] ['maʊntənz] [haɪɪst; 'haɪəst] [piːk] ,
Oft , on the mountain's highest peak ,
经常 , 在 这 山的 最高 顶峰 ,

通常，在山峰的最高峰上，

[raʊnd] [wɪtʃ] [ruːd] [piːlz] [ʌv; əv] ['θʌndər] [breɪk] , —
Round which rude peals of thunder break , —
圆形的 哪个 粗鲁的 果皮 的 雷 休息 , —

周围响起粗犷的雷鸣声，——

[wen] ['tempɪsts] [frʌm; frəm] [ɑːn] [haɪ] [ɑːr; ər] , —
When tempests from on high are hurl'd , —
什么时候 暴风雨 从 在 高的 是 被扔出 , —

当狂风暴雨从高处袭来时，——

[aɪv] [stʊd] , [ænd; ənd] [mɑːrkt] , [bɪ'niːθ] - ,
I've stood , and mark'd , beneath unfurl'd ,
我已经 站立 , 和 标记 , 下面 - ,

我曾伫立，并注视着，在展开之下，

[ðə; ði] ['verid] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv] ['neɪtʃɚz] [feɪs] ;
The varied charms of nature's face ;
这 多种多样 魅力 的 自然的 脸 ;

大自然千姿百态的魅力；

[wer] , - , [maɪ] [aɪ] [kʊd; kəd] [treɪs]
Where , undisturb'd , my eye could trace
在哪里 , - , 我的 眼睛 可以 痕迹

不受干扰地，我的目光可以追踪到哪里

[iːtʃ] ['waɪndɪŋ] [brʊk] , [iːtʃ] ['rʌʃɪŋ] [striːm] ,
Each winding brook , each rushing stream ,
每个 绕线 溪 , 每个 匆忙 溪流 ,

每一条蜿蜒的小溪，每一条奔腾的小河，

[iːtʃ] [tʃɑːrm] [ðæt] [weiks] [ɪn] ['fænsiz] [driːm] ; { - }
Each charm that wakes in fancy's dream ; { 21 }
每个 魅力 那 醒来 在 精致的 梦 ; { - }

唤醒幻想之梦的每一个魅力；{21}

[ðə; ði] ['oʊʃənz] ['meʒərləs] [ɪk'spæns] ,
The ocean's measureless expanse ,
这 海洋的 无量 广阔 ,

海洋无垠的广阔，

[ɑːn] [huːz] [kɑːm] [brest] [braɪt] ['ʃæˌdoʊz] [glæns] ;
On whose calm breast bright shadows glance ;
在 谁 冷静的 胸部 明亮的 阴影 瞥一眼 ;

明亮的影子掠过他平静的胸膛；

[ʌn'rʌfld] , [pjʊr] , [ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] , [seɪv]
Unruffled , pure , and peaceful , save
镇定自若 , 纯的 , 和 和平 , 节省

平静、纯洁、平和，

[wer] ['zefər] [fæn][ɪts] ['sliːpɪŋ] [weɪv] .
Where zephyrs fan its sleeping wave .
在哪里 微风 扇子 它是 睡眠 海浪 .

微风拂过，轻柔地吹拂着沉睡的波浪。

[ðer; ðər] , ['breɪkɪŋ] [θruː] - [ɪts] ['endləs] [bluː] ,
There , breaking thro ' its endless blue ,
那里 , 打破 喉咙 - 它是 无尽的 蓝色的 ,

在那里，冲破无尽的蓝色，

[sɔːft][raɪz][ðə; ði] [ailz] [ʌv; əv]['vɜːrd(ə)nt][hjuː] ,
Soft rise the isles of verdant hue ,
柔软的 上升 这 岛屿 的 葱茏 色调 ,

翠绿的岛屿缓缓升起，

[wer] ['hev(ə)nli] ['hæbɪtənt] [maɪt] [rest] ,
Where heavenly habitants might rest ,
在哪里 天上 居民 可能 休息 ,

天上的居民可以安息的地方，

[ænd; ənd]['sæŋktɪfaɪ] ['ɝːθs] ['lʌvli] [brest] .
And sanctify earth's lovely breast .
和 圣化 地球的 迷人的 胸部 .

并圣化地球美丽的胸怀。

[ænd; ənd]['fænsi][ɔːft] [wʊd] [peɪnt] , ([ə'mʌŋ]
And fancy oft would paint , (among
和 想要 经常 会 画 , (之中

而且幻想家经常会画画，（其中

[ðer; ðər]['vɜːrd(ə)nt] ['baʊərz] , [wer] [waɪld]['bɝːdz] [sɔːŋ]
Their verdant bowers , where wild bird's song
他们的 葱茏 鲍尔斯 , 在哪里 荒野 鸟类 歌曲

它们绿树成荫的树荫下，野鸟歌唱

- , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['meləDi] ,
Enliven'd , with its melody ,
- , 和 它是 旋律 ,

它的旋律使它生动起来，

[ðə; ði]['træŋkwɪl] [siːn] ; [wɪtʃ] [wel] [maɪt] [vaɪ]
The tranquil scene ; which well might vie
这 宁静 场景 ; 哪个 出色地 可能 争夺

宁静的景色；很可能会胜过

[wɪð; wɪθ] ['neɪtʃɝz] ['fɛrɪst] , ['lʌvliɪst] [spɑːt] ,)
With nature's fairest , loveliest spot ,)
和 自然的 最公平 , 最可爱的 点 ,)

拥有大自然最美丽、最迷人的地方，）

[ðə; ði] [blest] , [ænd; ənd] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] [lɑːt] ,

The	blest	,	and	undisturbed	lot	,
这	祝福	,	和	未受干扰	很多	,

最幸福、最不受打扰的一群人

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm][kən'dʒiːniəl] , ['tendər] [brest] ,

With	some	congenial	,	tender	breast	,
和	一些	相投	,	投标	胸部	,

带着些许亲切、温柔的乳房，

[tuː; tə] [siːk] [rɪ'taɪərmənt] , [piːs] , [ænd; ənd][rest] , { - }

To	seek	retirement	,	peace	,	and	rest	,	{	22	}
到	寻找	退休	,	和平	,	和	休息	,	{	-	}

为了寻求退休、和平与休息，{22}

[ænd; ənd][bɪd][tuː; tə] - [treɪn] [ə'duː] ,

And	bid	to	folly's	train	adieu	,
和	出价	到	-	火车	再见	,

向愚昧的列车告别吧，

[fɔːr; fər]['vɜːrd(ə)nt] [aɪl] , [ɪn]['oʊʃ(ə)n] [bluː] .

For	verdant	isle	,	in	ocean	blue	.
为了	葱茏	小岛	,	在	海洋	蓝色的	.

翠绿的岛屿，湛蓝的海洋。

[ˌaɪ'ɛks]

IX
第九章

第九章

[ɔːr] [stretʃt] , [ɪn] ['ʌndʒəleɪtɪŋ] [meɪz] ,

Or	stretched	,	in	undulating	maze	,
或者	拉伸	,	在	起伏的	迷宫	,

或者伸展开来，在起伏的迷宫中，

[tuː; tə]['taɪər][wɪð; wɪθ] [tʃɑːrmz] [ðə; ði] ['wɑːndərɪŋ] [geɪz] ,

To	tire	with	charms	the	wandering	gaze	,
到	胎	和	魅力	这	漫游	目光	,

用魅力使游移的目光感到厌倦，

[ðə; ði] ['lændskeɪp] [braɪt] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] [leiz] : —

The	landscape	bright	before	me	lays	:	—
这	景观	明亮的	前	我	躺下	:	—

眼前是一片明亮的景色：——

[ðə; ði] ['væli] , [hɪl] [ə'brʌpt] , [ænd; ənd] [stiːp] ,

The	valley	,	hill	abrupt	,	and	steep	,
这	谷	,	爬坡道	突然	,	和	陡	,

山谷，山丘陡峭险峻，

- [del] , [rɪ'moʊt] [ænd; ənd] [diːp] ;

Sequester'd	dell	,	remote	and	deep	;
-	戴尔	,	偏僻的	和	深的	;

偏僻幽深的山谷；

[ðə; ði] ['rʌslɪŋ] [fiːldz] [ʌv; əv]['goʊldən][kɔːrn] ,

The	rustling	fields	of	golden	corn	,
这	沙沙声	字段	的	金的	玉米	,

金色的玉米田沙沙作响

- [baɪ][ðə; ði] [biːmz] [ʌv; əv][mɔːrn] ;

Emblazon'd	by	the	beams	of	morn	;
-	经过	这	光束	的	早晨	;

沐浴在晨曦之中；

[ðə; ði] ['hæmlɪts] - [fɔːrm] , [wer] [rest] ,
The hamlet's cluster'd form , where rest ,
这 哈姆雷特的 - 形式 , 在哪里 休息 ,

村庄呈簇状分布，休息的地方，

[wɪð; wɪθ] [helθ] , [ænd; ənd] [piːs] , [ðə; ði] ['sɪmplɪ] [blest] ;
With health , and peace , the simply blest ;
和 健康 , 和 和平 , 这 简单地 祝福 ;

拥有健康与平安，真是莫大的福气；

[wer] [reɪn] , ([baɪ] ['hev(ə)n] [ɔː'spɪʃəs] [lent] ,)
Where reigns , (by heaven auspicious lent ,)
在哪里 统治 , (经过 天堂 吉祥 借出的 ,)

（在上天的吉祥斋戒期,）

['dʒɔɪz] ['pjʊrɪst] ['spɪrɪt] , [kɑːm] ['kɑːntent] ;
Joy's purest spirit , calm content ;
快乐的 最纯净的 精神 , 冷静的 内容 ;

快乐最纯粹的精神，平静的满足；

[en'laɪvənɪŋ] ['evri] ['rʌstɪk] [aɪ] ,
Enlivening every rustic eye ,
活跃 每一个 乡村 眼睛 ,

让每一位乡村女性的眼睛都焕发光彩

[ðæt] [biːmz] [wɪð; wɪθ] [self] - [tɔːt] ['sɪmpəθi] . { - }
That beams with self - taught sympathy . { 23 }
那 光束 和 自己 - 教授 同情 . { - }

那份自学来的同情心闪耀着光芒。{23}

[blest] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [dʒɔɪ] [ðiːz] [siːnz] [ɪm'pɑːrt] ,
Blest with each joy these scenes impart ,
祝福 和 每个 喜悦 这些 场景 传授 ,

这些场景带给我的每一份喜悦都让我感到无比幸福。

[wɪtʃ] [suːð] , [jet] [nɑːt] [kə'rʌpt] [ðə; ði] [hɑːrt] ;
Which soothe , yet not corrupt the heart ;
哪个 舒缓 , 然而 不是 腐败 这 心 ;

能抚慰心灵，却不会腐蚀心灵；

[ˌʌn'vɜːrst] [ɪn] ['mænərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kraʊd] ,
Unversed in manners of the crowd ,
不熟悉 在 礼仪 的 这 人群 ,

不谙人际交往之道，

[ðə; ði] [fɔlsli] [geɪ] , [ðə; ði] ['miːnli] [praʊd] ,
The falsly gay , the meanly proud ,
这 虚假地 同性恋 , 这 卑鄙地 自豪的 ,

假装同性恋的人，卑鄙自负的人，

[huː] [skɑːf] [æt; ət] ['pez(ə)nt] [dʒɔɪz] [ə'laʊd] ;
Who scoff at peasant joys aloud ;
WHO 嘲笑 在 农民 喜悦 大声 ;

谁会公开嘲笑农民的快乐?

[ˌʌn'vɜːrst] [ɪn] ['fæʃənz] ['mɪstɪk] [lɔːr] ;
Unversed in fashion's mystic lore ;
不熟悉 在 时尚的 神秘 知识 ;

对时尚界的神秘传说一无所知；

[ʌn'tɔːt] [tuː; tə] [kreɪv] [ə'nʌðɚz] [stɔːr] ;
Untaught to crave another's store ;
未受过教育 到 渴望 另一个的 店铺 ;

不懂得贪恋他人的财物；

[ðeɪ] ['piːsf(ə)l] [lɪv; laɪv] , [ænd; ənd] ['kɑːmli] [daɪ] ,
They peaceful live , and calmly die ,
他们 和平 居住 , 和 平静地 死 ,

他们生而平静，死而安详。

- [ɪn] [træŋ'kwɪləti] .
Embosom'd in tranquillity .
- 在 宁静 .

沉浸在宁静之中。

[eks]
X
X

X

[ðə; ði] ['weɪvɪŋ] ['fɔrəsts] [waɪd] [doʊ'meɪn] ,
The waving forest's wide domain ,
这 挥手 森林的 宽的 领域 ,

摇曳的森林广阔无垠，

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [lɔːn] , [maɪ] ['vɪʒ(ə)n] [griːts] .
Beyond the lawn , my vision greets .
超过 这 草地 , 我的 想象 问候 .

草坪之外，我的视野豁然开朗。

[ðer; ðər] , ['evri] ['vɜːrdʒər] ['sɔːftli] [miːts] ; —
There , every verdure softly meets ; —
那里 , 每一个 绿意盎然 轻轻 满足 ; —

那里，各种绿色植物柔和地交融在一起；

[ðə; ði] ['taʊərɪŋ] [paɪnz] [diːp] - [steɪn] ;
The towering pine's deep em'rald stain ;
这 参天 松树的 深的 - 弄脏 ;

高耸的松树呈现出深邃的翠绿色；

[ðə; ði] ['wɪloʊz] [laɪt] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] [griːn] ; { - }
The willow's light and cheerful green ; { 24 }
这 柳树的 光 和 快乐 绿色的 ; { - }

柳树的浅绿色，令人愉悦；{24}

[ðə; ði] [biːtʃ] , [ɪn] ['jeloʊ] ['fɔɪlɪdʒ] [drest] ;
The beach , in yellow foilage drest ;
这 海滩 , 在 黄色的 叶子 睡衣 ;

沙滩上，铺满了金黄色的树叶；

[ðə; ði] [pɑːplɚz] [dɑːrk] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [vest] ,
The poplar's dark and shining vest ,
这 白杨树 黑暗的 和 灼灼 背心 ,

白杨树深色闪亮的外衣，

[ɪts] [liːvz] , [ɪn] ['evri] [breθ] [ðæt] ['kwɪvər] ,
Its leaves , in every breath that quiver ,
它是 树叶 , 在 每一个 气息 那 颤动 ,

它的叶子，在每一次呼吸中颤动，

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [kuːl] [er] [siːm] [tuː; tə] ['ʃɪvər] ;
And in the cool air seem to shiver ;
和 在 这 凉爽的 空气 似乎 到 颤抖 ;

在凉爽的空气中，它们似乎都在颤抖；

[iːtʃ] [braɪt] [və'raɪəti] [ʌv; əv] [hjuː]
Each bright variety of hue
每个 明亮的 种类 的 色调

每一种鲜艳的色调

[ðer; ðər] [straɪks] [ə'pɑ:n][ti: 'eɪtʃ] - [əd'maɪərɪŋ] [vju:] .

There	strikes	upon	th	'	admiring	view	.
那里	罢工	之上	th	-	钦佩	看法	.

令人赞叹的景色映入眼帘。

[θru:] [ɪts][dɑ:rk] [groʊvz] - [rɪ'freʃɪŋ] [ʃeɪd] ,

Through	its	dark	groves	'	refreshing	shade	,
通过	它是	黑暗的	小树林	-	令人耳目一新	阴影	,

透过幽暗树林的清凉树荫，

[ðə; ði][waɪld] [bri:z] ['hɑ:loʊ] ['mə:məz] [meɪd] ;

The	wild	breeze	hollow	murmurs	made	;
这	荒野	微风	空洞的	低语	制成	;

狂风发出空洞的低语；

[ɪts] ['bʊzəm] - [wɪð; wɪθ]['dʒent(ə)l]['moʊʃ(ə)n] ,

Its	bosom	heav'd	with	gentle	motion	,
它是	怀	-	和	温和的	运动	,

它的胸脯随着轻柔的动作起伏着，

[laɪk] [ðə; ði] ['sɔ:ftli] ['trʌbld] ['oʊʃ(ə)n] ;

Like	the	softly	troubled	ocean	;
喜欢	这	轻轻	麻烦	海洋	;

如同轻柔翻涌的大海；

[bɪ'ni:θ] [ðæt] ['fɔrəsts] ['sɑ:mbər] [ʃeɪd] ,

Beneath	that	forest's	sombre	shade	,
下面	那	森林的	阴沉	阴影	,

在那片森林阴暗的树荫下，

[ɔ:ft][hæv; həv][maɪ]['veɪgrənt] ['futsteps] - ,

Oft	have	my	vagrant	footsteps	stray'd	,
经常	有	我的	流浪汉	脚步声	-	,

我流浪的脚步常常偏离正道，

[ɔ:ft][hæv; həv][aɪ] - , [ɪts] [depθs] [ə'mʌŋ] ,

Oft	have	I	paus'd	,	its	depths	among	,
经常	有	我	-	,	它是	深度	之中	,

我曾多次驻足，探寻它的深处，

[tu:; tə] [bri:ð] [ə; eɪ] [laɪt] [ænd; ənd] ['ɑ:rtləs] [sɔ:ŋ] ;

To	breathe	a	light	and	artless	song	;
到	呼吸	一个	光	和	不矫揉造作	歌曲	;

唱一首轻快质朴的歌；

[ɔ:ft] - [ə'mɪdst] [ɪts] ['glu:mi] [hɔ:nts] ,

Oft	paus'd	amidst	its	gloomy	haunts	,
经常	-	在……之中	它是	阴沉	闹鬼的地方	,

常常在它阴暗的栖息地驻足，

[wer] ['neɪtʃɚz] ['waɪldɪst] ['lɪvəri] [flɔ:nts] ,

Where	nature's	wildest	livery	flaunts	,
在哪里	自然的	最狂野的	涂装	炫耀	,

大自然最狂野的装束在此炫耀，

[tu:; tə] [hi:v] [ðə; ði] [saɪ] [ðæt] ['tʃaɪldhʊd] [grænt] , { - }

To	heave	the	sigh	that	childhood	grants	,	{	25	}
到	举	这	叹	那	童年	拨款	,	{	-	}

发出童年赋予的叹息，{25}

[wen] [kraʊdz] [ʌv; əv] [wɪʃɪz] , [ˌʌndɪ'faɪnd] ,

When	crowds	of	wishes	,	undefined	,
什么时候	人群	的	愿望	,	不明确的	,

当人群的愿望，未定义，

[stiːl] [ɑːn][ðə; ði] [ˌʌnɪn'strʌktɪd] [maɪnd] . —
Steal on the uninstructed mind . —
偷 在 这 未经指导 头脑 . —

趁人之危，欺骗那些未经教导的人。

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]
XI
十一

十一

[waɪ] [dɪd][aɪ] [saɪ] ?
Why did I sigh ?
为什么 做过 我 叹 ?

我为什么叹气了?

[aɪ] [nuː] [nɑːt] , [jet] ,
I knew not , yet ,
我 知道 不是 , 然而 ,

我当时还不知道。

[ə; eɪ] ['sembləns] ['iːv(ə)n][ʌv; əv] [rɪ'gret] ;
A semblance even of regret ;
一个 外表 甚至 的 后悔 ;

甚至还有一丝悔意;

[waɪ] [dɪd][aɪ] [saɪ] ?
Why did I sigh ?
为什么 做过 我 叹 ?

我为什么叹气了?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]
was it , because
曾是 它 , 因为

是因为吗?

['neɪtʃɚz] [fer] [bluːm] [wʊd] [suːn] [dɪ'keɪ] ?
Nature's fair bloom would soon decay ?
自然的 公平的 盛开 会 很快 衰变 ?

大自然的美丽花朵很快就会凋零吗?

[ðə; ði] ['faʊntənz] [striːm] [wʊd] [noʊ] [ə; eɪ] [pɔːz] ,
The fountain's stream would know a pause ,
这 喷泉 溪流 会 知道 一个 暂停 ,

喷泉的水流会偶尔停顿一下。

[ðə; ði] ['fɔrəsts] ['fɔɪlɪdʒ] [feɪd] [ə'weɪ] ,
The forest's foilage fade away ,
这 森林的 叶子 褪色 离开 ,

森林的树叶渐渐消失，

[iːtʃ] ['feri] [veɪl] , [iːtʃ] ['vɜːrd(ə)nt] ['medoʊ] ,
Each fairy vale , each verdant meadow ,
每个 仙女 谷 , 每个 葱茏 草地 ,

每个仙境般的山谷，每片翠绿的草地，

[wʊd] [pæs] , [laɪk] ['mɔrnɪŋz] ['fliːtɪŋ] ['ʃædoʊ] ?
Would pass , like morning's fleeting shadow ?
会 经过 , 喜欢 早晨 转瞬即逝 阴影 ?

会像清晨转瞬即逝的影子一样消逝吗?

[ɑː] [noʊ] !
Ah no !
啊 不 !

啊，不!

[ðæt] ['gluːmi] ['aʊər][wʌz; wəz] [frɔːt]
that gloomy hour was fraught
那 阴沉 小时 曾是 充满危机

那阴沉的时刻充满了危险。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv] [θɔːt] ; —
With all the luxury of thought ; —
和 全部 这 奢华 的 想法 ; —

纵然思绪纷繁；——

[ə; eɪ] ['wɪlɪŋ] [gluːm] , [ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] ['pleʒər] ,
A willing gloom , a painful pleasure ,
一个 愿意的 愁云 , 一个 痛苦 乐趣 ,

一种心甘情愿的忧郁，一种痛苦的快乐，

[pleɪd] [ɔː(r)][maɪ] [hɑːrt] [ɪn] - ['meʒər] ; { - }
Play'd o'er my heart in rapt'rous measure ; { 26 }
玩过 超过 我的 心 在 - 措施 ; { - }

在我心中奏响了令人陶醉的乐章；{26}

- [twʌz] - ['spɪrɪt] [maɪ][soʊl] ,
' Twas poesy's spirit swell'd my soul ,
- 那是 - 精神 膨胀 我的 灵魂 ,

是诗歌的精神充盈了我的灵魂，

[ænd; ənd] [beɪd] , [ɑːn] ['fænsiz] ['goʊldən]['pɪnjənz] ,
And bade , on fancy's golden pinions ,
和 巴德 , 在 精致的 金的 小齿轮 ,

于是，在幻想的金色羽翼下，

['eri] [θɔːts] , [ik'stætik] , [roʊl]
Airy thoughts , extatic , roll
艾里 想法 , 狂喜 , 卷

飘渺的思绪，狂喜，翻滚

[ɔː(r)] [ðə; ði]['maɪndz] - [də'mɪnjənz] .
O'er the mind's unchain'd dominions .
超过 这 心灵的 - 领地 .

在不受束缚的心灵领域。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ]
XII
十二

十二

- [twʌz] [-] ['hæloʊd] [graʊnd] !
' Twas meditation's hallowed ground !
- 那是 冥想的 神圣的 地面 !

这是冥想的圣地！

[ænd; ənd][sɔːft][ʃiː; ʃi] [ʃed] [hɜːr; hər] ['ɪnfluəns] [raʊnd] :
And soft she shed her influence round :
和 柔软的 她 棚 她 影响 圆形的 :

她轻轻地将影响力扩散开来：

[ɔː(r)] ['meni] [ə; eɪ]['fɔːrɪst] ['flaʊər] [aɪ] - ,
O'er many a forest flower I stray'd ,
超过 许多 一个 森林 花 我 - ,

我曾漫步于无数森林花丛中，

[ðæt] [bluːmd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][dɑːrk] ['oʊks] [ʃeɪd] ,
That bloom'd beneath the dark oak's shade ,
那 盛开 下面 这 黑暗的 橡树的 阴影 ,

那花朵在深色橡树的树荫下绽放，

[ænd; ənd] ['ji:ldɪd] [swi:t] [ɪts][waɪld][pər'fju:m] ,
And **yielded** **sweet** **its** **wild** **perfume** **,**
和 产生 甜的 它是 荒野 香水 ,

散发出野性的甜香，

['ʃraʊdɪd] [ɪn][ˌʌnkən'dʒi:niəl] [glu:m] , —
Shrouded **in** **uncongenial** **gloom** **,** **—**
被遮蔽的 在 忤 愁云 , —

笼罩在令人不快的阴霾之中，——

[ænd; ənd][bɜ:rdz] , [frʌm; frəm][sɔ:ft] [mə'loʊdiəs] [θroʊt] ,
And **birds** **,** **from** **soft** **melodious** **throats** **,**
和 鸟类 , 从 柔软的 悦耳动听 喉咙 ,

还有鸟儿，从柔和悦耳的喉咙里，

[tu:; tə]['dʒent(ə)l]['ekoʊ] [sʌŋ] [ðer; ðər][noʊts] . { - }
To **gentle** **echo** **sung** **their** **notes** **.** **{** **27** **}**
到 温和的 回声 唱 他们的 笔记 . { - }

他们的歌声在轻柔的回响中回荡。{27}

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
XIII
十三

十三

[ə'pɑ:n][ðə; ði][waɪld] [stri:mz] ['ʃædoʊi] [brɪŋk] ,
Upon **the** **wild** **stream's** **shadowy** **brink** **,**
之上 这 荒野 流的 阴暗的 边缘 ,

在野溪幽暗的岸边，

- [tɪz] [swi:t] , [ə'loʊn][tu:; tə][stænd] , [ænd; ənd] [θɪŋk] ; —
' **Tis** **sweet** **,** **alone** **to** **stand** **,** **and** **think** **;** **—**
- 的 甜的 , 独自的 到 站立 , 和 思考 ; —

独自站立，沉思，真好；

[ɪn][raipə] ['jɪrz] [ˌaɪ 'ti:][kleɪmz][ə; eɪ] [saɪ] ,
In **riper** **years** **it** **claims** **a** **sigh** **,**
在 更成熟 年 它 索赔 一个 叹 ,

在更成熟的年份，它会发出一声叹息。

[ə; eɪ] [saɪ] , [ðə; ði]['bʊzəm]['kænɑ:t]['staɪf(ə)l] ,
A **sigh** **,** **the** **bosom** **cannot** **stifle** **,**
一个 叹 , 这 怀 不能 窒息 ,

一声叹息，胸膛无法抑制。

[ðæt] [æz; əz][ðə; ði] ['kɜ:rənt] ['rʌʃɪz] [baɪ] ,
That **as** **the** **current** **rushes** **by** **,**
那 作为 这 当前的 冲刺 经过 ,

随着水流奔涌而过，

['rendɪŋ] [i:tʃ] ['flaʊər] [ðæt] ['blɔsəmz] [naɪ] ,
Rending **each** **flower** **that** **blossoms** **nigh** **,**
渲染 每个 花 那 花朵 夜 ,

撕碎附近盛开的每一朵花，

[soʊ][taɪm]['aʊər; ɑ:r] ['ɜ:rli] [dʒɔɪz] [wɪl] ['raɪf(ə)l] .
So **time** **our** **early** **joys** **will** **rifle** **.**
所以 时间 我们的 早期的 喜悦 将要 步枪 .

所以，时间会冲淡我们早期的快乐。

[di'laits] , [ðæt] [gɪld]['aʊər; ɑ:r] [dɑ:n] [ʌv; əv] [deɪ] ,
Delights **,** **that** **gild** **our** **dawn** **of** **day** **,**
美味 , 那 镀金 我们的 黎明 的 天 ,

那些点亮我们黎明的喜悦，

[laɪk] [ðə; ði] [swɪft] [striːm] , [wɪl] [pæs] [əˈweɪ] ;
Like **the** **swift** **stream** **,** **will** **pass** **away** **;**
喜欢 这 迅速 溪流 , 将要 经过 离开 ;

如同奔腾的溪流，终将消逝；

[iːtʃ] [ˈɪmɪdʒ] , [ɪn] [ˈlaɪfs] [ˈɜːrli] [driːm] ,
Each **image** **,** **in** **life's** **early** **dream** **,**
每个 图像 , 在 生活的 早期的 梦 ,

生命早期梦想中的每一幅画面，

[diˈzɔlvz] , [er] - [strɔːŋgər] [biːm]
Dissolves **,** **ere** **manhood's** **stronger** **beam**
溶解 , 埃雷 - 更强 光束

消融，在男性更强大的光束之前

[laɪts] [ðə; ði] [truː] [ˈpæθweɪ] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [feɪt] ,
Lights **the** **true** **pathway** **of** **our** **fate** **,**
灯 这 真的 路径 的 我们的 命运 ,

照亮我们命运的真正道路，

[ɔːr] [ʃoʊz] [haʊ] [veɪn] , ([bʌt; bət] [ɑː] [tuː] [leɪt] !)
Or **shows** **how** **vain** **,** **(** **but** **ah** **too** **late** **!** **)**
或者 演出 如何 徒劳 , (但 啊 也 晚的 !)

或者说，这说明他有多么虚荣（但啊，太迟了！）

[wʌz; wəz][ðə; ði] [fer] [ˈfjuːtʃər][ˈfænsi] [geɪv] ;
Was **the** **fair** **future** **fancy** **gave** **;**
曾是 这 公平的 未来 想要 给予 ;

美好的未来是否如幻想般美好?

[veɪn] [æz; əz][ðə; ði] - [ˈglaɪdɪŋ] [weɪv] , { - }
Vain **as** **the** **streamlet's** **gliding** **wave** **,** **{** **28** **}**
徒劳 作为 这 - 滑翔 海浪 , { - }

徒劳如溪流滑行的波浪，{28}

[ðæt] [ˈspɑːklz] [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈmoʊmənts] [speɪs] ,
That **sparkles** **but** **a** **moment's** **space** **,**
那 闪光 但 一个 瞬间 空间 ,

那闪光只转瞬即逝。

[ðen] [feɪdz] , [nɔːr] [liːvz] [wʌn][ˈsɪŋg(ə)l] [treɪs]
Then **fades** **,** **nor** **leaves** **one** **single** **trace**
然后 淡出 , 也不 树叶 一 单身的 痕迹

然后消失，不留一丝痕迹

[ʌv; əv] [wer] , [ɔːr] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [bɪˈfɔːr] , —
Of **where** **,** **or** **what** **it** **was** **before** **,** **—**
的 在哪里 , 或者 什么 它 曾是 前 , —

关于它以前在哪里，或者它以前是什么——

[lɔːst] [ɪn][ðə; ði] - [ˈsiːsləs] [rɔːr] !
Lost **in** **the** **billow's** **ceaseless** **roar** **!**
丢失的 在 这 - 不停歇 吼 !

迷失在波涛永不停息的咆哮声中!

[wiː; wi] [geɪz] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][ˈrɪvər] [floʊz] ,
We **gaze** **,** **and** **as** **the** **river** **flows** **,**
我们 目光 , 和 作为 这 河 流量 ,

我们凝望着，看着河流流淌，

[ˈlaɪfs] [ˈveriɪŋ; ˈværiɪŋ] [kɔːrs] [ɪts] [ˈpæsɪdʒ] [ʃoʊz] ;
Life's **varying** **course** **its** **passage** **shows** **;**
生活的 变化 课程 它是 通道 演出 ;

人生的轨迹千变万化，其发展历程可见一斑；

[naʊ] , [baɪ] ['hedlɔːŋ] ['maʊnt(ə)n] [striːmz] ;
Now , swell'd by headlong mountain streams ;
现在 , 膨胀 经过 一头扎 山 溪流 ;

如今，被奔腾的山涧溪流淹没；

“ [naʊ] , ['sɔːftli] ['mɜːrmərɪŋ] [kɑːm][ænd; ənd] [sloʊ] ,
“ Now , softly murmuring calm and slow ,
“ 现在 , 轻轻 淙淙 冷静的 和 慢的 ,

“现在，轻声低语，平静而缓慢，

[fɑːr][ɔːf][ɪts] ['weɪvlɪs] ['mɪrər] [gliːmz] ,
Far off its waveless mirror gleams ,
远的 离开 它是 无波 镜子 闪光 ,

远处，它平静如镜，闪闪发光。

“ ([ænd; ənd] ['hɛvənz] [oʊn] ['ʃædoʊ] [spredz] [bɪ'loʊ])
“ (And heaven's own shadow spreads below)
“ (和 天 自己的 阴影 传播 以下)

（天堂的阴影笼罩着大地）

[ə'mɪd][ðə; ði]['evər] ['bluːmɪŋ] [groʊv] ,
Amid the ever blooming grove ,
之中 这 曾经 盛开 树林 ,

在终年繁花盛开的树林中，

“ [laɪk] ['fjuːtʃər][dʒɔɪ][θruː] - ['hoʊps] [fɔːls] [biːmz] :
“ Like future joy thro ' hope's false beams :
“ 喜欢 未来 喜悦 喉咙 - 希望 错误的 光束 :

“如同透过希望的虚假光芒看到的未来喜悦：

[ðeɪ] ['fɪk(ə)l] , [freɪl] , [ænd; ənd] ['wɜːrθləs] [pruːv] !
They fickle , frail , and worthless prove !
他们 反复无常 , 脆弱 , 和 毫无价值 证明 !

事实证明，他们反复无常、脆弱不堪、毫无价值！

[iːtʃ] ['aʊər] [ðæt] [oʊnz] [braɪt] ['plɛʒərz] [sweɪ] ;
Each hour that owns bright pleasure's sway ;
每个 小时 那 拥有 明亮的 快乐的 摇摆 ;

每一刻都沉浸在美好的快乐之中；

[ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv]['dʒiːniəs] ; ['fænsiz] [reɪ] ;
The fire of genius ; fancy's ray ;
这 火 的 天才 ; 精致的 射线 ;

天才之火；奇思妙想之光；

['lʌvz] ['tʃiːtɪŋ] ['paʊər] , [ænd; ənd]['ɑːrd(ə)nt] [fleɪm] ,
Love's cheating power , and ardent flame ,
爱的 作弊 力量 , 和 热心 火焰 ,

爱情的欺骗力量，以及炽热的火焰，

[ɔːl] !
All !
全部 !

全部！

[ɔːl] !
all !
全部 !

全部！

[seɪv] ['frɛndʃɪps] ['seɪkrɪd] [neɪm] , { - }
save friendship's sacred name , { 29 }
节省 友谊的 神圣 姓名 , { - }

捍卫友谊的神圣名号,{29}

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['tɔːrənt] [weɪv] [ʌv; əv][taɪm] ,
Upon the torrent wave of time ,
之上 这 激流 海浪 的 时间 ,

在时间的洪流中，

[fliː] , [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] - ['fliːtɪŋ] [praɪm] ;
Flee , with our manhood's fleeting prime ;
逃跑 , 和 我们的 - 转瞬即逝 主要的 ;

趁着我们男子气概转瞬即逝，赶紧逃离吧；

[ænd; ənd] [liːv] , [ə'loʊn] , [ðə; ði] ['sʌlən] [gluːm]
And leave , alone , the sullen gloom
和 离开 , 独自的 , 这 忧郁 愁云

留下，唯独那阴郁的氛围。

[ʌv; əv]['spɪrɪts] , ['dʒɜːrnɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [tuːm] ;
Of spirits , journeying to the tomb ;
的 烈酒 , 旅程 到 这 墓 ;

亡灵前往坟墓；

[seɪv] , [ðæt] , [ðoʊ] - [feɪnt][hɜːr; hər] [laɪt] [ɪz] ['biːmɪŋ] ,
Save , that , tho ' faint her light is beaming ,
节省 , 那 , 虽然 - 头晕的 她 光 是 光芒四射 ,

然而，尽管她微弱的光芒仍在闪耀，

[hoʊp] [stɪl] [ə'pɑːn][ðə; ði][soʊl][ɪz] ['gliːmɪŋ] !
Hope still upon the soul is gleaming !
希望 仍然 之上 这 灵魂 是 闪闪发光 !

心中依然闪耀着希望的光芒！

[pɔɪnts] , [θruː] - [ˌmɪs'fɔːrtʃənz] ['dɑːrkəst] [ʃeɪd] ,
Points , thro ' misfortune's darkest shade ,
积分 , 喉咙 - 不幸的 最黑暗的 阴影 ,

要点，穿过不幸最黑暗的阴影，

[tuː; tə] [braitə] [dʒɔɪz] , [ðæt] ['nevər] [feɪd] ; —
To brighter joys , that never fade ; —
到 更亮 喜悦 , 那 绝不 褪色 ; —

去追求永不褪色的美好喜悦；——

[nɑːt]['vɪvɪd] , [æz; əz][ɪn] ['laɪfs] [geɪ] ['mɔːrnɪŋ]
Not vivid , as in life's gay morning
不是 生动 , 作为 在 生活的 同性恋 早晨

并不像生活中美好的清晨那样生动。

“ [ʃiː; ʃi] - [ɪn] ['neɪtʃɚz] ['lʌvli] ['baʊərz] ;
“ She danc'd in nature's lovely bowers ;
“ 她 - 在 自然的 迷人的 鲍尔斯 ;

“她在自然界美丽的树荫下翩翩起舞；

[nɑːt] ['fɔːlsli] , [æz; əz][ɪn] [juːθ] [ə'dɔrnɪŋ]
Not falsely , as in youth adorning
不是 错误地 , 作为 在 青年 装饰

并非虚假，例如青春的装扮

[wɪð; wɪθ] ['ɛkstəsi] [ðə; ði]['aʊərz] !
With promis'd ecstacy the hours !
和 承诺 狂喜 这 小时 !

承诺带来无比的快乐时光！

[bʌt; bət][kɑːm] , [ʌn'klaʊdɪd] , [fɜːrm] , [ænd; ənd] [pjʊr] ;
But calm , unclouded , firm , and pure ;
但 冷静的 , 晴朗无云 , 公司 , 和 纯的 ;

但平静、清澈、坚定、纯洁；

[ðoʊ] - [dɪm][hɜːr; hər] [biːmz] , [ðer; ðər] ['gaɪd(ə)ns] [ʃʊr] . —
Tho ' dim her beams , their guidance sure . —
虽然 - 暗淡 她 光束 , 他们的 指导 当然 . —

纵使她的光芒黯淡，他们的指引却依然可靠。

[soʊ][ɑːn][ðə; ði][læst] [rɪˈzaʊndɪŋ] [weɪv] ,
So on the last resounding wave ,
所以 在 这 最后的 高亢 海浪 ,

于是，在最后一波响亮的浪潮中，

[ðæt] [spiːdz] [tuː; tə][æn; ən] - [greɪv] , { - }
That speeds to an unfathom'd grave , { 30 }
那 速度 到 一个 - 严重 , { - }

那将加速走向深不见底的坟墓，{30}

[ðə; ði] ['sʌnbiːm] [ʃedz] [ɪts] ['brɪliənt] [reɪ] ;
The sunbeam sheds its brilliant ray ;
这 阳光 棚屋 它是 杰出的 射线 ;

阳光洒下耀眼的光芒；

[ɑːn] [iːtʃ] [braɪt] [drɑːp][ɪts] - [pleɪ] ;
On each bright drop its glimm'rings play ;
在 每个 明亮的 降低 它是 - 玩 ;

在每一滴明亮的水珠上，闪烁着光芒；

[ˌaɪ ˈtiː] [feɪdz] [ɪn]['reɪdiənt] [biːmz] [ʌv; əv] [deɪ] :
It fades in radiant beams of day :
它 淡出 在 辐射状 光束 的 天 :

它在耀眼的日光中渐渐消失：

- [ɪn][ðə; ði] ['oʊʃənz] ['bʊzəm] [diːp] ,
Whelm'd in the ocean's bosom deep ,
- 在 这 海洋的 怀 深的 ,

沉浸在海洋深处，

[ðə; ði]['saɪlənt] [weɪvz] [ʌnˈkɑːnʃəs] [sliːp] ; —
The silent waves unconscious sleep ; —
这 沉默的 波浪 无意识 睡觉 ; —

无声的波浪沉睡着；

[ʌnˈkɑːnʃəs] , [ðæt] [ðeɪ] [wʌns][hæd; həd] [swept]
Unconscious , that they once had swept
无意识 , 那 他们 一次 有 扫荡

无意识地，他们曾经横扫过

[əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [sɔɪl] , [wer] ['dʒiːniəs] [slept] ;
Along the soil , where genius slept ;
沿着 这 土壤 , 在哪里 天才 睡着了 ;

在天才长眠的土地上；

[ɔːr] [baʊndɪd] [ɔː(r)][ðə; ði] ['rɑːki] [haɪt] ,
Or bounded o'er the rocky height ,
或者 有界 超过 这 岩石 高度 ,

或者越过岩石高地，

['ɪntuː][reɪdʒ][baɪ] ['tɛmpɪsts] [maɪt] ;
Swell'd into rage by tempest's might ;
膨胀 进入 愤怒 经过 暴风雨的 可能 ;

被暴风雨的威力激怒；

[ɔːr] , [ðæt] [ðer; ðər]['wɔːtərz][wʌns][hæd; həd] [leɪvd]
Or , that their waters once had laved
或者 , 那 他们的 水 一次 有 拉韦德

或者，他们的水曾经洗涤过

[ə; eɪ][lænd] [ðæt] [nɛə] [maɪt] [biː; bi] [enˈsleɪvd] ;
A land that ne'er might be enslaved ;
一个 土地 那 从未 可能 是 奴隶 ;

一片永远不会被奴役的土地;

[baɪ]['peɪtriət][ɑːrm][ɪn]['perəl] - ,
By patriot arm in peril sav'd ,
经过 爱国者 手臂 在 危险 - ,

因爱国者的臂膀在危难中得救,

[ɛvn] [æz; əz] [ʌnˈkɑːnʃəs] [æz; əz][ðə; ði] [kleɪ] ,
Ev'n as unconscious as the clay ,
甚至 作为 无意识 作为 这 黏土 ,

即使像泥土一样无意识,

[ðæt] [ræps] ['aʊər; ɑːr] ['remnənts] [ʌv; əv] [dɪ'keɪ] ,
That wraps our remnants of decay ,
那 卷饼 我们的 残余物 的 衰变 ,

那包裹着我们腐朽的残余,

[wen] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒɔɪləs] [siː] [ʌv; əv][eɪdʒ]
When to the joyless sea of age
什么时候 到 这 悁 海 的 年龄

当走向无尽的岁月之海

[riˈsiːdz] [ðə; ði] [striːm] [ʌv; əv] ['juːθfl] [reɪdʒ] . — { - }
Recedes the stream of youthful rage . — { 31 }
消退 这 溪流 的 青春 愤怒 . — { - }

青春的怒火渐渐消退。——{31}

[ˌɛksˌaɪ'viː]
XIV
十四

十四

[hɑːrk] !
Hark !
听着 !

听!

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , ['dɪstənt][fɑːr]
from the village , distant far
从 这 村庄 , 遥远 远的

从村庄远处

[ˌɑːr ˈiː] - ['ekəud] , ['verid] ['dɪskɔːrdz][dʒɑːr] ;
Re - echoed , varied discords jar ;
关于 - 回声 , 多种多样 不和谐 罐 ;

回荡着各种不和谐的声音;

[ðə; ði] ['bɪzi] [hʌm] , [ðə; ði]['soʊʃ(ə)l][dɪn] ,
The busy hum , the social din ,
这 忙碌的 哼 , 这 社会的 din ,

熙熙攘攘的嗡嗡声, 嘈杂的社交声,

[ðæt] ['welkəm] ['dʒent(ə)l] ['twaɪlaɪt] [ɪn] ,
That welcome gentle twilight in ,
那 欢迎 温和的 暮 在 ,

那令人愉悦的柔和暮色,

[kʌm] ['swelɪŋ] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [veɪl] [bɪ'loʊ] ,
Come swelling , from the vale below ,
来 肿胀 , 从 这 谷 以下 ,

从山谷下方涌来, 水势汹汹。

[ʌp] [ðə; ði] [loʊn] ['maʊntənz] ['krægi] [saɪd] ;
Up the lone mountain's craggy side ;
向上 这 孤独 山的 崎岖不平 边 ;

攀登孤山的崎岖山坡;

['swi:pɪŋ] “ [ɪn] ['sɑ:ləm] [toʊnz] [ænd; ənd] [sloʊ] ,
Sweeping “ in solemn tones and slow ,
扫荡 “ 在 庄严 音调 和 慢的 ,

以庄严而缓慢的语调进行,

” [raʊnd] [ðə; ði] [brɔ:d] ['sʌməts] ['krestɪd] [praɪd] :
” Round the broad summit's crested pride :
” 圆形的 这 广阔 峰会的 冠状 自豪 :

”环绕着宽阔山峰的骄傲:

['dʒentli] [ɔ:(r)] [ðə; ði] ['wɔ:tər] ['dæʃɪŋ] ,
Gently o'er the water dashing ,
轻轻地 超过 这 水 帅气 ,

轻轻地冲过水面,

[wer] [ðə; ði] ['sɪlvər] [weɪvz] [ɑ:r; ər] ['flæʃɪŋ]
Where the silver waves are flashing
在哪里 这 银 波浪 是 闪烁

银色的波浪闪烁之处

[bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['reɪz] [ʌv; əv] ['jeloʊ] [laɪt] ,
Beneath the rays of yellow light ,
下面 这 射线 的 黄色的 光 ,

在黄色的光芒下,

[ðæt] [mɑ:rk] [ðə; ði] [nɪr] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv] [naɪt] .
That mark the near approach of night .
那 标记 这 靠近 方法 的 夜晚 .

这标志着夜幕即将降临。

[haʊ] ['lʌvli] [ɪz] [ðə; ði] ['plæsɪd] ['aʊər] !
How lovely is the placid hour !
如何 迷人的 是 这 平静 小时 !

多么美好的宁静时刻啊!

[haʊ] [sɔ:ft] [ænd; ənd] ['træŋkwɪl] [ɪz] [ɪts] ['paʊər] , { - }
How soft and tranquil is its power , { 32 }
如何 柔软的 和 宁静 是 它是 力量 , { - }

它的力量是多么柔和宁静啊,{32}

[er] [ðə; ði] ['sʌnz] [læst] [feɪnt] [tɪnts] [hæv; həv] ['feɪdɪd] ,
Ere the sun's last faint tints have faded ,
埃雷 这 太阳的 最后的 头晕的 色调 有 褪色 ,

在太阳最后一丝微弱的光芒消逝之前,

[waɪl] [jet] [ðə; ði] ['tendər] ['reɪdiəns] ['liŋgəz] ,
While yet the tender radiance lingers ,
尽管 然而 这 投标 辐射 徘徊不去 ,

柔和的光芒尚存之时,

[ɪn] ['hɛvənz] ['sɔftəst] ['kʌlərz] ['ʃeɪdɪd] ,
In heaven's softest colours shaded ,
在 天 最柔软 颜色 阴影 ,

在天堂最柔和的色彩中,

[baɪ] ['dʒent(ə)l] ['twaɪˌlaɪts] ['feri] ['fɪŋgərz] . —
By gentle twilight's fairy fingers . —
经过 温和的 暮光之城 仙女 手指 . —

依偎在温柔暮色的仙女之手。

[ðə; ði] [sweɪn] [frʌm; frəm] ['helθf(ə)l] ['leɪbər] [tɜːrnz]
The **swain** **from** **healthful** **labour** **turns**
这 斯温 从 健康的 劳动 转弯

来自健康劳动的牧羊人转身

[hɪz; ɪz] ['lɪŋgərɪŋ] [steps] , [æz; əz] , ['dɪmli] [bɜːrn] ,
His **lingering** **steps** **,** **as** **,** **dimly** **burns** **,**
他的 挥之不去的 步骤 , 作为 , 依稀 烧伤 ,

他缓缓的脚步，如同，隐隐约约地燃烧着，

[ə'pɑːn][jɑːn] ['westərn] ['sʌməts] [haɪt] ,
Upon **yon** **western** **summit's** **height** **,**
之上 远 西 峰会的 高度 ,

在西边那座山峰的顶端，

[soʊlz] ['leɪtɪst] [biːmz] [ʌv; əv]['goʊldən] [laɪt] ,
Sol's **latest** **beams** **of** **golden** **light** **,**
太阳的 最新的 光束 的 金的 光 ,

太阳最新射出的金色光束

[tuː; tə][ðə; ði] [dɪr] [kɑːt] [wer] ['leibəz] [siːs] ,
To **the** **dear** **cot** **where** **labors** **cease** **,**
到 这 亲爱的 婴儿床 在哪里 劳动 停止 ,

前往安息之所，在那里，劳作告一段落。

[ænd; ənd][kaɪnd] [en'dɪəmənts] ['wɪspər] [piːs] .
And **kind** **endearments** **whisper** **peace** **.**
和 种类 爱称 耳语 和平 .

温柔的亲昵话语传递着和平。

[ə'raʊnd] [ðer; ðər] ['smaɪlɪŋ] ['fɑːðɚz] [niː] ,
Around **their** **smiling** **father's** **knee** **,**
大约 他们的 微笑 父亲的 膝盖 ,

在他们面带微笑的父亲膝边，

[ɪn] - [ænd; ənd] ['hɑːrtfelt] [gliː] ,
In **unassum'd** **and** **heartfelt** **glee** **,**
在 - 和 衷心 高兴 ,

发自内心的喜悦，

[ðə; ði] [truːp] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['ɜːtʃɪnz] [pres] ,
The **troop** **of** **little** **urchins** **press** **,**
这 部队 的 小的 海胆 按 ,

一群小顽童挤在一起，

[ænd; ənd] ['klæmər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][fɑːnd] [kə'res] .
And **clamour** **for** **his** **fond** **caress** **.**
和 叫嚣 为了 他的 喜爱 抚摸 .

并渴望他温柔的爱抚。

[nɔːr] [slaitid] [ɪz][ðə; ði] ['deɪmz] [ɪm'breɪs] ,
Nor **slighted** **is** **the** **dame's** **embrace** **,**
也不 轻视 是 这 女士的 拥抱 ,

这位女士的拥抱也丝毫没有被轻视。

[praʊd] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['sɪmp(ə)l] , ['vɜːrtʃuəs] [reɪs] . — { - }
Proud **of** **her** **simple** **,** **virtuous** **race** **.** **—** **{** **33** **}**
自豪的 的 她 简单的 , 有德行的 种族 . — { - }

她为自己淳朴善良的民族感到自豪。——{33}

['ɛks'viː]
XV
十五

[sɔːft] ['smaɪlɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] - [west] ,
Soft smiling , in the burnish'd west ,
柔软的 微笑 , 在 这 - 西方 ,

在阳光照耀下的西部，带着柔和的微笑。

[wer] ['fiːbəs] - [ɔːrb][hæz; həz] [sʌŋk] [tuː; tə] [rest] ,
Where Phoebus ' orb has sunk to rest ,
在哪里 福玻斯 - 球体 有 沉没 到 休息 ,

太阳神福玻斯的星体沉入何处，静静地停泊在那里

[ʃaɪnz] ['hev(ə)nli] ['viːnəsɪz] ['gɑːdəs] [laɪt] ,
Shines heavenly Venus's goddess light ,
闪耀 天上 金星的 女神 光 ,

散发着维纳斯女神的天光，

([prə'pɪʃəs] [biːm] [tuː; tə] ['lʌvəz] [saɪt] :)
(Propitious beam to lovers sight :)
(吉祥 光束 到 恋人 视线 :)

（给恋人们带来好运的光芒：）

[θɪk] ['stɑːri] [θrɔŋz] [pər'veɪd] [ðə; ði] [skaɪz] ,
Thick starry throngs pervade the skies ,
厚的 繁星 人群 弥漫 这 天空 ,

繁星密布，密密麻麻地挂满了夜空。

[ænd; ənd] , [ɑːn][ðə; ði]['dʒent(ə)l]['wɔːtər][laɪz]
And , on the gentle water lies
和 , 在 这 温和的 水 谎言

而平静的水面上，静静地躺着。

[ðə; ði] ['sembləns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvli] ['hev(ə)n] ,
The semblance of the lovely heaven ,
这 外表 的 这 迷人的 天堂 ,

美丽的天堂的景象，

[drest] [ɪn][ðə; ði] [hjuːz] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] ['iːv(ə)n] - ;
Drest in the hues of comeing even ' ;
睡衣 在 这 色调 的 即将到来 甚至 - ;

穿上统一的色彩；

[ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] ['zefər] [stəːz][ðə; ði] [brest]
And , as the Zephyr stirs the breast
和 , 作为 这 和风 搅拌 这 胸部

当微风拂过胸膛

[ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['stɑːri] ['mɪrɪədz] [rest] ,
On which the starry myriads rest ,
在 哪个 这 繁星 无数 休息 ,

繁星点点，熠熠生辉。

[ðə; ði] ['maɪti] [bænd] , [ɪn]['tuːmʌlt][tɔːst] ,
The mighty band , in tumult tost ,
这 强大的 乐队 , 在 骚乱 烤面包 ,

强大的乐队，在喧闹中，

[naʊ] ['glɪmər] , [naʊ] [ðeɪ] [feɪd] [ə'weɪ] ;
Now glimmer , now they fade away ;
现在 微光 , 现在 他们 褪色 离开 ;

时而闪烁，时而消逝；

[ɪn] ['siːmɪŋ] , [waɪld][kən'fjuːʒ(ə)n][lɔːst] ,
In seeming , wild confusion lost ,
在 似乎 , 荒野 困惑 丢失的 ,

在看似混乱、迷茫的状态下，

[laɪk] - [spiə] [ɪn]['mɔːrt(ə)l] [freɪ] . { - }
Like glitt'ring spears in mortal fray . { 34 }
喜欢 - 长矛 在 凡人 磨损 . { - }

如同凡人争斗中闪耀的戒指长矛。{34}

[ðen] , [æz; əz][ðə; ði] ['sembləns] [strʌk] [maɪ] [aɪ] .
Then , as the semblance struck my eye .
然后 , 作为 这 外表 击 我的 眼睛 .

然后，我眼前一亮。

[keɪm] [ðə; ði] [lɔːŋ] [teɪl] [ə'krɔːs] [maɪ][maɪnd] ,
Came the long tale across my mind ,
来 这 长的 故事 穿过 我的 头脑 ,

脑海中浮现出一个漫长的故事，

[ʌv; əv] - [həusts] , [ænd; ənd] ['vɪktəri] ,
Of conq'ring hosts , and victory ,
的 - 主持人 , 和 胜利 ,

征服者的军队，以及胜利，

[ðæt] [praʊd] [æm'bɪʃənz] - [blaɪnd]
That proud ambition's votries blind
那 自豪的 野心 - 瞎的

那份骄傲的野心蒙蔽了选民的双眼。

[tuː; tə]['iːvəlz]['riːz(ə)n][kæn; kən][dɪ'skraɪ] .
To evils reason can descry .
到 罪恶 原因 能 描述 .

理性可以辨别邪恶。

[ˌɛks'viː'aɪ]
XVI
十六

十六

[ɔːr]['ʌplənd] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['oʊʃənz] [sɜːrdʒ] ,
Or upland , from the ocean's surge ,
或者 高地 , 从 这 海洋的 涌 ,

或者远离海浪，前往高地。

[aɪ] [tɜːrnd] [maɪ] [aɪ] , [ðə; ði] ['lænd,skeɪps] [vɜːrdʒ]
I turn'd my eye , the landscape's verge
我 转弯 我的 眼睛 , 这 景观的 边缘

我转过头，看向风景的边缘

([æz; əz] ['twaɪˌlaɪts] ['lʌvli] ['aʊər] [kʌm] [ɑːn] ,
(As twilight's lovely hour come on ,
(作为 暮光之城 迷人的 小时 来 在 ,

（当暮色降临，美好的时刻来临，

[ænd; ənd] [feɪnt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ,
And faint along the horizon ,
和 头晕的 沿着 这 地平线 ,

地平线上隐约可见

[blænd] ['neɪtʃɚz] [sɔːft] , [ænd; ənd]['tendər] [daɪ] ,
Bland nature's soft , and tender dye ,
平淡 自然的 柔软的 , 和 投标 染料 ,

平淡的自然柔和而温柔的染料，

[siːmd] ['miŋgliŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hjuːz] [ʌv; əv][skaɪ] ,)
Seemed mingling with the hues of sky ,)
似乎 混杂 和 这 色调 的 天空 ,)

似乎与天空的色彩融为一体。

“ [wʌz; wəz] [drest] [ɪn] ['sɔftəst] ['lɪvəri] .
“ Was drest in softest livery .
“ 曾是 睡衣 在 最柔软 涂装 .

“身着最柔软的制服。”

[wen] [ɔ:l] [ə'raʊnd] [wʌz; wəz] [swi:t] [ænd; ənd] [stɪl] ,
When all around was sweet and still ,
什么时候全部 大约 曾是 甜的 和 仍然 ,

当周围的一切都如此美好而宁静时，

[ɪts] ['dɪstənt] [noʊt] [ðə; ði] [wɪp] - [pʊr] - [wɪl] { - }
Its distant note the Whip - poor - will { 35 }
它是 遥远 笔记 这 鞭 - 贫穷的 - 将要 { - }

远处传来夜鹰的鸣叫声{35}

[saɪd] [ɑ:n] [ðə; ði] ['zɛfərz] ['eri] [seɪl] ,
Sigh'd on the zephyr's airy sail ,
叹了口气 在 这 西风的 轻盈的 帆 ,

叹息着，乘着微风轻拂的风帆，

[ðæt] ['sɔ:ftli] [swept] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [veɪl] ,
That softly swept along the vale ,
那 轻轻 扫荡 沿着 这 谷 ,

那轻柔的风拂过山谷，

[ænd; ənd] [ɔ:(r)] [ðə; ði] [stri:m] , [ɪn] ['mædʒɪk] [swel] ,
And o'er the stream , in magic swell ,
和 超过 这 溪流 , 在 魔法 膨胀 ,

溪流之上，波光粼粼，

[ðə; ði] ['ekoʊ] ['fɑ:ndli] [lʌvd] [tu:; tə] [dwel] ;
The echo fondly loved to dwell ;
这 回声 深情地 喜爱 到 住 ;

回声喜欢停留；

[æz; əz] [ɪf] , [bɪ'ni:θ] [ɪts] ['krɪstəl] [weɪv] ,
As if , beneath its chrystal wave ,
作为 如果 , 下面 它是 水晶 海浪 ,

仿佛在其晶莹剔透的波光粼粼之下，

[ˌaɪ 'ti:] [sɔ:t] [ə; eɪ] [kɑ:m] [ænd; ənd] ['træŋkwɪl] [greɪv] ;
It sought a calm and tranquil grave ;
它 寻求 一个 冷静的 和 宁静 严重 ;

它寻求的是一个平静安宁的坟墓；

- [tɪl] - , [ðə; ði] ['sɔ:ftli] ['sɑ:ləm] [streɪn]
' Till wak'd , the softly solemn strain
- 直到 - , 这 轻轻 庄严 拉紧

直到醒来，那轻柔而庄严的旋律

[rɪnu:d] [ɪts] ['mju:zɪk] [waɪld] [ə'gen] ,
Renew'd its music wild again ,
更新 它是 音乐 荒野 再次 ,

它的音乐再次焕发狂野活力，

[ænd; ənd] ['ekoʊ] , [stɪl] , [ðə; ði] [noʊt] [rɪ'pi:tɪd] ,
And echo , still , the note repeated ,
和 回声 , 仍然 , 这 笔记 重复 ,

回声依旧，音符不断重复。

[ænd; ənd] [veɪl] , [ænd; ənd] [hɪl] , [ɪts] ['nʌmbərz] ['gri:tɪd] .
And vale , and hill , its numbers greeted .
和 谷 , 和 爬坡道 , 它是 数字 问候 .

山谷和山丘，都见证了它的辉煌。

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ]

XVII

十七

十七

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

童年时光，以及其他诗歌(Hours of childhood, and other poems)

[fɑːr][ɔːf] , [ə'pɑːn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [griːn] ,
Far off , upon the village green ,
远的 离开 , 之上 这 村庄 绿色的 ,

远处，在村庄的绿地上，

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [æt; ət][ðer; ðər][spɔːrts][ɑːr; ər] [siːn] ;
The children at their sports are seen ;
这 孩子们 在 他们的 运动的 是 已见 ;

可以看到孩子们在参加体育运动;

[bɪ'niːθ] [fer] ['sɪnθiːəz] ['ɑːrdʒənt] [reɪ] ,
Beneath fair Cynthia's argent ray ,
下面 公平的 辛西娅的 银色 射线 ,

在美丽的辛西娅银色的光芒下，

[ɪn]['meɪzi] ['skwɔdrənz] [mɪksd] , [ðeɪ] [pleɪ] . { - }
In mazy squadrons mix'd , they play . { 36 }
在 迷宫 中队 混合 , 他们 玩 . { - }

它们在错综复杂的编队中玩耍。{36}

[naʊ] , [tuː; tə][ðə; ði][ræŋks][ʌv; əv]['mɪmɪk][wɔːr]
Now , to the ranks of mimic war
现在 , 到 这 排名 的 模仿 战争

现在，进入模仿战争的行列

[ðeɪ] [rʌʃ] , [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)l][stɑːr] ,
They rush , beneath the martial star ,
他们 匆忙 , 下面 这 武术 星星 ,

他们疾驰而去，在武星之下，

[ɪts] [red] ['reɪz] ['biːmɪŋ] [frʌm; frəm][ə'fɑːr] ;
Its red rays beaming from afar ;
它是红色的 射线 光芒四射 从 远方 ;

它从远处发出红色的光芒;

[ænd; ənd] ['brændɪʃ] [haɪ] [ðə; ði] ['edʒlis] [brænd] ,
And brandish high the edgeless brand ,
和 挥舞 高的 这 无边 品牌 ,

高高挥舞着无边品牌，

[ænd; ənd] [pɔɪz] [ðə; ði] ['mʌskɪt] [æt; ət] [kə'mænd] ,
And poise the musket at command ,
和 沉着 这 滑膛枪 在 命令 ,

听候命令，立即上膛。

[waɪl] ['evri] ['bʊzəm] , [frɔt] [wɪð; wɪθ]['aɪər] ,
While every bosom , frought with ire ,
尽管 每一个 怀 , 充满压力 和 愤怒 ,

虽然每个人的胸膛都充满了愤怒，

[fiːlz] [ɔːl][ə; eɪ]['hɪroʊz, 'hiːroʊz] ['gloʊɪŋ] ['faɪər] : —
Feels all a hero's glowing fire : —
感觉 全部 一个 英雄们 发光 火 : —

感受到英雄般炽热的火焰：——

[ɔ:r][ɔ:(r)][ðə; ði][pleɪn] , [ɪn] ['pæntɪŋ] [tʃeis] ,
Or o'er the plain , in panting chace ,
或者 超过 这 清楚的 , 在 喘息 追逐 ,

或者在平原上，气喘吁吁地追逐，

[ðə; ði] ['fʊtbɔ:l] - [spɔ:rts] [prə'voʊk] [ðə; ði] [reɪs] ;
The football - sports provoke the race ;
这 足球 - 运动的 惹 这 种族 ;

足球运动激发了竞争；

[ænd; ənd][hɑ:rk] !
And hark !
和 听着 !

听！

[ðə; ði][waɪld][ænd; ənd] - [ʃaʊt] ,
the wild and clam'rous shout ,
这 荒野 和 - 喊 ,

那狂野而喧闹的喊叫声，

[ðæt] [heilz][ðə; ði] ['vɪktəz] [ʌv; əv][ðə; ði][raʊt] ,
That hails the victors of the rout ,
那 冰雹 这 胜利者 的 这 路线 ,

这是向溃败的胜利者致敬，

[ðə; ði] ['bɔɪɪʃ] [noʊt] , [ʌv; əv] - [gli:] ,
The boyish note , of rapt'rous glee ,
这 男孩气 笔记 , 的 - 高兴 ,

那稚嫩的、充满狂喜的音符，

[ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] ['blʌdləs] ['vɪktəri] . —
The joy of bloodless victory . —
这 喜悦 的 无血 胜利 . —

不流血的胜利带来的喜悦。

[ˌɛksˌvi:'aɪ'aɪ'aɪ]
XVIII
十八

十八

[haʊ] ['hæpi] !
How happy !
如何 快乐的 !

真高兴！

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɔ:l][mʌst; məst] [noʊ]
but they all must know
但 他们 全部 必须 知道

但他们都必须知道

[ðə; ði] ['pɔɪnjənt] [stɪŋ] [ʌv; əv]['hju:mən][woʊ] . { - }
The poignant sting of human woe . { 37 }
这 令人心酸的 蜇 的 人类 悲哀 . { - }

人类苦难带来的辛酸刺痛。{37}

[ʃɔ:rt] [ɪz][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] ,
Short is the morning of delight ,
短的 是 这 早晨 的 喜 ,

美好的清晨转瞬即逝。

[ænd; ənd][ɔ:l][ɪts] [tɪnts] [ɑ:r; ər] ['swi:tli] [braɪt] ;
And all its tints are sweetly bright ;
和 全部 它是 色调 是 甜蜜地 明亮的 ;

它的所有颜色都明亮甜美；

[noʊ] [klaʊd] [tem'pestʃuəs] [mɑːrz] [ɪts] [piːs] ,
No cloud tempestuous mars its peace ,
不 云 暴风雨般的 火星 它是 和平 ,

没有一丝狂风暴雨的阴云破坏这里的宁静。

[tɪl] [sæd] [kən'vɪkʃn] [bɪdz] [ˌaɪ 'tiː] [siːs] ,
Till sad conviction bids it cease ,
直到 伤心 定罪 出价 它 停止 ,

直到悲哀的信念迫使它停止，

[ænd; ənd] ['riːzənz] [vɔɪs] , [ɪn] - [saʊnd] ,
And reason's voice , in thund'ring sound ,
和 原因 嗓音 , 在 - 声音 ,

理性的声音，如雷鸣般响起，

[bɪdz] [vjuː] [iːtʃ] ['riːəl] ['ɑːbdʒekt] [raʊnd] ;
Bids view each real object round ;
出价 看法 每个 真实的 目的 圆形的 ;

竞标者查看每个实物轮次；

[ðə; ði] ['sɔrəuz] [ɔːl] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [breɪv] —
The sorrows all are doom'd to brave —
这 悲伤 全部 是 注定失败 到 勇敢的 —

所有的悲伤都注定要勇敢面对——

[seɪv] [ðoʊz] , [huː] , [wer] [ðə; ði] ['saɪprəs] [weɪv] ,
Save those , who , where the cypress wave ,
节省 那些 , WHO , 在哪里 这 柏 海浪 ,

拯救那些，在柏树波光粼粼的地方，

[hæv; həv] - [faʊnd] [æn; ən] ['ɜːrli] [greɪv] ;
Have hap'ly found an early grave ;
有 - 成立 一个 早期的 严重 ;

或许找到了一个早逝的坟墓；

[oʊ] , [ðeɪ] [ɪn] [swiːt] [ʌn'kɑːnʃəsnəs] ,
Oh , they in sweet unconsciousness ,
哦 , 他们 在 甜的 无意识 ,

哦，他们沉浸在甜蜜的无意识中，

[nɔːt] [noʊ] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] , [woʊ] , [ɔːr] [ker] !
Nought know of sorrow , woe , or care !
零 知道 的 悲哀 , 悲哀 , 或者 关心 !

无知悲伤、痛苦或忧虑!

[ðə; ði] [sɑːd] , [ɪn] ['ɪnfənt] ['θɔːtləsnəs] ,
The sod , in infant thoughtlessness ,
这 草皮 , 在 婴儿 考虑不周 ,

草皮，在婴儿懵懂无知中，

['kreidlz] [ðer; ðər] [fɔːrmz] [ɪn] ['saɪləns] [ðer; ðər] ;
Cradles their forms in silence there ;
摇篮 他们的 表格 在 沉默 那里 ;

在那里，它们静静地依偎着；

[ænd; ənd] , [ɪn] [ðə; ði] ['fɪtf(ə)l] [gʌsts] [ʌv; əv] [er] ,
And , in the fitful gusts of air ,
和 , 在 这 断断续续 阵风 的 空气 ,

在断断续续的阵阵微风中，

[ðə; ði] ['druːpɪŋ] ['wɪloʊ] , { - }
The drooping willow , { 38 }
这 下垂 柳 , { - }

垂柳，{38}

[ðer; ðər][tɜːrf][wɪð; wɪθ] ['bendɪŋ] ['fɔɪlɪdʒ] [swiːps] ;
Their turf with bending foilage sweeps ;
他们的 草皮 和 弯曲 叶子 扫荡 ;

它们的草坪上绿叶弯曲蔓延;

[iːtʃ] [bræntʃ] , [ɪn] ['duːi] ['freɪgrəns] , [wiːps]
Each branch , in dewy fragrance , weeps
每个 分支 , 在 露水 香味 , 哭泣

每根枝条都散发着露珠般的芬芳，啜泣着。

[ɔː(r)] [ðə; ði][koʊld] [greɪv] , [wer] ['tʃaɪldhʊd] [sliːps]
O'er the cold grave , where childhood sleeps
超过 这 寒冷的 严重 , 在哪里 童年 睡觉

在冰冷的坟墓上，童年长眠于此

[ɑːn] ['bɑːmi] ['pɪloʊ] .
On balmy pillow .
在 芳香 枕头 .

枕在温暖的枕头上。

[blest] [lɑːt] , [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] ['hæpi] [goʊl]
Blest lot , to reach the happy goal
祝福 很多 , 到 抵达 这 快乐的 目标

有福之人，终将抵达幸福的目标

[wen] [ˌʌnpə'luːtɪd] [wʌz; wəz][ðə; ði][soʊl] ;
When unpolluted was the soul ;
什么时候 未受污染的 曾是 这 灵魂 ;

灵魂纯洁无瑕之时;

[er] [vaɪs][hæd; həd] - [ðə; ði] ['hevə)nli] [reɪ] ,
Ere vice had dim'd the heavenly ray ,
埃雷 副 有 - 这 天上 射线 ,

在罪恶尚未遮蔽天光之前，

[ɔːr][mɪksd] [ðæt] [spɑːrk][wɪð; wɪθ]['beɪsər] [kleɪ] :
Or mix'd that spark with baser clay :
或者 混合 那 火花 和 基础 黏土 :

或者将这种火花与较劣质的黏土混合在一起:

[ðə; ði][goʊl][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ʃɔːrt] ['hjuːmən] [kɔːrs]
The goal of our short human course
这 目标 的 我们的 短的 人类 课程

我们短期人类课程的目标

[noʊ] [skɪl] [kæn; kən] [pæs] ; [noʊ]['dʒaɪənt] [fɔːrs]
No skill can pass ; no giant force
不 技能 能 经过 ; 不 巨大的 力量

任何技能都无法通过；任何强大的力量都无法被超越。

[kæn; kən] [tʃeɪndʒ] [ɪts] ['biːɪŋ] [ɔːr][ɪts] [deɪt] ;
Can change its being or its date ;
能 改变 它是 存在 或者它是 日期 ;

可以改变它的存在或日期;

[ɔːl] [tred] [ðə; ði] ['daʊnwərd] [pæθ] [ʌv; əv] [feɪt] !
All tread the downward path of fate !
全部 踏 这 向下 小路 的 命运 !

所有人都走上了命运的下坡路!

[oʊ] [huː] [wʊd] [ɔː(r)][ðer; ðər][koʊld][greɪvz; grɑːvz] [saɪ] !
O who would o'er their cold graves sigh !
哦 WHO 会 超过 他们的 寒冷的 坟墓 叹 !

谁会为他们冰冷的坟墓叹息呢!

[ɔ:r] [ʃed] [wʌn] ['pɑ:rtɪŋ] [ter; tɪ(ə)r][ʌv; əv] ['sɑ:roʊ] ,
Or shed one parting tear of sorrow ,
或者 棚 一 离别 撕 的 悲哀 ,

或者流下一滴离别的悲伤泪水，

[ðeɪ] [daɪd][ɪn] ['hæpi] ['ɪnfənsi] ,
They died in happy infancy ,
他们 死亡 在 快乐的 婴儿期 ,

他们夭折于幸福的婴儿时期。

[ðeɪ] [lɪv; laɪv][ɪn] [deɪ] [ðæt] [noʊz] [noʊ] ['mɔ:roʊ] . { - }
They live in day that knows no morrow . { 39 }
他们 居住 在 天 那 知道 不 明天 . { - }

他们生活在没有明天的白昼里。{39}

[ˌɛksˌaɪ'ɛks]
XIX
十九

十九世纪

[mɑ:rk] !
Mark !
标记 !

标记!

[ðə; ði] [braɪt] [mu:n] , [θru:] - ['æʒər] [skaɪ] ,
the bright moon , thro ' azure sky ,
这 明亮的 月亮 , 喉咙 - 蔚蓝 天空 ,

明亮的月亮，穿过蔚蓝的天空，

[seɪlz] [sloʊ] , [ɪn] ['kɑ:nʃəs] ['mædʒəsti] !
Sails slow , in conscious majesty !
帆 慢的 , 在 有意识的 威严 !

缓缓扬帆，气势恢宏!

[noʊ] [klaʊd] [ɔ:(r)] [ɔ:l] [ðə; ði] ['hɛvən] [ɪz] [si:n] ,
No cloud o'er all the heav'n is seen ,
不 云 超过 全部 这 天堂 是 已见 ,

天空万里无云，

[bʌt; bət] , [laɪk] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dri:m] ,
But , like the spirit of a dream ,
但 , 喜欢 这 精神 的 一个 梦 ,

但是，就像梦境的精灵一样，

[wen] [nɔ:t] [ʌv; əv] [ɜ:rθ] [der] [ˌɪntər'vi:n] ,
When nought of earth dare intervene ,
什么时候 零 的 地球 敢 干预 ,

当世间万物都不敢干预时，

[ʃi:; ʃi] [dɑ:rts] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər] ['sɔftəst] [bi:m] !
She darts around her softest beam !
她 飞镖 大约 她 最柔软 光束 !

她绕着她最柔和的光束飞快地移动!

[ˌaɪ 'ti:] ['glitəz] [ɑ:n] [ðə; ði] ['rɪplɪŋ] [stri:m] ;
It glitters on the rippling stream ;
它 闪光 在 这 涟漪 溪流 ;

它在波光粼粼的溪流上闪闪发光;

[ˌaɪ 'ti:] [dwelz] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] - [saɪd] ;
It dwells along the hillock's side ;
它 居住地 沿着 这 - 边 ;

它栖息在小山坡上;

[ˌaɪ 'tiː] [sliːps] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['oʊʃənz] [taɪd] ;
It **sleeps** **upon** **the** **ocean's** **tide** **;**
它 睡觉 之上 这 海洋的 潮 ;

它沉睡在海洋的潮汐之上;

[ˌaɪ 'tiː] ['spɑːklz] [ɔː(r)][ðə; ði]['fɔːrɪst] [waɪd] ;
It **sparkles** **o'er** **the** **forest** **wide** **;**
它 闪光 超过 这 森林 宽的 ;

它闪耀在广阔的森林上空;

[ænd; ənd] ['evri] [ʃrʌb] , [ænd; ənd] ['evri] ['flaʊər] ,
And **every** **shrub** **,** **and** **every** **flower** **,**
和 每一个 灌木 , 和 每一个 花 ,

每一丛灌木，每一朵花，

[oʊnz] [ɪts][sɔːft] [sweɪ] , [ænd; ənd]['mædʒɪk] ['paʊər] :
Owns **its** **soft** **sway** **,** **and** **magic** **power** **:**
拥有 它是柔软的 摇摆 , 和 魔法 力量 :

它拥有轻柔的摇摆和神奇的力量:

[ðə; ði] [duː] [drɑːps] , [ɑːn][ðə; ði] ['velvɪt] [griːn] ,
The **dew** **drops** **,** **on** **the** **velvet** **green** **,**
这 露 滴 , 在 这 天鹅绒 绿色的 ,

露珠落在天鹅绒般的绿色上，

['glɪtər] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['reɪdiəns] [ʃiːn] ; { - }
Glitter **beneath** **the** **radiance** **sheen** **;** **{** **40** **}**
闪光 下面 这 辐射 光泽 ; { - }

在耀眼的光泽下闪烁着光芒；{40}

[ə'raʊnd] , [ɪn][waɪld] [prə'fjuːʒn] [spred] ,
Around **,** **in** **wild** **profusion** **spread** **,**
大约 , 在 荒野 丰富 传播 ,

周围，疯狂蔓延开来，

[ðə; ði]['vaɪələt] [druːps] [ɪts]['mɑːdɪst] [hed] ,
The **violet** **droops** **its** **modest** **head** **,**
这 紫色 下垂 它是 谦虚的 头 ,

紫罗兰低垂着它谦逊的头颅，

[ðə; ði] ['deɪzi] ['rɪrz] [ɪts] ['pensl] [stem] ,
The **daisy** **rears** **its** **pensile** **stem** **,**
这 雏菊 后部 它是 阴茎 干 ,

雏菊竖起它垂下的花茎，

['dresɪŋ] [ðə; ði][tɜːrf][wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ][dʒem] ;
Dressing **the** **turf** **with** **many** **a** **gem** **;**
敷料 这 草皮 和 许多 一个 宝石 ;

用许多宝石装点草坪;

[ə; eɪ] - ['kɑːrpɪt] , ['spæŋgld] [miːt]
A **chequer'd** **carpet** **,** **spangled** **meet**
一个 - 地毯 , 闪闪发光的 见面

格子地毯，亮片肉

[fɔːr; fər] ['spraɪtli] [dæns] [ʌv; əv] ['feri] [fiːt] .
For **sprightly** **dance** **of** **fairy** **feet** **.**
为了 轻快的 舞蹈 的 仙女 脚 .

为了仙女轻盈的舞步。

[tai'teiniə, ti-] , [æz; əz][ɪn] ['eɪnʃənt] [deɪz]
Titania **,** **as** **in** **ancient** **days**
提泰妮娅 , 作为 在 古老的 天

提泰妮娅，如同古代一样

[ʃiː; ʃi] [lɪvd] [ɪn] ['ʃeɪkˌspiːrz] ['mædʒɪk] [leiz] , —
She liv'd in Shakespeare's magic lays , —
她 生活 在 莎士比亚的 魔法 躺下 , —

她生活在莎士比亚的魔幻诗篇中，——

[maɪt] [ɔː(r)][ðə; ði][tɜːrf] [ʌn'ɜːrθli] [glæns] ,
Might o'er the turf unearthly glance ,
可能 超过 这 草皮 超凡脱俗的 瞥一眼 ,

或许会瞥见草坪上那不似人间的一瞥，

[ænd; ənd] [liːd] [ðə; ði] ['sɜːrkl] [ʌv; əv][ðə; ði] [dæns] ;
And lead the circles of the dance ;
和 带领 这 界 的 这 舞蹈 ;

并引领舞池；

[wɪð; wɪθ]['oʊbərɑːn][ɪn]['kɑːnsərt] [muːv] ,
With Oberon in concert move ,
和 奥伯龙 在 音乐会 移动 ,

与奥伯龙一起进行音乐会演出，

[ðə; ði] ['pɪrləs] [kwiːn] [ʌv; əv] ['eri] [lʌv] .
The peerless Queen of airy love .
这 无与伦比 女王 的 轻盈的 爱 .

无与伦比的轻柔爱情女王。

['eks 'eks]
XX
xx

XX

[ə'pɑːn][ðə; ði] [ruːd] ['rɑːks] ['bærən] [haɪt]
Upon the rude rock's barren height
之上 这 粗鲁的 摇滚的 荒芜 高度

在荒凉岩石的贫瘠高地上

[ʃuːts] [ðə; ði] [peɪl] [reɪ] [ʌv; əv]['luːnər] [laɪt] ; { - }
Shoots the pale ray of lunar light ; { 41 }
芽 这 苍白 射线 的 月球 光 ; { - }

射出淡淡的月光；{41}

[ænd; ənd] , ['striːmɪŋ] [raʊnd] [ɪts] ['gluːmi] [beɪs] ,
And , streaming round its gloomy base ,
和 , 流媒体 圆形的 它是 阴沉 根据 ,

而且，在其阴暗的底部周围，

[braɪt] [biːmz] [ðə; ði] ['mɜːrki] ['dɑːrknəs] [tʃeɪs] . —
Bright beams the murky darkness chase . —
明亮的 光束 这 浑浊的 黑暗 追赶 . —

明亮的光束追逐着幽暗的夜色。

[ðer; ðər] , [ðə; ði] [ɪn'tɛntɪv] [aɪ] [meɪ] [treɪs]
There , the intentive eye may trace
那里 , 这 有意的 眼睛 可能 痕迹

在那里，专注的目光或许会追踪

[ðə; ði] ['spɑːrklɪŋ] ['grænɪts] ['ʃaɪnɪŋ] [greɪn] ;
The sparkling granite's shining grain ;
这 闪闪发光 花岗岩的 灼灼 粮食 ;

闪闪发光的花岗岩的纹理；

[ðə; ði] ['dʌski] ['flɪnts] [kən'spɪkjuəs] [veɪn] ;
The dusky flint's conspicuous vein ;
这 昏暗 燧石的 显眼的 静脉 ;

暗色燧石上显眼的纹理；

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ]['frægmənt] , ['ruːdli] [rent]
And many a fragment , rudely rent
和 许多 一个 分段 , 粗鲁地 租

许多碎片，被粗暴地撕碎

[wen] ['θʌndər] [ʃʊk] [ðə; ði]['fɜːrməmənt] .
When thunder shook the firmament .
什么时候 雷 摇晃 这 苍穹 .

雷声震动苍穹。

[let] [ðə; ði] [praʊd] [sʌnz] [ʌv; əv] [welθ] [ænd; ənd] ['paʊər]
Let the proud sons of wealth and power
让 这 自豪的 儿子们 的 财富 和 力量

让那些骄傲的富贵权贵之子们.....

[ɪn]['raɪət] [spend] [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] ['aʊər] ;
In riot spend the midnight hour ;
在 暴动 花费 这 午夜 小时 ;

暴乱中度过午夜;

[ɪn] [waɪn] [dɪ'zɑːlv] [ðer; ðər] ['kɛrz] [ə'weɪ] ,
In wine dissolve their cares away ,
在 葡萄酒 溶解 他们的 关心 离开 ,

让美酒冲淡他们的烦恼，

[ænd; ənd] [feɪn] [biː; bi] ['vɪʃəs] , [tuː; tə] [biː; bi] [geɪ] .
And fain be vicious , to be gay .
和 欣然 是 恶毒 , 到 是 同性恋 .

既想作恶，又想作同性恋。

[let] [welθ] [ʌn'foʊld] [hɜːr; hər] ['glɪtərɪŋ] [stɔːr] ,
Let wealth unfold her glittering store ,
让 财富 展开 她 闪闪发光 店铺 ,

让财富展现她璀璨夺目的光芒吧!

[æn; ən] ['aʊər] [ʌv; əv] [piːs] , [aɪ] ['vælјuː] [mɔːr]
An hour of peace , I value more
一个 小时 的 和平 , 我 价值 更多的

一个小时的宁静，我比任何人都珍惜。

[ðæn; ðən] [maɪnz] [ʌv; əv] ['ɪndiːəz] ['goʊldən] [ɔːr] ; —
Than mines of India's golden ore ; —
比 矿井 的 印度的 金的 矿石 ; —

比印度的金矿还要多; ——

[let] [ɔːl] [hɜːr; hər] ['pleʒərz] [sens] [dɪ'spleɪ] ,
Let all her pleasures sense display ,
让 全部 她 快乐 感觉 展示 ,

让她尽情享受感官上的愉悦，

[ðæt] ['aʊər] [mɔːr] ['ræptʃər] [jiːldz] [ðæn; ðən] [ðeɪ] . { - }
That hour more rapture yields than they . { 42 }
那 小时 更多的 狂喜 产量 比 他们 . { - }

那一刻带来的狂喜比他们更多。{42}

[ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] ['aʊər] , [ðə; ði] [soʊl] [ɪz] [friː]
In such an hour , the soul is free
在 这样的 一个 小时 , 这 灵魂 是 自由的

在这样的时刻，灵魂得以自由。

[frʌm; frəm] ['ʃæklz] [ʌv; əv] [mɔːr'tæləti] ;
From shackles of mortality ;
从 镣铐 的 死亡 ;

摆脱死亡的枷锁;

[ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən]['aʊər] , [ɪn] [siːnz] [laɪk] [ðɪs] ,
In such an hour , in scenes like this ,
在 这样的 一个 小时 , 在 场景 喜欢 这 ,

在这样的时刻，在这样的场景中，

[rɪ'flekʃ(ə)n] ['oʊps][hɜːr; hər] [stɔːr] [ʌv; əv] [blɪs] ,
Reflection opes her store of bliss ,
反射 操作 她 店铺 的 极乐 ,

反思开启了她幸福的宝库，

[ænd; ənd] ['fænsiz] [braɪt] , [ʌn'klaʊdɪd] [træns]
And fancy's bright , unclouded trance
和 精致的 明亮的 , 晴朗无云 发呆

而幻想的明亮、无云的恍惚

[bɪdz] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ɪn'ræptʃərd] [aɪz] ,
Bids , before the enraptured eyes ,
出价 , 前 这 眉飞色舞 眼睛 ,

在众人陶醉的目光中，竞价开始了。

[laɪt] [ʌn'ɜːrθli] ['spɪrɪts] [dæns] ,
Light unearthly spirits dance ,
光 超凡脱俗的 烈酒 舞蹈 ,

轻盈的、超凡脱俗的精灵翩翩起舞，

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['feɪbld] [fɔːrm][ə'raɪz]
And many a fabled form arise
和 许多 一个 传说中的 形式 出现

许多传说中的形象由此而生。

[ɪn] [rɪ'kɔːrdɪŋ] ['mɛməriz] [glæns] .
In recording memory's glance .
在 记录 记忆的 瞥一眼 .

在记录记忆的一瞥中。

[ˌɛks'ɛks'aɪ]
XXI
二十一

二十一世纪

[ɔː(r)] [ɔːl][ðə; ði] ['lændˌskeɪps] ['verid] [siːn]
O'er all the landscape's varied scene
超过 全部 这 景观的 多种多样 场景

纵观整个风景的变幻莫测

[maɪ] ['futsteps] ; [ʌp][ðə; ði] [griːn] ;
My footsteps wander'd ; up the green ;
我的 脚步声 漫游 ; 向上 这 绿色的 ;

我的脚步声漫无目的地飘荡；沿着绿茵茵的小径；

[θruː] - ['tæŋg(ə)ld] ['fɔːrɪst] ['spredɪŋ] [waɪd] ;
Thro ' tangled forest spreading wide ;
喉咙 - 纠缠不清 森林 传播 宽的 ;

穿过广阔无垠的茂密森林；

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['maʊntənz] ['ekəuɪŋ] [saɪd] ;
Along the mountain's echoing side ;
沿着 这 山的 回声 边 ;

沿着山体回荡的山坡；

[θruː] [veɪlz] [wer] [striːmz] [pə'luːsɪd] [glaɪd] ; { - }
Through vales where streams pellucid glide ; { 43 }
通过 山谷 在哪里 溪流 透明 滑行 ; { - }

穿过山谷，清澈的溪流缓缓流淌；{43}

[ɔ:(r)] [lɔ:nz] [ðə; ði] ['fɔ:rɪst] [groʊvz] [bɪ'twi:n] ,

O'er	lawns	the	forest	groves	between	,
超过	草坪	这	森林	小树林	之间	,

草坪上方是林间小树林，

[wens] , [dɪm] , [ðə; ði] ['maʊntənz] [hed] [ɪz] [si:n] ,

Whence	,	dim	,	the	mountain's	head	is	seen	,
何处	,	暗淡	,	这	山的	头	是	已见	,

从那里，隐约可见山峰的顶端。

- [ɪn][ə; eɪ] ['mɪsti] [veɪl] ,

Embosom'd	in	a	misty	veil	,
-	在	一个	蒙蒙	面纱	,

笼罩在一层薄雾之中，

[ɪn]['dʒaɪənt] [streŋθ] [ˌaɪ 'ti:] [vju:z] [ðə; ði] [deɪl] ;

In	giant	strength	it	views	the	dale	;
在	巨大的	力量	它	浏览	这	戴尔	;

它以巨大的力量俯瞰着山谷；

[ɔ:(r)] [ðə; ði] [sɔ:ft] ['lændˌskeɪps] ['træŋkwɪl] [fɔ:rm]

O'er	the	soft	landscape's	tranquil	form
超过	这	柔软的	景观的	宁静	形式

俯瞰柔和宁静的风景

[fraunz] , [mɪdst] [ðə; ði] ['tɛrərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stɔ:rm] ,

Frowns	,	midst	the	terrors	of	the	storm	,
皱眉	,	中间	这	恐怖	的	这	风暴	,

在暴风雨的恐怖之中，眉头紧锁。

[skɔ:nz] [ðə; ði] [loʊ] ['bju:ti:z] [ʌv; əv] [ðə; ði] [veɪl] ,

Scorns	the	low	beauties	of	the	vale	,
蔑视	这	低的	美女	的	这	谷	,

他鄙夷山谷中那些低俗的美人，

[ænd; ənd] [bɛəz] [ɪts] ['fɔ:rhed] [tu:; tə] [ðə; ði] [geɪl] .

And	bares	its	forehead	to	the	gale	.
和	裸露	它是	前额	到	这	大风	.

它向狂风敞开额头。

[sʌtʃ] [hi:; hi] , [hu:z] [haɪ] , [æm'bɪʃəs] [maɪnd]

Such	he	,	whose	high	,	ambitious	mind
这样的	他	,	谁	高的	,	雄心勃勃	头脑

他，拥有高尚而雄心勃勃的头脑

[saɪz] [fɔ:r; fər] [æn; ən] ['empaɪər] [ˌʌnkən'faɪnd] ;

Sighs	for	an	empire	unconfined	;
叹息	为了	一个	帝国	不受限制的	;

叹息着一个不受束缚的帝国；

[ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv] [blʌd] , [ænd; ənd] ['deɪndʒər] [breɪvz] ,

The	path	of	blood	,	and	danger	braves	,
这	小路	的	血	,	和	危险	勇士们	,

血路，以及勇猛冒险之路

[tu:; tə] ['tɪrəˌnaɪz] [ə; eɪ] [lænd] [ʌv; əv] [sleɪvz] ;

To	tyrannise	a	land	of	slaves	;
到	暴政	一个	土地	的	奴隶	;

奴役一个奴隶国家；

[hu:] [stemz] , [wɪð; wɪθ] ['aɪərn] [nɜ:rv] , [ðə; ði] [taɪd] ,

Who	stems	,	with	iron	nerve	,	the	tide	,
WHO	茎	,	和	铁	神经	,	这	潮	,

谁能以钢铁般的意志，抵挡住这股浪潮?

[tuː; tə] [reɪz] [hɪz; ɪz] ['ɛmpaɪɚz] - [praɪd] ;
To raise his empire's tow'ring pride ;
到 增加 他的 帝国的 - 自豪 ;

为了提升他帝国的雄伟气魄;

[huː] [skɔːnz] [ðə; ði] ['hʌmb(ə)l] [veɪl] [ʌv; əv] [piːs] ,
Who scorns the humble vale of peace ,
WHO 蔑视 这 谦逊的 谷 的 和平 ,

谁藐视这宁静的山谷,

[rɪ'taɪərmənt] , [ænd; ənd] [də'mestɪk] [iːz] ; { - }
Retirement , and domestic ease ; { 44 }
退休 , 和 国内的 舒适 ; { - }

退休和家庭安逸; {44}

[noʊ] [dʒɔɪ] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] ['bʊzəm] [gləuz] ,
No joy within his bosom glows ,
不 喜悦 之内 他的 怀 发光 ,

他心中没有一丝喜悦,

[tuː; tə] ['vɜːrtʃuː] [koʊld] [æz; əz] ['ælpaɪn] [snəuz] ;
To virtue cold as Alpine snows ;
到 美德 寒冷的 作为 高山 雪 ;

美德如阿尔卑斯山的雪般冰冷;

[noʊ] ['blesɪŋ] [fɔːlz] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [hed] ,
No blessing falls upon his head ,
不 祝福 瀑布 之上 他的 头 ,

没有祝福降临到他头上,

[fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [noʊ] [fɝːvənt] [prer] [ɪz] [sed] ;
For him no fervant prayer is said ;
为了 他 不 热忱 祷告 是 说 ;

没有人为他虔诚祈祷;

[ˌʌn'noʊn] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [soʊl] [sə'riːn] ,
Unknown to him the soul serene ,
未知 到 他 这 灵魂 安详 ,

他并不知道,灵魂是宁静的。

[ðə; ði] ['smaɪlɪŋ] [aɪ] , [ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] ['miːn] ;
The smiling eye , the cheerful mein ;
这 微笑 眼睛 , 这 快乐 我的 ;

微笑的眼睛,开朗的眼神;

[piːs] [flaɪz] [hɪz; ɪz] ['bʊzəm] , [fel] [dɪ'sper]
Peace flies his bosom , fell despair
和平 苍蝇 他的 怀 , 跌倒 绝望

和平飞向他的胸膛,绝望降临。

['fɪksɪz] [hɜːr; hər] [fiːnd] - [laɪk] [ɪm'pres] [ðer; ðər] ; —
Fixes her fiend - like impress there ; —
修复 她 恶魔 - 喜欢 令人印象深刻 那里 ; —

她在那里留下了她那恶魔般的印象; ——

[nʌn] [wiːp] [hɪz; ɪz] [fɔːl] , [nʌn] [dres] [hɪz; ɪz] [bɪr] ,
None weep his fall , none dress his bier ,
没有任何 哭泣 他的 落下 , 没有任何 裙子 他的 柩 ,

无人为他的陨落哭泣,无人为他的灵柩披麻戴麻。

[ɔːr] [hiːv] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [wʌn] [saɪ] [sɪn'sɪr] ;
Or heave for him one sigh sincere ;
或者 举 为了 他 一 叹 真诚 ;

或者为他发出一声真诚的叹息;

[nɔːr] [lʌv] , [nɔːr] ['frɛndʃɪps] ['suːðɪŋ] ['paʊər]
Nor love , nor friendship's soothing power
也不 爱 , 也不 友谊的 舒缓 力量

既非爱情，也非友谊的抚慰力量

[ə'tend] [hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'luːʃənz] ['aʊər] .
Attend his dissolution's hour .
出席 他的 解散的 小时 .

参加他的葬礼。

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ]
XXIII
二十三

二十三

[ðə; ði] - ['restləs] [muːd]
The Macedonian's restless mood
这 - 不安 情绪

马其顿人躁动不安的情绪

['delju:dʒd][ðə; ði][wɜːrld][ɪn]['kɪndrəd] [blʌd] . { - }
Deluged the world in kindred blood . { 45 }
洪水泛滥 这 世界 在 亲属 血 . { - }

让世界被同胞的鲜血淹没。{45}

[nɑːt][hæf][ðə; ði][gloʊb][ɪn] ['fetərz] - ,
Not half the globe in fetters chain'd ,
不是 一半 这 地球 在 镣铐 - ,

并非全球一半的人都被锁链束缚，

[kʊd; kəd] [seɪt] [hɪm; ɪm] , [waɪl] [ðə; ði][rest] .
Could sate him , while the rest remain'd .
可以 沙特 他 , 尽管 这 休息 剩余 .

可以让他满意，而其他人则留了下来。

[ʌn'meʒərd] , [æz; əz] ['ɝːθs] ['fɑːrðɪst] [baʊnd] ,
Unmeasured , as earth's farthest bound ,
未测量的 , 作为 地球的 最远 边界 ,

无法测量，如同地球的最远边界，

[æm'bɪʃ(ə)n] , [stɪl] [nuː] ['kɑːŋkwest] [faʊnd] ;
Ambition , still new conquest found ;
志向 , 仍然 新的 征服 成立 ;

雄心壮志，仍在不断探索新的征服目标；

[bʌt; bət] [stɪl] , [ðoʊ] [lɔːrd][ʌv; əv] ['evri] [sɔɪl] ,
But still , though lord of every soil ,
但 仍然 , 尽管 主 的 每一个 土壤 ,

但是，即便他统治着每一片土地，

- [baɪ] ['evri] ['kɪŋdəmz] [spɔɪl] ,
Enrich'd by every kingdom's spoil ,
- 经过 每一个 王国的 剧透 ,

从各个王国的战利品中汲取财富，

[ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [pjʊr] [dɪ'laɪt] ,
Unknown to him the pure delight ,
未知 到 他 这 纯的 喜 ,

他全然不知这纯粹的喜悦，

[ʌv; əv] [diːdz] [ə'pruːvd] [ɪn]['vɜːrtʃuːz] [saɪt] ;
Of deeds approved in virtue's sight ;
的 契约 得到正式认可的 在 美德 视线 ;

那些在美德眼中得到认可的行为；

[blʌd] [mɑːrkt] [ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪm] ,
Blood mark'd the progress of his fame ,
血 标记 这 进步 的 他的 名声 ,

鲜血见证了他的名声鹊起。

[ænd; ənd] ['terər] [weɪts] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [neɪm] .
And terror waits upon his name .
和 恐怖 等待 之上 他的 姓名 .

他的名字令恐惧笼罩。

[ˌɛks'ɛks'aɪ'viː]
XXIV
二十四

二十四

[ðə; ði]['roʊmən] , [huːz] [rɪ'zɪstlɪs] [hænd]
The Roman , whose resistless hand
这 罗马 , 谁 无力抵抗 手

罗马人，他那无所不能的手

[spred] [wɔːr][tuː; tə] ['brɪtənz] ['dɪstənt][lænd] ;
Spread war to Britain's distant land ;
传播 战争 到 英国的 遥远 土地 ;

战火蔓延至遥远的英国本土;

[beɪd] ['roʊmz] [breɪv] ['iːgəlz] , ['praʊdli] [swiːp]
Bade Rome's brave eagles , proudly sweep
巴德 罗马的 勇敢的 老鹰 , 自豪地 扫

巴德罗马的勇敢雄鹰，骄傲地横扫

[ɔː(r)] ['evri] [strænd] , [ɔː(r)] ['evri] [diːp] , { - }
O'er every strand , o'er every deep , { 46 }
超过 每一个 链 , 超过 每一个 深的 , { - }

越过每一股，越过每一个深渊，{46}

[ænd; ənd]['æftər] ['θaʊz(ə)nd] ['perilz] - ,
And after thousand perils brav'd ,
和 后 千 危险 - ,

历经千百次险阻之后，

[hɪz; ɪz] ['kʌntriːz] ['libətiz] [en'sleɪvd] : —
His country's liberties enslaved : —
他的 该国的 自由 奴隶 : —

他国家的自由被奴役了：——

[kaʊnt] [nɑːt][ðə; ði][neiʃəns][hiː; hi] [səb'duːd] ;
Count not the nations he subdued ;
数数 不是 这 国家 他 低沉的 ;

不要数算他所征服的民族;

[kaʊnt] [nɑːt][ðə; ði] [tɔɪlz] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [wɪð'stʊd] ;
Count not the toils his strength withstood ;
数数 不是 这 辛勤劳作 他的 力量 经受住了考验 ;

不要计较他所承受的苦难;

[kaʊnt] [nɑːt][hɪz; ɪz] ['ɑːnɪst] ['mɑːrʃ(ə)l] [feɪm] ,
Count not his honest martial fame ,
数数 不是 他的 诚实的 武术 名声 ,

不要计较他诚实的武功，

[tuː; tə] [fɪks] [ə; eɪ][stæmp][tuː; tə] - [neɪm] !
To fix a stamp to Cæsar's name !
到 使固定 一个 邮票 到 - 姓名 !

给凯撒的名字盖上印章!

[mɑ:rk][bʌt; bət][ðə; ði]['mɔ:rəl][ʌv; əv][hɪz; ɪz][end] ,

Mark	**but**	**the**	**moral**	**of**	**his**	**end**	**,**
标记	但	这	道德	的	他的	结尾	,

马克，但他的结局却蕴含着道德教训。

[bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['pɔɪnərd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] .

Beneath	**the**	**poinard**	**of**	**his**	**friend**	**.**
下面	这	波伊纳尔	的	他的	朋友	.

在他朋友的尖刀之下。

[ˌɛks'ɛks'vi:]

XXV

25

二十五

[bʌt; bət]['træŋkwɪl] [si:nz] , [frʌm; frəm][vaɪs][ə'pɑ:rt] ,

But	**tranquil**	**scenes**	**,**	**from**	**vice**	**apart**	**,**
但	宁静	场景	,	从	副	除	,

但抛开罪恶，这里却是一片宁静的景象。

[ɪn'fju:z][ðer; ðər] ['ɪnfluəns] [ɪn][ðə; ði] [hɑ:rt] ;

Infuse	**their**	**influence**	**in**	**the**	**heart**	**;**
注入	他们的	影响	在	这	心	;

将他们的影响力注入人心；

[ɪn'strʌkt] [ðə; ði][maɪnd] , [dɪ'laɪt] [ðə; ði] [aɪ] ,

Instruct	**the**	**mind**	**,**	**delight**	**the**	**eye**	**,**
指示	这	头脑	,	喜	这	眼睛	,

启迪心智，愉悦眼眸。

[ænd; ənd] ['sɔ:fn] [ˌdɪsə'pɔɪntmənts] [saɪ] ;

And	**soften**	**disappointment's**	**sigh**	**;**
和	软化	失望的	叹	;

抚平失望的叹息；

[wel] [dɪd][aɪ] [noʊ] , [noʊ]['fju:tʃər] [blɪs] ,

Well	**did**	**I**	**know**	**,**	**no**	**future**	**bliss**	**,**
出色地	做过	我	知道	,	不	未来	极乐	,

我当时怎么也没想到，未来竟没有幸福可言。

[mɪdst] ['bɪzi] , [kʊd; kəd]['i:kwəl] [ðɪs] , { - }

Midst	**busy**	**crouds**	**,**	**could**	**equal**	**this**	**,**	**{**	**47**	**}**
中间	忙碌的	人群	,	可以	平等的	这	,	{	-	}

在熙熙攘攘的人群中，可能等于这样，{47}

[wel] [dɪd][maɪ] ['bʊzəmz] ['ræptʃər] [tel]

Well	**did**	**my**	**bosom's**	**rapture**	**tell**
出色地	做过	我的	胸部的	狂喜	告诉

我胸中的狂喜是否也诉说着这一切?

[noʊ]['fju:tʃər]['aʊərz] [wʊd] [pli:z] [soʊ] [wel] ;

No	**future**	**hours**	**would**	**please**	**so**	**well**	**;**
不	未来	小时	会	请	所以	出色地	;

未来的日子都不会如此令人满意；

[jet] [ɔ:ft] , [ə; eɪ]['veɪgrənt] [wɪʃ] [wʊd] [raɪz] ,

Yet	**oft**	**,**	**a**	**vagrant**	**wish**	**would**	**rise**	**,**
然而	经常	,	一个	流浪汉	希望	会	上升	,

然而，常常会涌起一丝飘忽不定的愿望。

[tu:; tə] [breθ] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] ['fɔ:rən] [skaɪz] ;

To	**breath**	**the**	**air**	**of**	**foreign**	**skies**	**;**
到	气息	这	空气	的	外国的	天空	;

呼吸异国的空气；

[stɪl] [wʊd] [aɪ] [hiːv] [ə; eɪ][hæf] [fɔːrmd] [saɪ] ,
Still would I heave a half formed sigh ,
仍然 会 我 举 一个 一半 形成 叹 ,

我还是会发出一声未成形的叹息，

[ɑːn] ['ʌðər] [siːnz] [tuː; tə] [fiːst] [maɪ] [aɪ] ,
On other scenes to feast my eye ,
在 其他 场景 到 盛宴 我的 眼睛 ,

其他让我大饱眼福的场景，

[ɪk'stend][ɔː(r)] [ɜːrθ] [maɪ] ['ræptʃərd] [vjuː] ,
Extend o'er earth my raptured view ,
延长 超过 地球 我的 被提 看法 ,

将我狂喜的目光延伸至大地之上，

[ænd; ənd] [sɜːrtʃ] [kriː'eɪʃənz] ['bjuːtiːz] [θruː] ;
And search creation's beauties through ;
和 搜索 创造的 美女 通过 ;

并透过它们去探索造物之美；

[oʊ][hæd; həd] [ðæt] [wɪʃ] [bʌt; bət] [bɪn] - !
Oh had that wish but been suppress'd !
哦 有 那 希望 但 到过 - !

哦，我曾经有过那样的愿望，可惜被压制了！

[ðæt] [saɪ] [nɛə] - [maɪ]['ɪnfənt] [brest] ,
That sigh ne'er heav'd my infant breast ,
那 叹 从未 - 我的 婴儿 胸部 ,

那声叹息从未触动过我幼小的乳房，

[stɪl] [hæd; həd][aɪ][ɪn][rɪ'taɪərmənt] [dwelt] ,
Still had I in retirement dwelt ,
仍然 有 我 在 退休 居住 ,

我仍然住在退休住所，

[ænd; ənd]['kwaɪəts]['træŋkwɪl] ['ɪnfluəns] [felt] .
And quiet's tranquil influence felt .
和 安静的 宁静 影响 毛毡 .

感受到了宁静带来的平和氛围。

[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ]
XXVI
26

二十六

[aɪ] - [ə'pɑːn][ðə; ði] [peɪl] ['muːnz] [feɪs] ;
I gaz'd upon the pale moon's face ;
我 - 之上 这 苍白 月亮的 脸 ;

我凝视着苍白的月亮；

[aɪ] [sɔːt] [ðə; ði] ['miːtiːərz] [pæθ] [tuː; tə] [treɪs] ; { - }
I sought the meteor's path to trace ; { 48 }
我 寻求 这 流星的 小路 到 痕迹 ; { - }

我试图追踪流星的轨迹；{48}

[aɪ] ['kaʊntɪd] ['evri] [ɔːrb][ʌv; əv] [laɪt] ,
I counted every orb of light ,
我 计数 每一个 球体 的 光 ,

我数了数每一颗光球，

[ðæt] - [ðə; ði] ['æʒər] [vɔːlt] [ʌv; əv] [naɪt] ;
That gem'd the azure vault of night ;
那 - 这 蔚蓝 金库 的 夜晚 ;

那颗宝石点缀着蔚蓝的夜空；

[aɪ] - [ɔ:(r)][ɔ:l][ðə; ði] ['stɑ:ri] [treɪn]
I gaz'd o'er all the starry train
我 - 超过 全部 这 繁星 火车

我凝视着那列星光璀璨的列车

- [tɪl] ['sɔ:ftli] , [sli:p] [keɪm] [ɔ:(r)][maɪ][breɪn] .
' Till softly , sleep came o'er my brain .
- 直到 轻轻 , 睡觉 来了 超过 我的 脑 .

直到睡意渐渐袭来，我的大脑一片空白。

[maɪ] ['sensɪz] [sʌŋk] [ɪn][sɔ:ft] [rɪ'poʊz] ,
My senses sunk in soft repose ,
我的 感官 沉没 在 柔软的 休息 ,

我的感官沉入了轻柔的宁静之中，

[braɪt] ['vɪʒənz] [tu:; tə][maɪ] [saɪt] [ə'roʊz] .
Bright visions to my sight arose .
明亮的 愿景 到 我的 视线 出现 .

我的眼前浮现出明亮的景象。

[ˌɛks'ɛks'vi:'aɪ'aɪ]
XXVII
xxvii

二十七

[ðə; ði] [mu:n] [hæz; həz][fled][ə'pɑ:n][ðə; ði] [hɪl] ,
The moon has fled upon the hill ,
这 月亮 有 逃亡 之上 这 爬坡道 ,

月亮已从山丘上消失，

[noʊ] [mɔ:r] [ˌaɪ 'ti:][gɪldz][ðə; ði] - [rɪl] ;
No more it gilds the murm'ring rill ;
不 更多的 它 镀金 这 - 溪流 ;

它不再为潺潺溪流镀上金光；

[ðə; ði][stɑ:rz][ɑ:r; ər][feɪnt] , [ænd; ənd]['dɪmli] [si:n] ,
The stars are faint , and dimly seen ,
这 明星 是 头晕的 , 和 依稀 已见 ,

星星很暗淡，几乎看不见。

[ʌn'laɪtɪd] [baɪ][ðer; ðər] ['lʌvli] [kwi:n] ;
Unlighted by their lovely queen ;
未点亮 经过 他们的 迷人的 女王 ;

未被他们美丽的皇后照亮；

[ðə; ði]['mædʒɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ɪz][pæst] ,
The magic of the night is past ,
这 魔法 的 这 夜晚 是 过去的 ,

夜晚的魔力已逝去，

[ænd; ənd] ['mɔrnɪŋz] ['reɪz][ɑ:r; ər] ['kʌmɪŋ] [fæst] ;
And morning's rays are coming fast ;
和 早晨 射线 是 未来 快速地 ;

晨曦正迅速升起；

[ɪn][ðə; ði] [greɪ] [s'kɜ:tɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [i:st] ,
In the grey skirtings of the east ,
在 这 灰色的 踢脚线 的 这 东方 ,

在东方的灰色边缘，

[ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['oʊʃənz] ['weɪvlɪs] [brest] , { - }
Across the ocean's waveless breast , { 49 }
穿过 这 海洋的 无波 胸部 , { - }

越过波涛汹涌的大海，{49}

[feɪnt] [striːks] [ʌv; əv] ['daʊtf(ə)l] [laɪt] [ə'pɪr] ,
Faint streaks of doubtful light appear ,
头晕的 连胜 的 疑 光 出现 ,

隐约可见几缕可疑的光线，

- - ['tʃæriət] [nɪr] ,
Betok'ning Phœbus's chariot near ,
- - 战车 靠近 ,

Betok'ning Phœbus 的战车在附近，

[ðə; ði] ['maʊntnz] [ɪn][ðə; ði] ['spredɪŋ] [laɪt] ,
The mountains in the spreading light ,
这 山脉 在 这 传播 光 ,

群山沐浴在洒落的光芒中，

[gliːm] [frʌm; frəm][ðer; ðər][dɑːrk][ænd; ənd] ['klaʊdi] [haɪt] ;
Gleam from their dark and cloudy height ;
闪耀 从 他们的 黑暗的 和 多云 高度 ;

从它们阴暗多云的高处闪耀；

[stretʃ] ['ʃædoʊi] , [ɔː(r)][ðə; ði] ['lændskeɪp] [waɪd] ,
Stretch shadowy , o'er the landscape wide ,
拉紧 阴暗的 , 超过 这 景观 宽的 ,

阴影笼罩着广袤的景色，

[ænd; ənd]['tremb(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [ebɪŋ] [taɪd] .
And tremble on the ebbing tide .
和 颤抖 在 这 退潮 潮 .

在退潮时颤抖。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [loʊ] ['duːi] [veɪlz] [rɪ'triːt] ,
From the low dewy vale's retreat ,
从 这 低的 露水 山谷的 撤退 ,

从低洼露水山谷的隐蔽处，

[laɪt] [klaʊdz] [ʌv; əv] [mɪst] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [griːt] ;
Light clouds of mist the morning greet ;
光 云 的 薄雾 这 早晨 迎接 ;

清晨，薄雾轻笼；

[naʊ] , [strɔːŋgər] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ɔːrient] ['striːmɪŋ] ,
Now , stronger from the orient streaming ,
现在 , 更强 从 这 东方 流媒体 ,

现在，来自东方的流媒体信号更强了，

[ɔː(r)] ['neɪtʃɝz] [brest] [ðə; ði] [sʌn] [ɪz] ['biːmɪŋ] ;
O'er nature's breast the sun is beaming ;
超过 自然的 胸部 这 太阳 是 光芒四射 ;

太阳照耀着大自然的胸怀；

[ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [wʊdz] - [smaɪl] ,
The glittering woods enliven'd smile ,
这 闪闪发光 树林 - 微笑 ,

闪闪发光的树林让笑容更加灿烂。

[ðə; ði] [fiːldz] [rɪ'zaʊnd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [tɔɪl] ,
The fields resound the voice of toil ,
这 字段 回响 这 嗓音 的 辛劳 ,

田野里回荡着辛勤劳作的声音，

[laɪt] ['sɔːŋstərz] ['flʌtər] [ɪn][ðə; ði] [groʊvz] ,
Light songsters flutter in the groves ,
光 歌手 扑 在 这 小树林 ,

轻盈的鸣禽在树林中翩翩起舞，

[ænd; ənd] ['pleʒər] [ɔ:(r)][ðə; ði] ['wʊdlənd] [rəʊvz] :

And	pleasure	o'er	the	woodland	roves	:
和	乐趣	超过	这	林地	漫游者	:

在林间漫步，尽享乐趣:

[hɑ:rk] !

Hark	!
听着	!

听!

[ɔ:(r)][ðə; ði] ['væli] , [sɔ:ft][ænd; ənd] [klɪr]

o'er	the	valley	,	soft	and	clear
超过	这	谷	,	柔软的	和	清除

山谷之上，柔和而清澈

[ðə; ði]['rʌstɪk] [sɔ:ŋ] [swelz] [ɑ:n][ðə; ði] [ɪr] ; { - }

The	rustic	song	swells	on	the	ear	;	{	50	}
这	乡村	歌曲	涌浪	在	这	耳朵	;	{	-	}

乡村歌曲悦耳动听；{50}

[ðə; ði] [sɔ:ŋ] [baɪ] [helθ] [ænd; ənd][dʒɔɪ][ɪn'spaɪərd] ,

The	song	by	health	and	joy	inspired	,
这	歌曲	经过	健康	和	喜悦	灵感	,

这首歌由健康与快乐所激励，

[ɪn] ['hɑ:rts] [wɪð; wɪθ] ['neɪtʃɚz] ['bju:ti:z] ['faɪərd] .

In	hearts	with	nature's	beauties	fired	.
在	心	和	自然的	美女	被解雇	.

心中燃起对自然之美的热爱。

[ˌɛks'ɛks'vi:'aɪ'aɪ'aɪ]

XXVIII
二十八

二十八

[ɪz][ðer; ðər] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['gɪdi] [θrɔ:ŋ]

Is	there	,	among	the	giddy	throng
是	那里	,	之中	这	头晕	人群

在熙熙攘攘的人群中，是否也有

[hu:] ['hi:dləs] [swi:p] ['taɪmz] [kɔ:rs] [ə'lɔ:ŋ] , —

Who	heedless	sweep	time's	course	along	,	—
WHO	鲁莽	扫	时间	课程	沿着	,	—

谁若不加思索地任由时光流逝，——

[wʌn] , [hu:] [sʌtʃ] [si:nz] [ˌʌn'mu:vd] [hæz; həz] [vju:d] ,

One	,	who	such	scenes	unmoved	has	view'd	,
一	,	WHO	这样的	场景	不动	有	已查看	,

曾目睹此景却无动于衷的人

[nɔ:r] [felt] [hɪz; ɪz] ['tʃaɪldˌhʊdz] [dʒɔɪz] [rɪnu:d] ,

Nor	felt	his	childhood's	joys	renew'd	,
也不	毛毡	他的	童年的	喜悦	更新	,

他也没有感受到童年时的快乐重现。

[hu:z] [aɪ] [hæz; həz][ɑ:n] [sʌtʃ] ['bju:ti:z] [dwelt] ,

Whose	eye	has	on	such	beauties	dwelt	,
谁	眼睛	有	在	这样的	美女	居住	,

谁的目光曾停留在如此美景之上?

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][koʊld]['bʊzəm] ['nevər] [felt]

And	his	cold	bosom	never	felt
和	他的	寒冷的	怀	绝不	毛毡

他冰冷的胸膛从未感到

[ɪts] [θɔ:ts] [wɪð; wɪθ] ['sɑ:ləm] ['paʊər] [rɪ'faɪnd] ,
Its thoughts with solemn power refined ,
它是 想法 和 庄严 力量 精制 ,

它蕴含着庄严而深刻的力量，

[ænd; ənd] ['ræptʃər] [sti:l] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][maɪnd] ?
And rapture steal upon his mind ?
和 狂喜 偷 之上 他的 头脑 ?

狂喜悄然涌上心头?

[noʊ] [pjʊr] [i'məuʃənz] [fɪl] [hɪz; ɪz][soʊl] ;
No pure emotions fill his soul ;
不 纯的 情绪 充满 他的 灵魂 ;

他的灵魂中没有纯粹的情感;

[noʊ] [braɪt] [rɪ'flekʃnz] [ɔ:(r)][ˌaɪ 'ti:][roʊl] ;
No bright reflections o'er it roll ;
不 明亮的 反思 超过 它 卷 ;

上面没有明亮的倒影;

- [tɪz] [ɪn][dɑ:rk] , [ænd; ənd] ['sævɪdʒ] [moʊld] ,
' Tis form'd in dark , and savage mould ,
- 的 形成 在 黑暗的 , 和 野蛮的 模具 ,

它形成于黑暗而野蛮的土壤中，

[noʊ]['dʒi:niəl] ['vɜ:rtʃʊ] [ðer; ðər][ʌn'foʊld] . { - }
No genial virtues there unfold . { 51 }
不 和蔼可亲 美德 那里 展开 . { - }

那里没有展现出任何美好的品德。{51}

[bʌt; bət]['sɑ:mbər] , [æz; əz][ðə; ði] [glu:m] [ʌv; əv] [naɪt] ,
But sombre , as the glooms of night ,
但 阴沉 , 作为 这 阴郁 的 夜晚 ,

但阴沉得如同夜幕降临，

[ðə; ði][fɔ:rmz] [ðæt] [pli:z] [ɪts] ['kæləs] [saɪt] ;
The forms that please its callous sight ;
这 表格 那 请 它是 冷酷 视线 ;

那些令它冷酷的目光感到愉悦的形态;

[koʊld][tu:; tə] [i:tʃ] ['vɜ:rtʃu:z] ['hæloʊd] ['fi:lɪŋ] ,
Cold to each virtue's hallowed feeling ,
寒冷的 到 每个 美德 神圣的 感觉 ,

对每一种美德的神圣情感都冷漠无情，

[ðə; ði] [hɑ:rt] [ðæt] ['neɪtʃər] ['kænɑ:t] [wɔ:rm] ,
The heart that nature cannot warm ,
这 心 那 自然 不能 温暖的 ,

自然无法温暖的心

[ðæt] [oʊnz] [nɑ:t] , [raʊnd] [i:tʃ] ['faɪbər] ['sti:lɪŋ] ,
That owns not , round each fibre stealing ,
那 拥有 不是 , 圆形的 每个 纤维 偷窃 ,

那并非拥有，而是围绕着每根纤维窃取，

[ɪn] ['loʊnli] [waɪldz] , [hɜ:r; hər]['si:krət] [tʃɑ:rm] ,
In lonely wilds , her secret charm ,
在 孤独 荒野 , 她 秘密 魅力 ,

在荒凉的荒野中，她隐藏着迷人的魅力。

[tʃeɪsɪŋ] ['evri] [klaʊd] [ʌv; əv] ['sædnəs] !
Chaseing every cloud of sadness !
追逐 每一个 云 的 悲伤 !

追逐每一缕悲伤的乌云!

['jiːldɪŋ] [kɑːm][ænd; ənd]['plæsɪd] ['glædnəs] .
Yielding calm and placid gladness .
屈服 冷静的 和 平静 欢乐 .

带来平静和安宁的喜悦。

- [tɪz] ['neɪtʃər] ['prɑːmpts, 'prɑːmps] [iːtʃ] ['noʊb(ə)l][eɪm] ,
' Tis nature prompts each noble aim ,
- 的 自然 提示 每个 高贵 目的 ,

正是天性驱使着每一个崇高的目标。

[iːtʃ] ['sɑːftɝ, 'sɔftɝ] [greɪs] [ɪz] ['neɪtʃɝz] [kleɪm] ,
Each softer grace is nature's claim ,
每个 更柔和 优雅 是 自然的 宣称 ,

每一份柔和的优雅都是大自然的馈赠。

[iːtʃ] [treɪt] , [frʌm; frəm] ['verid] ['neɪtʃər] [kɔːt] ,
Each trait , from varied nature caught ,
每个 特征 , 从 多种多样 自然 捕捉 ,

每一种特征，都源于捕捉到的各种自然特性，

[fɪkst] [ɪn][ðə; ði][maɪnd] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪz] [frɔːt] :
Fix'd in the mind , with her is fraught :
已修复 在 这 头脑 , 和 她 是 充满危机 :

脑海中挥之不去的是，和她在一起充满了焦虑：

[ðə; ði]['hɑːrdi] [swɪs] , [frʌm; frəm]['maʊnt(ə)n] [rɑːk] ,
The hardy Swiss , from mountain rock ,
这 耐寒的 瑞士 , 从 山 岩石 ,

坚韧的瑞士人，来自山岩，

[æz; əz]['hɑːrdi] [stemz] [ðə; ði]['bæt(ə)l] [ʃɑːk] ;
As hardy stems the battle shock ;
作为 耐寒的 茎 这 战斗 震惊 ;

坚韧不拔地克服了战斗带来的冲击；

[ɪ'tæliəz] [sɔːft][ænd; ənd]['vɜːrd(ə)nt] [pleɪnz]
Italia's soft and verdant plains
意大利的 柔软的 和 葱茏 平原

意大利柔软而翠绿的平原

[rɪ'piːt] [ðə; ði] [luːts] [mə'loʊdiəs] [streɪnz] ; { - }
Repeat the lute's melodious strains ; { 52 }
重复 这 鲁特琴 悦耳动听 菌株 ; { - }

重复鲁特琴的优美旋律；{52}

[iːtʃ] ['neɪʃ(ə)n] , [ˌhwɛəsəu'ɛə] [juː; jʊ][reɪndʒ] ,
Each nation , wheresoe'er you range ,
每个 国家 , 哪里人 你 范围 ,

无论你身处哪个国家，

[tʃeɪndʒ] [æz; əz][ðə; ði] [siːnz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [tʃeɪndʒ] .
Change as the scenes of nature change .
改变 作为 这 场景 的 自然 改变 .

随着自然景观的变化而变化。

[ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks]
XXIX
二十九

二十九

[ænd; ənd] [ðaʊ] , [maɪ] ['kʌntri] , [lʌvd] [soʊ] [dɪr] ,
And thou , my country , lov'd so dear ,
和 你 , 我的 国家 , 喜爱 所以 亲爱的 ,

还有你，我亲爱的祖国，

[lænd][ʌv; əv] [friː] ['hɑːrts] , [ænd; ənd] [feɪθ] [sɪn'sɪr] ,
Land **of** **free** **hearts** **,** **and** **faith** **sincere** **,**
土地 的 自由的 心 , 和 信仰 真诚 ,

一片心灵自由、信仰真诚的土地

[fer] ['friːdəmz] [blest] , [kən'dʒiːniəl][hoʊm] ,
Fair **freedom's** **blest** **,** **congenial** **home** **,**
公平的 自由的 祝福 , 相投 家 ,

公平自由的福祉，和谐的家园

[ðaʊ] ['lændmɑːrk][ɪn][æn; ən][eɪdʒ][ʌv; əv] [gluːm] ;
Thou **landmark** **in** **an** **age** **of** **gloom** **;**
你 地标 在 一个 年龄 的 愁云 ;

你是黑暗时代的一座地标；

- , [frʌm; frəm][ðə; ði] [geɪlz] [ðæt] [raʊnd] [ðiː] [swiːp] ,
Claim'st **,** **from** **the** **gales** **that** **round** **thee** **sweep** **,**
- , 从 这 狂风 那 圆形的 你 扫 ,

索取者，从环绕你的狂风中，

[ðaɪ] ['fɔrists] [waɪld] , [ðaɪ] ['sʌmits] [stiːp] ,
Thy **forests** **wild** **,** **thy** **summits** **steep** **,**
你的 森林 荒野 , 你的 峰会 陡 ,

你的森林茂密，你的山峰陡峭，

[ðaɪ] ['rʌʃɪŋ] - ['ruːdli] ['swelɪŋ] ,
Thy **rushing** **torents** **rudely** **swelling** **,**
你的 匆忙 - 粗鲁地 肿胀 ,

你奔腾的洪流粗暴地汹涌澎湃，

[ðə; ði] ['rɑːks] , [ðaɪ] ['maɪti] ['iːgəlz] ['dwelɪŋ] ; —
The **rocks** **,** **thy** **mighty** **eagle's** **dwelling** **;** **—**
这 岩石 , 你的 强大的 老鹰的 住宅 ; —

岩石，是你雄鹰的居所；——

[ə; eɪ]['hɑːrdi] , [ˌɪndɪ'pɛndənt] [bænd] ,
A **hardy** **,** **independant** **band** **,**
一个 耐寒的 , 独立 乐队 ,

一支坚韧不拔、独立自主的乐队，

[ðə; ði]['bʊlwɜːrk][ʌv; əv][ðaɪ] [lænd] . { - }
The **bulwark** **of** **thy** **favor'd** **land** **.** **{** **53** **}**
这 堡垒 的 你的 受青睐 土地 . { - }

你蒙恩之地的堡垒。{53}

[ɛ.ksɛ.ksɛks]
XXX
XXX

XXX

[wen] [ðə; ði] [braɪt] [ɑːrmz][ʌv; əv]['ælbiən] [bɔːr]
When **the** **bright** **arms** **of** **Albion** **bore**
什么时候 这 明亮的 武器 的 阿尔比恩 钻孔

当阿尔比恩的明亮臂膀承载

[ruːd] [wɔːr] , [tuː; tə][ðaɪ] [ə'fraɪt] [ʃɔːr] ;
Rude **war** **,** **to** **thy** **affrighted** **shore** **;**
粗鲁的 战争 , 到 你的 惊恐 支撑 ;

残酷的战争，降临到你惊恐的海岸；

[wen] ['brɪtənz] [krɔːs] , [ɪn]['wɔːrlaɪk][fɔːrm] ,
When **Britain's** **cross** **,** **in** **warlike** **form** **,**
什么时候 英国的 叉 , 在 好战 形式 ,

当英国的十字架以战争的形式出现时，

- - [ðiː] [laɪk][ə; eɪ] ['θʌndər] [stɔːrm] ;
Lower'd oe'r thee like a thunder storm ;
- - 你 喜欢 一个 雷 风暴 ;

像雷暴一样笼罩着你;

[ðen] , [frʌm; frəm][ðer; ðər][waɪld] , [ʌn'kuːθ] [doʊ'meɪn]
Then , from their wild , uncouth domain
然后 , 从 他们的 荒野 , 粗野 领域

然后，从他们狂野、粗野的领域

[ðə; ði]['hɑːrdi]['peitriəts]['sællaɪd] [fɔːrθ] ,
The hardy patriots sallied forth ,
这 耐寒的 爱国者 突袭 前进 ,

英勇的爱国者们冲锋陷阵，

, [ɑːn] ['blʌdi] ['bæt(ə)l][pleɪn] ,
Display'd , on bloody battle plain ,
已显示 , 在 血腥 战斗 清楚的 ,

在血腥的战场上展示，

[ðer; ðər] ['dʒenərəs] ['ɑːrdər] , ['lɔɪəl] [wɜːrθ] ;
Their generous ardor , loyal worth ;
他们的 慷慨的 热情 , 忠诚 值得 ;

他们慷慨热情，忠诚可靠;

[ðer; ðər] ['neɪtʃər] [ɪn][hɜːr; hər] ['bʊzəm] [waɪld] ,
There nature in her bosom wild ,
那里 自然 在 她 怀 荒野 ,

她胸怀的是野性的自然，

[hæd; həd] - [hɜːr; hər][ˌpeɪtri'ɑːtɪk][tʃaɪld] ,
Had nurs'd her patriotic child ,
有 - 她 爱国 孩子 ,

她曾哺育过她爱国的孩子，

[huː] [geɪv] [maɪ] ['neɪtɪv] [sɔɪl] [ə; eɪ] [neɪm] ,
Who gave my native soil a name ,
WHO 给予 我的 本国的 土壤 一个 姓名 ,

谁给我的故土取了名字?

[ʌn'daɪɪŋ] [æz; əz] [kriː'eɪʃənz] [freɪm] .
Undying as creations frame .
不朽 作为 作品 框架 .

永恒不朽，如同造物框架。

[hɪz; ɪz][wʌz; wəz][ðə; ði]['vælər] [ðæt] [im'pɑːts]
His was the valor that imparts
他的 曾是 这 勇气 那 赋予

他的英勇赋予了.....

[ɪts] ['ɪnfluəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɔːləuəz] - ['hɑːrts] ; { - }
Its influence to his followers ' hearts ; { 54 }
它是 影响 到 他的 追随者 - 心 ; { - }

它对他的追随者们的心灵产生了影响；{54}

[hɪz; ɪz][wʌz; wəz][ðə; ði] [skɪl] [hɪz; ɪz][foʊz][tuː; tə][fɔɪl]
His was the skill his foes to foil
他的 曾是 这 技能 他的 敌人 到 挫败

他拥有令敌人束手无策的技能。

[ɪn] ['evri] [ɑːrt] , [ɪ'skeɪp] [iːtʃ] [tɔɪl] ,
In every art , escape each toil ,
在 每一个 艺术 , 逃脱 每个 辛劳 ,

在每一种艺术中，都要摆脱所有的辛劳。

[ɪn'ʃʊr] [sək'ses] [baɪ] [waɪz] [dɪ'leɪ] ,
Insure **success** **by** **wise** **delay** **,**
保证 成功 经过 明智的 延迟 ,

以明智的延迟来确保成功。

[ɔ:r] ['sʌd(ə)n] [snætʃ] [ðə; ði] [praɪz] [ə'weɪ] .
Or **sudden** **snatch** **the** **prize** **away** **.**
或者 突然 抢夺 这 奖 离开 .

或者突然夺走奖品。

[ˌɛks'ɛks'aɪ]
XXXI
xxxi

XXXI

[ɪn] ['tʃaɪldhʊd] , [tu:; tə] [maɪ] ['lɪsnɪŋ] [ɪr] ,
In **childhood** **,** **to** **my** **listening** **ear** **,**
在 童年 , 到 我的 聆听 耳朵 ,

在我童年的记忆里，

[oʊ] ! ['wɑ:ʃɪŋtən] !
O **!** **Washington** **!**
哦 ! 华盛顿 !

哦！华盛顿！

[ðaɪ] [neɪm] [wʌz; wəz] [dɪr] ;
thy **name** **was** **dear** **;**
你的 姓名 曾是 亲爱的 ;

你的名字很珍贵；

- [ɪn] ['evri] ['fri:mənz] [brest] ,
Embalm'd **in** **every** **freeman's** **breast** **,**
- 在 每一个 弗里曼的 胸部 ,

铭刻在每个自由人的胸膛里，

[ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ðaɪ] [di:dz] [ʃæl; ʃəl] [rest] ;
The **memory** **of** **thy** **deeds** **shall** **rest** **;**
这 记忆 的 你的 契约 将 休息 ;

你的功绩将被铭记；

[ðə; ði] [fɜ:rst] [ɑ:n] ['glɔ:riz] ['reɪdiənt] [laɪn] ,
The **first** **on** **glory's** **radiant** **line** **,**
这 第一的 在 荣耀的 辐射状 线 ,

荣耀光辉系列的第一条，

[ɪn] ['æftər] [deɪz] , [ðaɪ] [neɪm] [ʃæl; ʃəl] [ʃaɪn] ,
In **after** **days** **,** **thy** **name** **shall** **shine** **,**
在 后 天 , 你的 姓名 将 闪耀 ,

后世，你的名字必将闪耀光芒。

[ðə; ði] ['fri:mənz] ['bi:kən] [bleɪz] [ʌv; əv] [wɔ:r] ,
The **freeman's** **beacon** **blaze** **of** **war** **,**
这 弗里曼的 信标 火焰 的 战争 ,

自由民的战争灯塔，

[kə'lʌmbi:əz] ['praʊdli] ['bi:mɪŋ] [stɑ:r] .
Columbia's **proudly** **beaming** **star** **.**
哥伦比亚大学的 自豪地 光芒四射 星星 .

哥伦比亚大学骄傲闪耀的明星。

[fɜ:rst] [ɪn] [ðə; ði] ['sɛnɪts] [greɪv] [dɪ'beɪt] ;
First **in** **the** **senate's** **grave** **debate** **;**
第一的 在 这 参议院的 严重 辩论 ;

参议院严肃辩论的第一点；

[fɜːrst][æt; ət][ðə; ði] ['trʌbld] [helm][ʌv; əv] [steɪt] ; { - }
First at the troubled helm of state ; { 55 }
第一的 在 这 麻烦 舵 的 状态 ; { - }

首先是执掌这个陷入困境的国家的领导人；{55}

[ðaɪ] [neɪm] [ʃæl; ʃəl] [fɪl] [ðə; ði]['fjuːtʃər][peɪdʒ] ,
Thy name shall fill the future page ,
你的 姓名 将 充满 这 未来 页 ,

你的名字将铭刻于未来篇章，

[ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt][eɪdʒ] .
The greatest of the present age .
这 最 的 这 展示 年龄 .

当今时代最伟大的人物。

[ˌɛksˈɛksˈtuː]
XXXII
xxxii

XXXII

[sʌtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [tʃɑːrmz] [ðæt] [pliːzd] [maɪ] [aɪ] ,
Such were the charms that pleas'd my eye ,
这样的 是 这 魅力 那 高兴 我的 眼睛 ,

这就是令我赏心悦目的景物。

[wen] ['ɪnfənt] ['jɪrz] [fluː] ['swɪftli] [baɪ] .
When infant years flew swiftly by .
什么时候 婴儿 年 飞翔 迅速地 经过 .

童年时光转瞬即逝。

[pæst][ɑːr; ər] [ðoʊz] [siːnz] , [ðoʊz] [deɪz] [ɑːr; ər][fled] ,
Past are those scenes , those days are fled ,
过去的 是 那些 场景 , 那些 天 是 逃亡 ,

那些场景，那些日子，都已成为过去。

[ðoʊz] [dʒɔɪz][ɑːr; ər] ['sliːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ded] ;
Those joys are sleeping with the dead ;
那些 喜悦 是 睡眠 和 这 死的 ;

那些快乐已随亡者长眠；

[ðə; ði][wɜːrld][hæz; həz] [oʊpt] [hɜːr; hər] ['gɔːdi] [stɔːr]
The world has oped her gaudy store
这 世界 有 专栏文章 她 艳丽的 店铺

世界已经打开了她那俗艳的商店

[ʌv; əv] ['pleʒərz] , [ˌʌnkən'siːvd] [bɪ'fɔːr] ;
Of pleasures , unconceived before ;
的 快乐 , 未构思的 前 ;

前所未有的快乐；

[fɑːr][frʌm; frəm][maɪ] ['tʃaɪldˌhʊdz] ['hæpi] [hoʊm] ,
Far from my childhood's happy home ,
远的 从 我的 童年的 快乐的 家 ,

远离我童年幸福的家，

[maɪ] [wɑːndrɪŋ] ['futsteps] ['waɪdli] [roʊm] .
My wand'ring footsteps widely roam .
我的 魔杖戒指 脚步声 广泛 漫游 .

我的魔杖和戒指的脚步声四处游荡。

[ɑː] ; [tuː; tə] [wət'evər] [klaɪm][aɪ] [streɪ] ,
Ah ; to whatever clime I stray ,
啊 ; 到 任何 气候 我 流浪 ,

啊，无论我身处何方，

[fɑːnd] ['meməri] [stɪl] [ʃæl; ʃəl] [pɔɪnt] [ðə; ði] [wei] ,
Fond memory still shall point the way ,
喜爱 记忆 仍然 将 观点 这 方式 ,

美好的回忆仍将指引方向。

[tuː; tə][ðə; ði][loʊn] , - [rɪ'triːt] ,
To the lone , undisturb'd retreat ,
到 这 孤独 , - 撤退 ,

前往僻静的、不受打扰的隐居处，

[wer] [sped] ['laɪfs] ['mɔːrnɪŋ] , [braɪt] [ænd; ənd] [fliːt] , { - }
Where sped life's morning , bright and fleet , { 56 }
在哪里 加速 生活的 早晨 , 明亮的 和 舰队 , { - }

生命的清晨，明亮而短暂，{56}

[wer] ['tʃaɪldˌhʊdz] ['aʊərz] [wɜːr; wər] ['geɪli] [spent]
Where childhood's hours were gaily spent
在哪里 童年的 小时 是 兴高采烈地 花费

童年时光快乐度过的地方

[wɪð; wɪθ]['vɜːrtʃuː] , [piːs] , [ænd; ənd] [swiːt] ['kɑːntent] .
With virtue , peace , and sweet content .
和 美德 , 和平 , 和 甜的 内容 .

拥有美德、和平与甜蜜的满足。

[ðə; ði] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌvliər] [skaɪ]
The beauties of a lovelier sky
这 美女 的 一个 更可爱 天空

更美丽的天空之美

[spiːk] [les] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [tuː; tə][maɪ] [aɪ] ,
Speak less of heaven to my eye ,
说话 较少的 的 天堂 到 我的 眼睛 ,

别在我面前谈论天堂，

[ðə; ði] ['vɜːrdʒər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪstənt] [pleɪn] ,
The verdure of a distant plain ,
这 绿意盎然 的 一个 遥远 清楚的 ,

远处平原的绿色，

[ðə; ði] ['biləuz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɔːrən] [meɪn] ,
The billows of a foreign main ,
这 波澜 的 一个 外国的 主要的 ,

异国大海的波涛，

[reɪz] [nɑːt][ðə; ði] ['ræptʃər] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] ,
Raise not the rapture of delight ,
增加 不是 这 狂喜 的 喜 ,

不要唤起欣喜若狂的情绪，

[laɪk] [siːnz] [ðæt] [tʃɑːrm] ['aʊər; ɑːr]['ɪnfənt] [saɪt] .
Like scenes that charm our infant sight .
喜欢 场景 那 魅力 我们的 婴儿 视线 .

就像那些令我们婴儿着迷的景象。

[ˌɛksˈɛksˈθriː]
XXXIII
xxxiii

XXXIII

[oʊ] [hoʊm] !
Oh home !
哦 家 !

哦，家！

[ðaʊ] ['dɪrɪst] , ['lʌvliɪst] [spɑ:t] ,
thou dearest , loveliest spot ,
你 亲爱的 , 最可爱的 点 ,

你是最亲爱的，最美的地方，

[haʊ'evər] [bli:k] , [haʊ'evər] [waɪld] ! —
However bleak , however wild ! —
然而 苍凉 , 然而 荒野 ! —

然而，无论多么荒凉，多么狂野！

[ðaɪ] [mɛmri] [taɪm] [kæn; kən] ['nevər] [blɑ:t] ,
Thy mem'ry time can never blot ,
你的 记忆 时间 能 绝不 印迹 ,

你的记忆时间永远不会抹去，

[hwɔt'ɛə; 'hwət-] [θru:] - [laɪf] [meɪ] [bi:; bi] [maɪ] [lɑ:t] .
Whate'er thro ' life may be my lot .
什么 喉咙 - 生活 可能 是 我的 很多 .

无论人生际遇如何，都可能是我的命运。

[stɪl] , [ðaʊ] [ʃælt] [tʃɑ:rm] [ðaɪ] [wɑ:ndrɪŋ] [tʃaɪld] ;
Still , thou shalt charm thy wand'ring child ;
仍然 , 你 应 魅力 你的 魔杖戒指 孩子 ;

然而，你终将驯服你那迷途的孩子；

[ðoʊ] - ['meni] [ə; eɪ] - [jɪr] [hæz; həz] [pæst] ,
Tho ' many a ling'ring year has past ,
虽然 - 许多 一个 - 年 有 过去的 ,

虽然许多年已经过去，

[sɪns] [ðaɪ] [fɑ:nd] ['sɜ:rk(ə)l] [ʃed] [ðə; ði] [ter; tɪ(ə)r] , { - }
Since thy fond circle shed the tear , { 57 }
自从 你的 喜爱 圆圈 棚 这 撕 , { - }

自从你挚爱的亲友们流下眼泪，{57}

([tu:; tə] [wʌn] [braɪt] [aɪ] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [læst])
(To one bright eye it was the last)
(到 一 明亮的 眼睛 它 曾是 这 最后的)

（对一位目光敏锐的人来说，这是最后一件事）

[ænd; ənd] ['meni] - [ə; eɪ] [saɪ] [sɪn'sɪr] ,
And many heav'd a sigh sincere ,
和 许多 - 一个 叹 真诚 ,

许多人真诚地叹了口气，

[ðæt] ['sɑ:roʊ] , ['dʒenjuɪn] ['sɑ:roʊ] ['stɑ:rtɪd] ,
That sorrow , genuine sorrow started ,
那 悲哀 , 真的 悲哀 开始 ,

那份悲伤，真正的悲伤，开始了。

[wen] [frʌm; frəm] [ðaɪ] [blest] [ri'tri:ts] [aɪ] ['pɑ:rtɪd] ; —
When from thy blest retreats I parted ; —
什么时候 从 你的 祝福 静修 我 分手了 ; —

当我离开你那幸福的居所时；——

[stɪl] , [ðoʊ] - [ðə; ði] [riθs] [ðæt] ['fænsi] ['breɪdɪd]
Still , tho ' the wreaths that fancy braided
仍然 , 虽然 - 这 花圈 那 想要 编织

不过，尽管那些花式编织的花环

[ɪn] [ðaɪ] [lʌvd] ['bʊzəm] , [lɔ:ŋ] [hæv; həv] ['feɪdɪd] ,
In thy lov'd bosom , long have faded ,
在 你的 喜爱 怀 , 长的 有 褪色 ,

在你挚爱的怀抱中，早已消逝，

[ðoʊz] [frendz] [huː] [lʌvd] [maɪ] ['ɪnfənsi] ,
Those friends who lov'd my infancy ,
那些 朋友们 WHO 喜爱 我的 婴儿期 ,

那些在我幼年时期疼爱我的朋友们，

[kleɪm] [stɪl] [maɪ] ['bʊzəmz] ['wɔrməst] [saɪ] ,
Claim still my bosom's warmest sigh ,
宣称 仍然 我的 胸部的 最温暖 叹 ,

依然认领我胸中最温暖的叹息，

[ðeɪ] [lʌv] [ˌem 'iː] [stɪl] , [noʊ] [feɪt] [kæn; kən]['sevər]
They love me still , no fate can sever
他们 爱 我 仍然 , 不 命运 能 断绝

他们依然爱我，任何命运都无法将我们分开

[ðæt] ['feɪθf(ə)l][bɑːnd] [ðæt] [baɪdz][fɔːr; fər]['evər] ;
That faithful bond that bides for ever ;
那 忠实 纽带 那 比德斯 为了 曾经 ;

那份永恒不变的忠诚；

[ə; eɪ] ['mʌðɚz] [fɑːnd] [ʌn'feɪnɪŋ] [lʌv] ,
A mother's fond unfeigning love ,
一个 母亲的 喜爱 真诚 爱 ,

母亲真挚无私的爱

[feɪlz] ['oʊnli] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θrɑːb] [ʌv; əv][laɪf] ,
Fails only , with the throb of life ,
失败 仅有的 , 和 这 搏动 的 生活 ,

唯有在生命的悸动中才会失败，

[ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt] [fɔːls] , [ɔːr] ['feɪθləs] [pruːv] ,
It cannot false , or faithless prove ,
它 不能 错误的 , 或者 不忠 证明 ,

它不能证明虚假或不忠实，

[baɪ][woʊ] - , - [baɪ] [straɪf] .
By wo unmov'd , unaw'd by strife .
经过 wo - , - 经过 冲突 .

她们无所畏惧，不为纷争所动摇。

[oʊ] ['dɪrɚ] [fɑːr][ðæn; ðən] [welθ] , [ɔːr] [feɪm] ,
Oh dearer far than wealth , or fame ,
哦 更贵 远的 比 财富 , 或者 名声 ,

比财富或名誉更珍贵的，

[ɪz][ə; eɪ] [lʌvd] ['mʌðɚz] [neɪm] , { - }
Is a lov'd mother's honor'd name , { 58 }
是 一个 喜爱 母亲的 荣幸 姓名 , { - }

是一位慈母的尊贵名字，{58}

[ˌaɪ 'tiː] [liːdz] [ˌjuː 'es][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['ɜːrli] [wei] ,
It leads us in our early way ,
它 线索 我们 在 我们的 早期的 方式 ,

它引领我们走上早期道路，

[er] ['riːz(ə)n] [lendz] [ɪts] ['gɑːrdiən] [reɪ] ;
Ere reason lends its guardian ray ;
埃雷 原因 借贷 它是 监护人 射线 ;

在理性伸出守护之光之前；

[ˌaɪ 'tiː] [pɔɪnts] [tuː; tə]['vɜːrtʃuːz] [braɪt] [rɪ'wɔːrd] ,
It points to virtue's bright reward ,
它 积分 到 美德 明亮的 报酬 ,

它预示着美德将获得丰厚的回报。

[ˌaɪ 'tiː][bɪdz][ˌjuː 'es] [ʃʌn] [dɪ'siːtf(ə)l] [vaɪs] ,
It bids us shun deceitful vice ,
它 出价 我们 回避 欺骗性的 副 ,

它告诫我们远离欺骗性的恶习，

[pər'sweɪʒ(ə)n][drɑːps][frʌm; frəm] ['evri] [wɜːrd] ,
Persuasion drops from every word ,
劝说 滴 从 每一个 单词 ,

字里行间都透着说服力，

[ænd; ənd] [lʌv] [ə'tuːnz] [ðæt] ['hev(ə)nli] [vɔɪs] .
And love attunes that heavenly voice .
和 爱 调整 那 天上 嗓音 .

爱让那天籁之音变得和谐。

[ˌɛks'ɛks'fɔːr]
XXXIV
34

XXXIV

[bʌt; bət][hiː; hi] , [huːz] [pjʊr] [ə'fekʃ(ə)n] [blest]
But he , whose pure affection blest
但 他 , 谁 纯的 感情 祝福

但他，那纯粹的爱祝福了

[wɪð; wɪθ] ['frɛndʃɪps] [fleɪm] [maɪ] [deɪz] [ʌv; əv] [rest] ,
With friendship's flame my days of rest ,
和 友谊的 火焰 我的 天 的 休息 ,

友谊之火照亮了我的安息之日。

[maɪ] ['brʌðər] — ['dʒenərəs] , [breɪv] , [ænd; ənd] [geɪ] , [[ə; eɪ]]
My brother — generous , brave , and gay , [A]
我的 兄弟 — 慷慨的 , 勇敢的 , 和 同性恋 , [一个]

我的兄弟——慷慨、勇敢、快乐，[A]

[wer] [sliːp] [hɪz; ɪz] [lɪmz] [ɪn] [dʌl] [dɪ'keɪ] ?
Where sleep his limbs in dull decay ?
在哪里 睡觉 他的 四肢 在 乏味的 衰变 ?

他的四肢在何处沉睡，走向衰败?

- [nɑːt][wɜːr; wər][hɪz; ɪz]['relɪks][koʊld] ,
Enshrin'd not were his relics cold ,
- 不是 是 他的 遗物 寒冷的 ,

即使他的遗物冰冷，也未被供奉。

[ɔː(r)] [hɪz; ɪz] [diːp] [greɪv] [noʊ] [prer] [wʌz; wəz][toʊld] ;
O'er his deep grave no prayer was told ;
超过 他的 深的 严重 不 祷告 曾是 讲述 ;

在他的深坟前，没有人祈祷;

[noʊ] [saɪ] - ['sɔːftli] [ɔː(r)][hɪz; ɪz] [bɪr] ,
No sigh breath'd softly o'er his bier ,
不 叹 - 轻轻 超过 他的 柩 ,

他的灵柩上没有一声轻柔的叹息，

[ænd; ənd] [nʌn] , [seɪv] [st'reɪndʒəz] , [ʃed] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] ; { - }
And none , save strangers , shed a tear ; { 59 }
和 没有任何 , 节省 陌生人 , 棚 一个 撕 ; { - }

除了陌生人之外，没有人流泪；{59}

[ə; eɪ][læst][sæd][ter; tɪ(ə)r] , [æt; ət] ['laɪfs] [dɑːrk][kloʊz] ,
A last sad tear , at life's dark close ,
一个 最后的 伤心 撕 , 在 生活的 黑暗的 关闭 ,

生命走向黑暗终点时，最后一滴悲伤的泪水。

[ðə; ði][end][ʌv; əv][ɔːl]['aʊər; ɑːr][dʒɔɪz][ænd; ənd][wəʊz] .

The	end	of	all	our	joys	and	woes	.
这	结尾	的	全部	我们的	喜悦	和	烦恼	.

我们所有喜怒哀乐的终结。

[ðer; ðər] ['fæmɪnz] ['miːgər] ['paʊər] [wʌz; wəz] [naɪ] ,

There	famine's	meagre	power	was	nigh	,
那里	饥荒的	微薄	力量	曾是	夜	,

饥荒的微弱力量已然逼近。

[sʌŋk] [wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃiːk] , [ðə; ði]['hɑːloʊ] [aɪ] ,

Sunk	was	the	cheek	,	the	hollow	eye	,
沉没	曾是	这	脸颊	,	这	空洞的	眼睛	,

脸颊凹陷，眼睛空洞。

[ʌv; əv][ɪts]['lʌstər] , ['dɪmli] [vjuːd]

Rob'd	of	its	lustre	,	dimly	view'd
被抢劫	的	它是	光泽	,	依稀	已查看

失去了光泽，视线变得模糊不清

[wʌn] ['maɪti] [swiːp] [ʌv; əv] ['biləuz] [ruːd] ;

One	mighty	sweep	of	billows	rude	;
一	强大的	扫	的	波澜	粗鲁的	;

一阵猛烈的巨浪席卷而来;

[noʊ] ['hæpi] [aɪl] [straɪks] [ɑːn][ɪts] ['feɪdɪŋ] [biːm] ,

No	happy	isle	strikes	on	its	fading	beam	,
不	快乐的	小岛	罢工	在	它是	褪色	光束	,

没有幸福的岛屿能捕捉到它逐渐消逝的光芒，

['feɪntli] [ɪts][ɔːrb] [i'mɪts] [ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [gliːm] ;

Faintly	its	orb	emits	a	dying	gleam	;
淡淡的	它是	球体	发出	一个	垂死	闪耀	;

它的球体微弱地发出即将熄灭的光芒;

[hiː; hi][tɜːrnz] , [ɪn'stɪŋktɪv] , [hɪz; ɪz] [ri'siːdɪŋ] [saɪt] ,

He	turns	,	instinctive	,	his	receding	sight	,
他	转弯	,	本能	,	他的	消退	视线	,

他本能地转身，视线渐渐远去。

[tɔːrdz] [ðæt] [dɪr] [lænd] [wer] [fɜːrst][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [laɪt] .

Towards	that	dear	land	where	first	he	saw	the	light	.
向	那	亲爱的	土地	在哪里	第一的	他	锯	这	光	.

前往那片他初见光明的美好土地。

[ðen] [dɪd] [rɪ'membrəns] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] - [hɑːrt] ,

Then	did	remembrance	,	to	his	anguish'd	heart	,
然后	做过	纪念	,	到	他的	-	心	,

然后，回忆涌上他痛苦的心灵。

[iːtʃ] ['juːθfl] [siːn] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪts][dʒɔɪz][ɪm'pɑːrt] ;

Each	youthful	scene	,	with	all	its	joys	impart	;
每个	青春	场景	,	和	全部	它是	喜悦	传授	;

每一幅青春画卷，都饱含着青春的喜悦;

- ['evri] [pæŋ] [ðæt] [rent][hɪz; ɪz] ['leɪbərɪŋ] [brest] ,

Barb'd	every	pang	that	rent	his	laboring	breast	,
-	每一个	疼痛	那	租	他的	劳动	胸部	,

每一次胸口剧烈的疼痛都像倒刺一样刺痛着他，

[ænd; ənd] ['dɛθs] [peɪl] [fɔːrm][ɪn]['tenfoʊld] ['hɒrəz] [drest] :

And	death's	pale	form	in	tenfold	horrors	drest	:
和	死亡人数	苍白	形式	在	十倍	恐怖	睡衣	:

死神苍白的身影，披着十倍恐怖的外衣:

[ðen] , [keɪm] [ðæt] ['tendər] , ['moʊmənteri] [θɔːt] ,
Then , came that tender , momentary thought ,
然后 , 来了 那 投标 , 瞬间 想法 ,

然后，一个温柔而短暂的念头涌上心头。

[wɪð; wɪθ]['waɪldɪst] , ['diːpəst] , ['mɔːrt(ə)l] ['æŋgwɪʃ] [frɔːt] , { - }
With wildest , deepest , mortal anguish fraught , { 60 }
和 最狂野的 , 最深处 , 凡人 痛苦 充满危机 , { - }

带着最狂野、最深沉、最致命的痛苦，{60}

[ˌaɪ 'tiː] [dwelt] [ɑːn] [ðoʊz] , [huː] , [ɪn][ðə; ði][mɔːrn][ʌv; əv][laɪf]
It dwelt on those , who , in the morn of life
它 居住 在 那些 , WHO , 在 这 早晨 的 生活

它着重描写了那些在人生黎明时分的人。

[hæd; həd] [blest] [hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] , [friː] [frʌm; frəm] [nɔɪz] [ænd; ənd] [straɪf] :
Had blest his boyhood , free from noise and strife :
有 祝福 他的 童年 , 自由的 从 噪音 和 冲突 :

他拥有一个无忧无虑、远离喧嚣的童年：

[ðen] , [æz; əz][hɪz; ɪz][læst] , [hɪz; ɪz] ['loʊnli] [prerz] [ə'raɪz] ,
Then , as his last , his lonely prayers arise ,
然后 , 作为 他的 最后的 , 他的 孤独 祈祷 出现 ,

然后，在他生命的最后时刻，他孤独地祈祷着。

[ɑːn][ðə; ði][waɪld][blæst] , [hiː; hi] ['strʌglz] , [gɑːsps] , [ænd; ənd][daɪz] ! —
On the wild blast , he struggles , gasps , and dies ! —
在 这 荒野 爆炸 , 他 斗争 , 喘息 , 和 死亡 ! —

在猛烈的爆炸中，他挣扎、喘息，然后死去！

[mɪdst] ['kɔːrəl] [keivz] , [ɪn] ['oʊʃənz] ['bʊzəm] [diːp] ,
Midst coral caves , in ocean's bosom deep ,
中间 珊瑚 洞穴 , 在 海洋的 怀 深的 ,

在珊瑚洞穴之中，在海洋深处，

['brʌðər] !
Brother belov'd !
兄弟 亲爱的 !

亲爱的兄弟！

[oʊ]['træŋkwɪl][biː; bi][ðaɪ] [sliːp] !
O tranquil be thy sleep !
哦 宁静 是 你的 睡觉 !

愿你安眠！

[raʊnd] [ðə; ði] [geɪ] ['klʌstərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [griːn] [lə'droʊ.niz] ,
Round the gay clusters of the green Ladrones ,
圆形的 这 同性恋 集群 的 这 绿色的 梯子 ,

在绿色拉德隆人的同性恋群体周围，

[ðə; ði] [siː] - [geɪl] [saɪz] , [ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] ['bɪloʊ] [moʊnz] ,
The sea - gale sighs , the rushing billow moans ,
这 海 - 大风 叹息 , 这 匆忙 巨浪 呻吟 ,

海风叹息，汹涌的波涛呻吟，

[ðer; ðər] - [sɔːft] , [ʃæl; ʃəl] [lʌl] [ðaɪ][fɔːrm][tuː; tə][rest] ;
There murm'rings soft , shall lull thy form to rest ;
那里 - 柔软的 , 将 麻痹 你的 形式 到 休息 ;

那里传来轻柔的低语，将使你安然入睡；

[ðaɪ] [soʊl] [ʃæl; ʃəl] [dwel] [ɪn]['riːdʒənz][ʌv; əv][ðə; ði][blest] .
Thy soul shall dwell in regions of the blest .
你的 灵魂 将 住 在 地区 的 这 祝福 .

你的灵魂将居住在蒙福之地。

[[ə; eɪ]] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ['riːsɔːrs] , [lɔːst][ɪn][ðə; ði]['tʃaɪnə] ['siːz] , ['noʊv] .
[A] One of the company of the ship Resource , lost in the China seas , Nov .
[一个] 一 的 这 公司 的 这 船 资源 , 丢失的 在 这 中国 海域 , 十一月 .
20th , - .
20th , 1818 .
20th , - .

[A] 1818 年 11 月 20 日在中国海域失踪的"资源号"船上的一名船员。

[ˌɛksˈɛksˈfaɪv]
XXXV
xxxv

XXXV

[haʊ] [ɔːft] , [dɪd][hoʊp] [ðaɪ] [blest] [rɪˈtɜːrn] [pɔrtreɪ] ,
How oft , did hope thy blest return pourtray ,
如何 经常 , 做过 希望 你的 祝福 返回 倾倒盘 ,

我曾多少次期盼你幸福归来，

[ænd; ənd][bɪd][ˌem ˈiː] [dwel] [əˈpɑːn] [ðæt] ['dʒɔɪəs] [deɪ] ,
And bid me dwell upon that joyous day ,
和 出价 我 住 之上 那 欢乐 天 ,

请让我永远铭记那欢乐的一天，

[wen] [wʌns] [əˈgen] , [frʌm; frəm] ['evri] ['deɪndʒər] [friː] ,
When once again , from every danger free ,
什么时候 一次 再次 , 从 每一个 危险 自由的 ,

当再次摆脱一切危险时，

[ðaɪ] ['baʊndɪŋ] ['ves(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði]['stɔːrmi] [siː] , { - }
Thy bounding vessel from the stormy sea , { 61 }
你的 边界 血管 从 这 暴风雨 海 , { - }

你那艘驶离风暴之海的船只，{61}

[ʃʊd; ʃəd][tuː; tə][maɪ][ɑːrmz] , [ðaɪ] [mʌtʃ] [lʌvd] [fɔːrm] [rɪˈstɔːr] ,
Should to my arms , thy much lov'd form restore ,
应该 到 我的 武器 , 你的 很多 喜爱 形式 恢复 ,

若你重回我怀，回到我身边，我深爱的身躯，

[tuː; tə] [teɪst] [iːtʃ] ['blesɪŋ] [ʌv; əv][ðaɪ] ['neɪtɪv] [ʃɔːr] ;
To taste each blessing of thy native shore ;
到 品尝 每个 祝福 的 你的 本国的 支撑 ;

品尝故乡海岸的每一份恩赐；

[tuː; tə] [tʃɑːrm] [ðaɪ] ['bʊzəm]['æftər] ['jɪrz] [ʌv; əv][peɪn] ,
To charm thy bosom after years of pain ,
到 魅力 你的 怀 后 年 的 疼痛 ,

抚慰你多年痛苦后的心灵，

[ænd; ənd] ['siːsləs] ['leɪbər][fɔːr; fər][ʌnˈsteɪb(ə)l][geɪn] ;
And ceaseless labor for unstable gain ;
和 不停歇 劳动 为了 不稳定 获得 ;

为不稳定的收益而不断劳作；

[ɔːft] , [ɪn][fɑːnd]['fænsi] , [wʊd] [aɪ] [siːm] [tuː; tə] [hɪr]
Oft , in fond fancy , would I seem to hear
经常 , 在 喜爱 想要 , 会 我 似乎 到 听到

我常常在美好的幻想中，仿佛听到

[ðaɪ] [teɪl] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] - [ɪn][maɪ] [ɪr] ;
Thy tale of sorrow murm'ring in my ear ;
你的 故事 的 悲哀 - 在 我的 耳朵 ;

你的悲伤故事在我耳边低语；

[haʊ] [ðə; ði][waɪld] ['tempɪst] [ðaɪ] [ʃɪp] [ɑːn] [haɪ] ,
How the wild tempest toss'd thy ship on high ,
如何 这 荒野 暴风雨 抛掷 你的 船 在 高的 ,

狂风暴雨如何将你的船抛向高空，

[ænd; ənd] [feɪt] [siːmd] ['bruːdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] - [saɪ] ;
And fate seem'd brooding in the whirlwind's sigh ;
和 命运 似乎 沉思 在 这 - 叹 ;

命运似乎在旋风的叹息中酝酿着什么；

[haʊ] [swɪft] [ʃiː; ʃi] [fluː] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [briːz] ,
How swift she flew before the lightning breeze ,
如何 迅速 她 飞翔 前 这 闪电 微风 ,

她乘着闪电般的微风飞翔得多么迅捷啊！

[ænd; ənd] [swept] [rɪ'zɪstlɪs] [ɔː(r)][ðə; ði] ['foʊmɪŋ] ['siːz] ;
And swept resistless o'er the foaming seas ;
和 扫荡 无力抵抗 超过 这 起泡 海域 ;

势不可挡地席卷了波涛汹涌的大海；

[ɔːr] [wer] [ɪn]['poʊlər]['riːdʒənz] ['wɪntri] [reɪn] ,
Or where in polar region's wintry reign ,
或者 在哪里 在 极性 该地区的 冬季 在位 ,

或者在极地地区严寒的冬季，

[wer] ['endləs] [frɔːst][ɔː(r)] ['neɪtʃər][baɪndz][ɪts] [tʃeɪn] ,
Where endless frost o'er nature binds its chain ,
在哪里 无尽的 霜 超过 自然 结合 它是 链 ,

无尽的严寒束缚着自然，使其永葆活力。

[ðə; ði] - ['kænvəs] ['hwɪsld] [ɪn][ðə; ði][blæst] ,
The stiffen'd canvass whistled in the blast ,
这 - 帆布 吹口哨 在 这 爆炸 ,

爆炸中，僵硬的帆布发出呼啸声。

[ænd; ənd][ðə; ði] - ['kɔːrdˌɪdʒ] - [ðə; ði] ['loʊnli] [mæst] ;
And the vex'd cordage lash'd the lonely mast ;
和 这 - 绳索 - 这 孤独 桅杆 ;

而那根烦人的绳索则捆绑着孤零零的桅杆；

[haʊ] [ɪn][ðə; ði] ['fɛrɪst] , [moʊst] [ɪn'tʃæntɪŋ] [siːnz] ,
How in the fairest , most enchanting scenes ,
如何 在 这 最公平 , 最多 妖娆 场景 ,

在最美好、最迷人的场景中，

[wer] ['bluːmɪŋ] ['tʃaɪnə] [spredz] [hɜːr; hər] ['lɪvɪŋ] [griːnz] , { - }
Where blooming China spreads her living greens , { 62 }
在哪里 盛开 中国 传播 她 活的 青菜 , { - }

繁花似锦的中国，绿意盎然，{62}

[hɜːr; hər]['sɪtrən] ['fɔrists] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['ɔrɪndʒ] ['baʊərz] ,
Her citron forests , and her Orange bowers ,
她 香橼 森林 , 和 她 橙子 鲍尔斯 ,

她的香橼林，和她的橘园

[hɜːr; hər][vaɪnz][ʌv; əv] ['plenti] , [rɪtʃ] [ɪn][fruːt] , [ænd; ənd] ['flaʊərz] ;
Her vines of plenty , rich in fruit , and flowers ;
她 藤蔓 的 很多 , 富有的 在 水果 , 和 花朵 ;

她那丰饶的葡萄藤，结满了果实，开满了鲜花；

[stɪl] , [stɪl] , [ðaɪ] [hoʊm] [wʌz; wəz] ['dɪrɪst] , ['lʌvliɪst] [stɪl] ,
Still , still , thy home was dearest , loveliest still ,
仍然 , 仍然 , 你的 家 曾是 亲爱的 , 最可爱的 仍然 ,

然而，你的家依然是最亲爱的，最可爱的，

[ænd; ənd][fɑːnd] [rɪ'membrəns] [ɔːft][ðaɪ] [aɪz] [wʊd] [fɪl] :

And	fond	remembrance	oft	thy	eyes	would	fill	:
和	喜爱	纪念	经常	你的	眼睛	会	充满	:

而美好的回忆常常会充满你的双眼:

[bʌt; bət][fled][ðə; ði][hoʊp] ; [noʊ] [mɔːr] [ðaɪ] ['kʌmli] [fɔːrm] ,

But	fled	the	hope	;	no	more	thy	comely	form	,
但	逃亡	这	希望	;	不	更多的	你的	漂亮	形式	,

但希望已逝; 你那美丽的容颜已不复存在。

[wɪð; wɪθ] - ['glædnəs] , [ʃæl; ʃəl][maɪ]['bʊzəm][wɔːrm] ;

With	rapt'rous	gladness	,	shall	my	bosom	warm	;
和	-	欢乐	,	将	我的	怀	温暖的	;

我的胸膛将充满欣喜若狂的喜悦;

['nevər] , [ə'gen] , [ʃæl; ʃəl][aɪ] [ðoʊz] [fitʃər] [treɪs] ,

Never	,	again	,	shall	I	those	features	trace	,
绝不	,	再次	,	将	我	那些	特征	痕迹	,

我绝不再留下那些痕迹,

[ðæt] [tuː; tə]['hɑːrmənaɪz][ðaɪ]['mænli] [feɪs] ; —

That	join'd	to	harmonize	thy	manly	face	;	—
那	加入	到	协调	你的	男子气概	脸	;	—

那使你英俊面容更加和谐的双唇; ——

- , , [ðoʊ] - [ðaɪ] [boʊnz] [meɪ] [laɪ] ,

Entomb'd	,	unhonor'd	,	tho	'	thy	bones	may	lie	,
-	,	不光彩的	,	虽然	-	你的	骨头	可能	说谎	,

被埋葬, 不被尊重, 尽管你的骨头可能躺在那里,

[ðaɪ] [feɪt] [ʃæl; ʃəl][kleɪm][ðə; ði] ['diːpli] - ['briːðɪŋ] [saɪ] ;

Thy	fate	shall	claim	the	deeply	-	breathing	sigh	;
你的	命运	将	宣称	这	深	-	呼吸	叹	;

你的命运将带走你深深的叹息;

[fɑːr]['dɪstənt] , [sʌŋk] [ɪn] ['oʊʃənz] ['kævərnz] [drɪr] ,

Far	distant	,	sunk	in	ocean's	caverns	drear	,
远的	遥远	,	沉没	在	海洋的	洞穴	凄凉	,

遥远的地方, 沉没在阴森的海洋洞穴中,

[fɔːr; fər] [ðiː] , [sneɪl] [striːm] [ðə; ði] ['simpəθaizɪŋ] [ter; tɪ(ə)r] .

For	thee	,	snail	stream	the	sympathizing	tear	.
为了	你	,	蜗牛	溪流	这	同情的	撕	.

为你, 蜗牛般流淌着同情的泪水。

[ˌɛks'ɛks'sɪks]

XXXVI
xxxvi

XXXVI

[oʊ]['vɜːrtʃuː] !

O	virtue	!
哦	美德	!

美德啊!

['evər][biː; bi][maɪ] [gaɪd] ,

ever	be	my	guide	,
曾经	是	我的	指导	,

永远做我的向导,

[wət'evər] ['stɔrmz] [maɪ][laɪf] [bɪ'taɪd] ! { - }

Whatever	storms	my	life	betide	!	{	63	}
任何	暴风雨	我的	生活	贝特迪	!	{	-	}

无论我的人生遭遇何种风暴! {63}

[meɪ] [aɪ] , [(h)weər'eə][maɪ] - [liːd] ,
May I , where'er my wand'rings lead ,
可能 我 , 哪里 我的 - 带领 ,

愿我能，无论我的魔杖戒指指向何方，

[stɪl] [skɔːrn] - ['θrɪftlɪs] [diːd] ,
Still scorn dishonor's thriftless deed ,
仍然 轻蔑 - 节俭 契据 ,

依然鄙视不光彩的吝啬行为，

[stɪl] ['glɔːri][ɪn][ə; eɪ] ['spɑːtləs] [neɪm] ,
Still glory in a spotless name ,
仍然 荣耀 在 一个 一尘不染 姓名 ,

依然以无瑕之名荣耀，

[maɪ] [wɪʃɪz] [fjuː] , [maɪ] ['pæʃnz] [teɪm] ;
My wishes few , my passions tame ;
我的 愿望 很少 , 我的 激情 驯服 ;

我的愿望不多，我的激情也很平和；

[stɪl] , [meɪ] [maɪ] ['neɪtɪv] ['kʌntri] [biː; bi]
Still , may my native country be
仍然 , 可能 我的 本国的 国家 是

然而，愿我的祖国.....

['dɪrɚ] [ðæn; ðən] ['fɔːrən] [klaimz] , [tuː; tə][ˌem 'iː] :
Dearer than foreign climes , to me :
更贵 比 外国的 气候 , 到 我 :

对我而言，比异国风情更珍贵：

[stɪl] , [meɪ] [ðə; ði] [mɛmri] [ʌv; əv][maɪ][saɪəz]
Still , may the mem'ry of my sires
仍然 , 可能 这 记忆 的 我的 种公牛

但愿我先辈的记忆永存

[maɪ] ['bʊzəm] [fɪl] [wɪð; wɪθ]['peɪtriət][fairz] ;
My bosom fill with patriot fires ;
我的 怀 充满 和 爱国者 火灾 ;

我心中燃起爱国之火；

[ə'weɪk] [kə'lʌmbiːəz] ['spɪrɪt][ðer; ðər] ,
Awake Columbia's spirit there ,
醒 哥伦比亚大学的 精神 那里 ,

唤醒哥伦比亚的精神，

[ænd; ənd][prɑːmpt] , [hɜːr; hər] [wiːl] , [ænd; ənd][woʊ][tuː; tə] [ʃer] ;
And prompt , her weal , and wo to share ;
和 迅速的 , 她 福利 , 和 wo 到 分享 ;

并及时地与她分享她的福祉和不幸；

[oʊ] [huː] !
O who !
哦 WHO !

哦，谁！

[ðæt] [berz] [ə; eɪ]['hjuːmən] [hɑːrt] ,
that bears a human heart ,
那 熊 一个 人类 心 ,

它承载着一颗人类的心，

[wʊd] ['beɪsli] [ʃʌn] [æn; ən] ['æktɪv] [pɑːrt] ,
Would basely shun an active part ,
会 卑鄙地 回避 一个 积极的 部分 ,

会从根本上回避积极参与，

[ɪn] [deɪ] [ʌv; əv]['deɪndʒər] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [dred] ,
In day of danger , and of dread ,
在 天 的 危险 , 和 的 恐惧 ,

在危险和恐惧的日子里，

[wen] [foʊz][ðer; ðər] ['neɪtɪv] [sɔɪl] [ɪn'veɪd] ,
When foes their native soil invade ,
什么时候 敌人 他们的 本国的 土壤 入侵 ,

当敌人入侵他们的故土时，

[wʊd] [mɑːrk][ðer; ðər] ['kʌntri] - [ɪn] [blʌd] ,
Would mark their country drench'd in blood ,
会 标记 他们的 国家 - 在 血 ,

他们的祖国将血流成河，

[nɔːr][pænt][tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] ['sæŋgwɪn] [flʌd] . { - }
Nor pant to join the sanguine flood . { 64 }
也不 喘气 到 加入 这 乐观 洪水 . { - }

也不气喘吁吁地加入这股乐观的浪潮。{64}

[tuː; tə][daɪ] , [ɔːr] ['kɑːŋkər] [ɪn][hɜːr; hər] [kɔːz] ,
To die , or conquer in her cause ,
到 死 , 或者 征服 在 她 原因 ,

为她的事业而死，或为她的事业而战。

[ænd; ənd][wɪn] [fer] ['vɜːrtʃuːz][wɔːrm] [ə'plɔːz] ;
And win fair virtue's warm applause ;
和 赢 公平的 美德 温暖的 掌声 ;

并赢得美德的热烈赞扬；

[tuː; tə][plænt] , [ə'pɑːn][ðə; ði] - [briːtʃ] ,
To plant , upon the tott'ring breach ,
到 植物 , 之上 这 - 违反 ,

在破损的缺口处种植，

[hɜːr; hər]['iːg(ə)l] ['bænər] [wɪð; wɪθ] [gɔːr] ;
Her eagle banner stain'd with gore ;
她 鹰 横幅 沾有污渍 和 血块 ;

她的鹰旗沾满了鲜血；

[tuː; tə] [pɔːr] [ðə; ði][laɪf] - [striːm] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] ,
To pour the life - stream on the beach ,
到 倒 这 生活 - 溪流 在 这 海滩 ,

将生命之流倾泻在沙滩上，

[er] [fʊt] [ʌv; əv] ['foʊmən] [tʌtʃt] [ðə; ði] [ʃɔːr] ,
Ere foot of foeman touch'd the shore ,
埃雷 脚 的 敌人 触摸 这 支撑 ,

敌军的脚尚未踏上海岸，

[wer] ['friːdəm] [dwelz] [fə,revə'mɔː] .
Where freedom dwells forevermore .
在哪里 自由 居住地 永远 .

自由永驻之地。

[ˌɛks'ɛks'sɛvən]
XXXVII
xxxvii

XXXVII

[soʊ] [wɪl] [hɜːr; hər] [sʌnz] , [suː'priːmli] [breɪv] ,
So will her sons , supremely brave ,
所以 将要 她 儿子们 , 至高无上 勇敢的 ,

她的儿子们也会如此，他们无比勇敢。

[rɪ'dʒɔɪs] [ɪn] [vɪktri] [ɔːr][ðə; ði] [greɪv] ;
Rejoice in vict'ry or the grave ;
麾 在 胜利 或者 这 严重 ;

要么为胜利欢欣，要么为坟墓欢欣；

[hau'eə] [ə'raʊnd] [ðə; ði][wɜːrld] [ðeɪ] [roʊv] ,
Howe'er around the world they rove ,
然而 大约 这 世界 他们 漫游 ,

然而，它们在世界各地游荡，

[stɪl] , [ðeɪ] [ðer; ðər] ['neɪtɪv] [sɔɪl] [wɪl] [lʌv] ;
Still , they their native soil will love ;
仍然 , 他们 他们的 本国的 土壤 将要 爱 ;

然而，他们依然会深爱着他们的故土；

[ðə; ði][spɑːrk] , [frʌm; frəm] [ðiː] , [greɪt] ['wɑːʃɪŋtən] !
The spark , from thee , great Washington !
这 火花 , 从 你 , 伟大的 华盛顿 !

伟大的华盛顿，这火花来自你!

[fɜːrst] - , [ʃæl; ʃəl][wɔːrm] [iːtʃ] ['peɪtriət][sʌn] , { - }
First breath'd , shall warm each patriot son , { 65 }
第一的 - , 将 温暖的 每个 爱国者 儿子 , { - }

第一口气息，将温暖每一位爱国之子，{65}

[reɪz] [ɪn][ðer; ðər] [brests] [ðə; ði] ['læstɪŋ] ['faɪər] ,
Raise in their breasts the lasting fire ,
增加 在 他们的 乳房 这 持久 火 ,

在他们心中燃起永不熄灭的火焰，

[ðæt] [ɛvn] [ɪn] [deθ] , [ʃæl; ʃəl] [nɛə] [ɪk'spaɪər] ;
That ev'n in death , shall ne'er expire ;
那 甚至 在 死亡 , 将 从未 到期 ;

即使死亡，也永不消逝；

[bʌt; bət] , [frʌm; frəm][ðer; ðər][koʊld] [rɪ'meɪnz] [ə'raɪz] ,
But , from their cold remains arise ,
但 , 从 他们的 寒冷的 遗迹 出现 ,

但是，从它们冰冷的遗骸中，

[ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv]['fjuːtʃər] ['viktəriz] .
The flame of future victories .
这 火焰 的 未来 胜利 .

未来胜利之火。

[ˌɛks'ɛks'eɪt]
XXXVIII
38

XXXVIII

[ðə; ði] [leɪ] [ðæt] ['meməri] , ['liːniənt] ['gɑːdəs] , [lent] ,
The lay that memory , lenient goddess , lent ,
这 躺 那 记忆 , 宽容 女神 , 借出的 ,

那段记忆，宽容的女神，借给我的，

[ɪz] ['endɪd] , [ænd; ənd][maɪ][fɔːrm] , [ðæt] ['fɑːndli] [bent]
Is ended , and my form , that fondly bent
是 结束 , 和 我的 形式 , 那 深情地 弯曲

结束了，我的身形，那温柔的弯曲

[ɔː(r)] [ðə; ði][waɪld] [toʊnz] [ðæt] [swel] [maɪ] [ʌn'tɔːt] ['laɪər] ,
O'er the wild tones that swell my untaught lyre ,
超过 这 荒野 音调 那 膨胀 我的 未受过教育 竖琴 ,

在我未经训练的竖琴奏出的狂野音调之上，

[hæz; həz] ['si:st] , [ɪk'stɪŋkt][ðə; ði]['moʊmənteri]['faɪər] ;
Has ceased , extinct the momentary fire ;
有 停止 , 灭绝 这 瞬间 火 ;

已经停止，熄灭了短暂的火焰；

[mju:t][ɪz][ðə; ði] [vɔɪs] , [ðæt] [ˌer'hwaɪl] [tjʊnd] [ðə; ði] [leiz] ,
Mute is the voice , that erewhile tuned the lays ,
沉默的 是 这 嗓音 , 那 以前 调谐 这 躺下 ,

那曾经吟唱歌谣的声音，如今已然沉寂。

[ðæt] [sʌŋ] , [dɪr] ['dɪstənt] [hoʊm] , [ðaɪ] ['ɑ:nɪst] [preɪz] .
That sung , dear distant home , thy honest praise .
那 唱 , 亲爱的 遥远 家 , 你的 诚实的 称赞 .

那歌声，亲爱的远方家乡，献上你真诚的赞美。

[oʊ] [wen] [ə'gen] , [ʃæl; ʃəl][aɪ][ðaɪ] [si:nz] [rɪ'vju:] ,
Oh when again , shall I thy scenes review ,
哦 什么时候 再次 , 将 我 你的 场景 审查 ,

哦，我何时才能再次重温你的场景？

[ænd; ənd] [i:tʃ] [fɑ:nd][taɪ][ʌv; əv] ['tendərnəs] [rɪ'nu:] ;
And each fond tie of tenderness renew ;
和 每个 喜爱 领带 的 压痛 更新 ;

每一份深厚的感情都得以延续；

[roʊm] [wʌns] [ə'gen] , [ə'lɔ:ŋ] [ðaɪ] ['lʌvli] [stri:m] ;
Roam once again , along thy lovely stream ;
漫游 一次 再次 , 沿着 你的 迷人的 溪流 ;

再次漫步在你美丽的溪流边；

[kɔ:rt] , [ɑ:n][ðaɪ] [hɪlz] , [ðə; ði] ['mu:nz] [fɜ:rst] - [bi:m] ; { - }
Court , on thy hills , the moon's first glitt'ring beam ; { 66 }
法庭 , 在 你的 丘陵 , 这 月亮的 第一的 - 光束 ; { - }

在你的山丘上，迎接月亮的第一缕闪烁光芒；{66}

[dwel] [ɑ:n][ðə; ði] ['bju:ti:z] [ʌv; əv][ðaɪ] ['lændskeɪp] [waɪd] ;
Dwell on the beauties of thy landscape wide ;
住 在 这 美女 的 你的 景观 宽的 ;

尽情欣赏你广袤大地的美景；

[ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] ['tɔ:rənt] , [ɑ:n][ðaɪ] ['maʊnt(ə)n][saɪd] :
And hear the torrent , on thy mountain side :
和 听到 这 激流 , 在 你的 山 边 :

听，山坡上奔腾的溪流：

['taɪərd][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪzi] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʌslɪŋ] [si:n] ,
Tired of the busy , of the bustling scene ,
疲劳的 的 这 忙碌的 , 的 这 繁华 场景 ,

厌倦了忙碌喧嚣的景象，

[maɪ] [wɪʃɪz] [dwel] [ə'lɔ:ŋ] [ðaɪ]['sə:kld] [gri:n] ;
My wishes dwell along thy circled green ;
我的 愿望 住 沿着 你的 圈起来 绿色的 ;

我的愿望栖息在你那环绕的绿荫之中；

[baʊnd] [ɔ:(r)][ðə; ði] [ˌɪntər'vi:nɪŋ] [væst][ʌv; əv] [speɪs] ,
Bound o'er the intervening vast of space ,
边界 超过 这 介入 广阔的 的 空间 ,

跃过其间浩瀚的宇宙空间，

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['bju:ti:z] [ʌv; əv][ðaɪ] ['lændskeɪp] [treɪs] ; —
And all the beauties of thy landscape trace ; —
和 全部 这 美女 的 你的 景观 痕迹 ; —

并描绘你风景中的所有美景；——

[ðoʊ][fɑːr] [rɪ'muːvd] , [maɪ] ['neɪtɪv] [groʊv] , [frʌm; frəm] [ðiː] ,
Tho far removed , my native grove , from thee ,
虽然 远的 已移除 , 我的 本国的 树林 , 从 你 ,

虽然远隔重洋，我的故乡树林，离你而去，

[maɪ]['feɪθf(ə)l] [hɑːrt] [mɪdst] [ðaɪ] [waɪld] [siːnz] [wɪl] [biː; bi] ,
My faithful heart midst thy wild scenes will be ,
我的 忠实 心 中间 你的 荒野 场景 将要 是 ,

我忠诚的心将伴你左右，置身于你狂野的景色之中。

[wen] ['fænsi] [lendz] [hɜːr; hər] [wɪŋz] [ʌv; əv] ['lʌvliɪst] [hjuː] ,
When fancy lends her wings of loveliest hue ,
什么时候 想要 借贷 她 翅膀 的 最可爱的 色调 ,

当幻想赋予她最美丽色彩的翅膀时，

[ænd; ənd][pæst] [di'laits] [kʌm] ['rʌʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðiː] [vjuː] ; —
And past delights come rushing to the view ; —
和 过去的 美味 来 匆忙 到 这 看法 ; —

往昔的快乐涌上心头；

[mɑːrk][ðə; ðiː] - ['bjuːtiːz] [ʌv; əv] [ðaɪ] [veɪlz] ,
Mark the sequester'd beauties of thy vales ,
标记 这 - 美女 的 你的 山谷 ,

留意你山谷中那些隐秘的美景，

[ænd; ənd] [briːð] [ə'gen] [ðaɪ] ['helθf(ə)l] ['maʊnt(ə)n] [geɪlz] ;
And breathe again thy healthful mountain gales ;
和 呼吸 再次 你的 健康的 山 狂风 ;

再次呼吸你那有益健康的山间微风吧；

[rɪ'membrəns] , ['swiːtli] , ['evri] [tʃɑːrm] [ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] ,
Remembrance , sweetly , every charm shall bring ,
纪念 , 甜蜜地 , 每一个 魅力 将 带来 ,

甜蜜的回忆，每一份魅力都将带来。

[ðæt] [woʊk] [dɪ'laɪt] , [ɪn] ['juːθs] [geɪ] ['reɪdiənt] [sprɪŋ] ;
That woke delight , in youth's gay radiant spring ;
那 觉醒 喜 , 在 青年的 同性恋 辐射状 春天 ;

那唤醒了青春的喜悦，如同青春灿烂的春天；

[ðə; ðiː] ['dɪrɪst] ['blesɪŋ] [ʌv; əv][maɪ][laɪf][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ,
The dearest blessing of my life shall be ,
这 亲爱的 祝福 的 我的 生活 将 是 ,

我生命中最珍贵的祝福将是：

[ðə; ðiː] ['læstɪŋ] [mɛmri] , [ænd; ənd][ðə; ðiː] [lʌv] [ʌv; əv] [ðiː] . { - }
The lasting mem'ry , and the love of thee . { 67 }
这 持久 记忆 , 和 这 爱 的 你 . { - }

永恒的记忆，以及对你的爱。{67}

[ə; eɪ] ['mʌðɚz] [lʌv] .
A MOTHER'S LOVE .
一个 母亲的 爱 .

母爱。

[aɪ]
I
我

我

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] , [wɔːrm][ænd; ənd] [truː]
THERE is a feeling , warm and true
那里 是 一个 感觉 , 温暖的 和 真的

有一种感觉，温暖而真挚

[æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] ['sɛrəˌfɪmz] [ə'bʌv] ,
As **that** **of** **seraphims** **above** **,**
作为 那 的 炽天使 多于 ,

如上文所述，炽天使们

[ˌaɪ 'tiː] [ʃedz] [ɪts] [bɑːm] [laɪk] [hɜːmənz] [duː] ;
It **sheds** **its** **balm** **like** **Hermon's** **dew** **;**
它 棚屋 它是 香脂 喜欢 赫尔蒙的 露 ;

它像黑门山的露水一样散发着芬芳；

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['tendər] ['mʌðɜ-z] [lʌv] .
It **is** **a** **tender** **mother's** **love** **.**
它 是 一个 投标 母亲的 爱 .

这是温柔的母爱。

[iː]
II
二

二

[braɪt] [ɪz] [ðə; ði] [pjʊr] [ɪn'sɪpiənt] [fleɪm] ,
Bright **is** **the** **pure** **incipient** **flame** **,**
明亮的 是 这 纯的 初期 火焰 ,

纯净的初燃火焰是明亮的，

[ðæt] [wɔːmz] [ðə; ði] [brest] [ʌv; əv] ['ɑːrd(ə)nt] [juːθ] ,
That **warms** **the** **breast** **of** **ardent** **youth** **,**
那 温暖 这 胸部 的 热心 青年 ,

这温暖了热血青年的心。

[ænd; ənd] [dɪr] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [nɔːt] [kæn; kən] [teɪm] ,
And **dear** **the** **passion** **nought** **can** **tame** **,**
和 亲爱的 这 热情 零 能 驯服 ,

而那份无人能驯服的激情，

[ɪn'spaɪərd] [baɪ] ['bjuːti] , ['vɜːrtʃuː] , [truːθ] . { - }
Inspired **by** **beauty** **,** **virtue** **,** **truth** **.** **{** **68** **}**
灵感 经过 美丽 , 美德 , 真相 . { - }

受美、德、真理的启发。{68}

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

童年时光，以及其他诗歌(Hours of childhood, and other poems)

[swiːt] [ɪz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['frɛndʃɪps] [vɔɪs] ,
Sweet is the sound of friendship's voice ,
甜的 是 这 声音 的 友谊的 嗓音 ,

友谊的声音多么甜美!

[ðæt] [bɪdz] [iːtʃ] [pʌls] [tuː; tə] ['ræptʃər] [muːv] ;
That bids each pulse to rapture move ;
那 出价 每个 脉冲 到 狂喜 移动 ;

那令每一次脉搏都欣喜若狂地舞动;

[ðæt] [bɪdz] [iːtʃ] ['bærən] [siːn] [rɪ'dʒɔɪs] ,
That bids each barren scene rejoice ,
那 出价 每个 荒芜 场景 麾 ,

那使每一处荒芜的景象都充满喜悦,

[bʌt; bət] [swiːtər] [fɑːr][ə; eɪ] ['mʌðɚz] [lʌv] .
But sweeter far a mother's love .
但 更甜 远的 一个 母亲的 爱 .

但比起母爱，这更甜蜜。

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[fɑːnd][ɪz][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] , [ðæt] [in'spaiəz]
Fond is the feeling , that inspires
喜爱 是 这 感觉 , 那 鼓舞人心

喜爱是一种能激发灵感的感觉。

[wɪð; wɪθ]['fɪliəl] [lʌv] , [ðə; ði] ['tendər] [tʃaɪld] ,
With filial love , the tender child ,
和 孝 爱 , 这 投标 孩子 ,

怀着孝顺之心，温柔的孩子,

[wɪð; wɪθ] ['grætɪtuːd] [hɪz; ɪz] ['bʊzəm] [fairz]
With gratitude his bosom fires
和 感激 他的 怀 火灾

他心中充满感激。

[tuː; tə][hɜːr; hər] , [huː] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] [smaɪld] .
To her , who on his boyhood smil'd .
到 她 , WHO 在 他的 童年 微笑 .

致她，他童年时曾对她微笑。

[viː]
V
V

V

[bʌt; bət]['plæsɪd] , [pjʊr] , [ænd; ənd] [ˌʌndɪ'faɪld] ;
But placid , pure , and undefiled ;
但 平静 , 纯的 , 和 未受污染的 ;

但平静、纯洁、无瑕;

([baɪ] ['neɪtʃər] [ɪz] [ðə; ði] ['fæbrɪk] [woʊv])
(By nature is the fabric wove)
(经过 自然 是 这 织物 编织)

（织物的自然特性）

[baɪ] ['neɪtʃər] [ðə; ði] ['sævɪdʒ] [waɪld] ,
By nature giv'n the savage wild ,
经过 自然 给予 这 野蛮的 荒野 ,

天生具有野蛮的本性，

[ɔ:r] ['krɪstʃən] ; [ɪz] [ə; eɪ] ['mʌðɚz] [lʌv] . { - }
Or christian ; is a mother's love . { 69 }
或者 基督教 ; 是 一个 母亲的 爱 . { - }

或者基督教的；是母爱。{69}

['vaɪ, 'vi:]
VI
六年级

六

[mɑ:rk] !
Mark !
标记 !

标记!

[wer] [ʌv; əv] ['roʊzi] [helθ] [bɪ'reft] ,
where of rosy health bereft ,
在哪里 的 红润 健康 失去 ,

哪里失去了红润的健康，

[ɪ'meɪʃi,eɪt] , [wɑ:n] , [ænd; ənd] ['dedli] [peɪl] ,
Emaciate , wan , and deadly pale ,
消瘦 , 万 , 和 致命 苍白 ,

极度消瘦，面色苍白，惨白如纸

([ðə; ði] [blʌd] [ɪts] ['daɪɪŋ] [tʃi:k] [hæz; həz] [left] ,)
(The blood its dying cheek has left ,)
(这 血 它是 垂死 脸颊 有 左边 ,)

（它垂死时脸颊上留下的血迹，）

[ðə; ði] ['ɪnfənt] [lɪfts] [ɪts] ['fi:b(ə)l] [weɪl] .
The infant lifts its feeble wail .
这 婴儿 电梯 它是 微弱 哀号 .

婴儿发出微弱的啼哭声。

[ˌvi:ˌaɪ'aɪ]
VII
七

第七章

[ænd; ənd] [si:] !
And see !
和 看 !

瞧!

[ðə; ði] ['mʌðər] [baɪ] [ɪts] [saɪd] ,
the mother by its side ,
这 母亲 经过 它是 边 ,

母亲在一旁陪伴着它。

[sʌŋk] [ɪn] [dɪ'dʒektɪd] , ['tɪrlɪs] [woʊ] ,
Sunk in dejected , tearless woe ,
沉没 在 垂头丧气 , 无泪 悲哀 ,

沉浸在沮丧、无泪的悲伤中，

[æz; əz] [θruː] - [ɪts] [veɪnz] , [ðə; ði] [ebɪŋ] [taɪd] ,
As thro ' its veins , the ebbing tide ,
作为 喉咙 - 它是 静脉 , 这 退潮 潮 ,

如同潮水退去，流淌在它的血管中

[ʃiː; ʃi] [vjuːz] [dɪ'klaɪn] , [wɪð; wɪθ]['grædʒuəl] [floʊ] .
She views decline , with gradual flow .
她 浏览 衰退 , 和 逐渐地 流动 .

她认为衰落是一个渐进的过程。

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]
VIII
八

第八

[noʊ] ['sɒrəʊ] ['æksent] [straɪks] [ðə; ði] [ɪr] ,
No sorrowing accent strikes the ear ,
不 悲伤 口音 罢工 这 耳朵 ,

听不到任何悲伤的语气。

[tuː; tə] [tel] [ðə; ði] ['wɜːrkɪŋz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [griːf] ;
To tell the workings of her grief ;
到 告诉 这 运作 的 她 悲伤 ;

讲述她悲伤的来龙去脉；

[noʊ][ˌes oʊ 'biː][ɪz] [hɜːrd] , [noʊ] ['fɔːlɪŋ] [ter; tɪ(ə)r]
No sob is heard , no falling tear
不 哭泣 是 听到 , 不 坠落 撕

没有抽泣声，没有泪水落下。

[hɜːr; hər] ['bɜːrnɪŋ] ['æŋgwɪʃ] [jiːld] [rɪ'liːf] . { - }
Her burning anguish yield relief . { 70 }
她 燃烧 痛苦 屈服 宽慰 . { - }

她灼热的痛苦带来了解脱。{70}

[ˌaɪ'ɛks]
IX
第九章

第九章

- [tɪz] ['saɪlənt] , [æz; əz][ðə; ði] ['breθləs] [er] ,
' Tis silent , as the breathless air ,
- 的 沉默的 , 作为 这 喘不过气 空气 ,

它静悄悄的，如同窒息的空气。

[ɪn] ['mɪdˌnaɪts] ['diːpəst] , ['dɑːrkəst] [ʃeɪd] ;
In midnight's deepest , darkest shade ;
在 午夜 最深处 , 最黑暗的 阴影 ;

在午夜最深沉、最黑暗的阴影里；

[ðə; ði] ['hoʊpləs] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [dɪ'sper] ,
The hopeless shadow of despair ,
这 绝望 阴影 的 绝望 ,

绝望的阴影，

[ðæt] [æsks][nɑːt] [ˌkɑːnsə'leɪʃnz] [eɪd] .
That asks not consolation's aid .
那 问 不是 安慰的 援助 .

那并不需要安慰。

[eks]
X
X

X

[ðə; ði] ['ɪnfənt] [daɪz] ! — [rɪ'mɛmbərd] [stɪl] ,
The infant dies ! — remember'd still ,
这 婴儿 死亡 ! — 记得 仍然 ,

婴儿夭折了！——至今仍记忆犹新。

[mɔ:r] ['preʃəs] [tu:; tə] [ðə; ði] [soʊl] [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] ,
More precious to the soul it seems ,
更多的 宝贵的 到 这 灵魂 它 似乎 ,

对灵魂而言，似乎更加珍贵。

[fɔ:r; fər] ['gloʊɪŋ] [mɛmri] [peɪnts] [æt; ət] [wɪl]
For glowing mem'ry paints at will
为了 发光 记忆 油漆 在 将要

为了闪耀的记忆，随心所欲地作画。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [tʃɑ:rmz] [ɪn] ['fænsiz] [dri:mz] .
A thousand charms in fancy's dreams .
一个 千 魅力 在 精致的 梦境 .

幻想中的千姿百态。

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]
XI
十一

十一

[ðæt] [fɔ:rm] , [θru:] - ['meni] [ə; eɪ] [læps] [ʌv; əv] ['jɪrz] ,
That form , thro ' many a lapse of years ,
那 形式 , 喉咙 - 许多 一个 失效 的 年 ,

那个形态，历经多年，

[kʌmz] [ɑ:n] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃənz] [wɪŋ] ,
Comes on imagination's wing ,
来 在 想象力 翼 ,

凭借想象力而来，

[ænd; ənd] [ɔ:ft] , [ɪts] ['mʌðɝz] [soʊl] [ˌaɪ 'ti:] ,
And oft , its mother's soul it chears ,
和 经常 , 它是 母亲的 灵魂 它 干杯! ,

而且它常常为它母亲的灵魂欢呼，

[ænd; ənd] [si:mz] [æn; ən] ['eɪndʒəlz] [smaɪl] [tu:; tə] [brɪŋ] . { - }
And seems an angel's smile to bring . { 71 }
和 似乎 一个 天使的 微笑 到 带来 . { - }

仿佛带来了天使般的微笑。{71}

[ˌɛksˌaɪ'aɪ]
XII
十二

十二

[si:] ['jɑ:ndər] ['mʌðər] !
See yonder mother !
看 远处 母亲 !

看那边的妈妈！

[ɑ:n] [hɜ:r; hər] [brest]
on her breast
在 她 胸部

在她胸前

[ɪn] ['ɪnəsns] [hɜ:r; hər] ['ɪnfənt] [leiz] ,
In innocence her infant lays ,
在 无辜 她 婴儿 躺下 ,

她纯洁无辜地躺在婴儿身边，

[ɪn] [smaɪlz] [ðæt] [mɑːrk] [ðə; ði] [soʊl] [æt; ət] [rest] ;
In smiles that mark the soul at rest ;
在 微笑 那 标记 这 灵魂 在 休息 ;

安息的灵魂带着微笑;

[haʊ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [sliːp] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [tuː; tə] [geɪz] ;
How on his sleep she loves to gaze ;
如何 在 他的 睡觉 她 爱 到 目光 ;

她喜欢凝视他熟睡的模样;

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ]
XIII
十三

十三

[hɜːr; hər] [soʊl] [ɪz] [ɪn] [hɜːr; hər] ['plæsɪd] [aɪ] ,
Her soul is in her placid eye ,
她 灵魂 是 在 她 平静 眼睛 ,

她的灵魂藏在她平静的眼神里。

[ænd; ənd] ['ræptʃər] [laɪts] [ɪts] ['biːmɪŋ] [glæns] ;
And rapture lights its beaming glance ;
和 狂喜 灯 它是 光芒四射 瞥一眼 ;

狂喜照亮了它闪亮的目光;

[haʊ] ['sɔːftli] [hiːvz] [hɜːr; hər] ['bʊzəmz] [saɪ] ,
How softly heaves her bosom's sigh ,
如何 轻轻 起伏 她 胸部的 叹 ,

她胸口轻轻地叹了口气,

[ɪn] [pjʊr] [əˈfɛkʃənz] ['lʌvliɪst] [træns] .
In pure affection's loveliest trance .
在 纯的 爱意 最可爱的 发呆 .

在纯粹的爱恋最美好的迷醉中。

[ˌɛksˌaɪˈviː]
XIV
十四

十四

[ðæt] [glæns] , [ðə; ði] ['ræptʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [maɪnd] ,
That glance , the rapture of the mind ,
那 瞥一眼 , 这 狂喜 的 这 头脑 ,

那一瞥，那令人心醉神迷的瞬间,

[ðoʊz] [saɪz] , [hɜːr; hər] ['træŋkwɪl] [brest] [ðæt] [muːv] ,
Those sighs , her tranquil breast that move ,
那些 叹息 , 她 宁静 胸部 那 移动 ,

那些叹息，她平静的胸脯微微颤动,

[ɑːr; ər] [pledʒz] [dɪr] , [ðæt] ['evər] [baɪnd]
Are pledges dear , that ever bind
是 承诺 亲爱的 , 那 曾经 绑定

誓言珍贵，永不褪色。

[ə; eɪ] ['mʌðɚz] [pjʊr] , [ʌnˈɔːltərd] [lʌv] . { - }
A mother's pure , unaltered love . { 72 }
一个 母亲的 纯的 , 未改变的 爱 . { - }

母亲纯洁无瑕的爱。{72}

[əˈdrest] [tuː; tə] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] .
ADDRESSED TO A YOUNG LADY .
已解决 到 一个 年轻的 女士 .

致一位年轻女士。

[aɪ]
I
我

我

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['flaʊər] , [huːz] ['mɑːdɪst] ['miːn]
There is a flower , whose modest mein
那里 是 一个 花 , 谁 谦虚的 我的

有一朵花，它谦逊的.....

[siːmz] ['evri] - [aɪ] [tuː; tə] [ʃʌn] ;
Seems every gazer's eye to shun ;
似乎 每一个 - 眼睛 到 回避 ;

似乎所有注视者的目光都会避开它；

[ˌaɪ 'tiː] ['flʌriʃiz] , [ænd; ənd] [feɪdz] [ˌʌn'siːn] ,
It flourishes , and fades unseen ,
它 繁花 , 和 淡出 看不见 ,

它繁荣昌盛，又悄然凋零。

[θruː] ['tepɪd] ['ʃaʊɚz] , [ɔːr]['reɪdiənt] [sʌn] .
Through tepid showers , or radiant sun .
通过 温热 淋浴 , 或者 辐射状 太阳 .

无论是在微风细雨中，还是在灿烂的阳光下。

[iː]
II
三

二

[wer] [wɔːrm] [ə'fekʃ(ə)n] [ʃedz] [ɪts] [terz] ,
Where warm affection sheds its tears ,
在哪里 温暖的 感情 棚屋 它是 眼泪 ,

在温暖的爱意流淌泪水的地方，

[ɔː(r)] [sʌm; səm] [lɔːst] ['frɛndz] [rɪ'mɛmbərd] [tuːm] ,
O'er some lost friend's remember'd tomb ,
超过 一些 丢失的 朋友们 记得 墓 ,

在一位逝去朋友的墓碑前，

[spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][blæst] , [ɪts] [hed] [ˌaɪ 'tiː] ['rɪrz] ,
Spite of the blast , its head it rears ,
尽管如此 的 这 爆炸 , 它是 头 它 后部 ,

尽管遭受爆炸，它依然昂起头颅。

[ænd; ənd] [siːmz] [tuː; tə] [kɔːrt] [ðə; ði]['kɪndrəd] [gluːm] . { - }
And seems to court the kindred gloom . { 73 }
和 似乎 到 法庭 这 亲属 愁云 . { - }

似乎也迎合了这种类似的阴郁情绪。{73}

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[noʊ] [geɪ] [pɑːr'ter] [ɪts] ['blɔsəmz] [ʃer] ,
No gay parterre its blossoms share ,
不 同性恋 花坛 它是 花朵 分享 ,

没有同性恋花坛分享它的花朵，

[ˌaɪ 'tiː] [dwelz] [nɑːt][ɪn][ðə; ði] ['bɪzi] [kraʊd] ,
It dwells not in the busy croud ,
它 居住地 不是 在 这 忙碌的 人群 ,

它不栖身于熙熙攘攘的人群中，

[bʌt; bət] [siːks] [ðə; ði][waɪld] [hiːθ] , [bliːk] , [ænd; ənd] [ber] ,

But	seeks	the	wild	heath	,	bleak	,	and	bare	,
但	寻找	这	荒野	希思	,	苍凉	,	和	裸	,

但他却寻找荒凉、贫瘠、光秃秃的荒野。

[ɔːr] [dwelz] [ɪn] ['loʊnli] ['sɑːlətuːd] .

Or	dwells	in	lonely	solitude	.
或者	居住地	在	孤独	孤独	.

或者独自一人静静地生活。

[ˌaɪ 'viː]

IV

第四

第四

[ˌaɪ 'tiː] [deks] [ðə; ði]['hʌmb(ə)l] , ['loʊli] [del] ,

It	decks	the	humble	,	lowly	dell	,
它	甲板	这	谦逊的	,	卑微的	戴尔	,

它装点着这不起眼的小山谷，

[ə'fɑːr] , [frʌm; frəm][vaɪs] , [ænd; ənd][straɪf] ,

Remov'd	afar	,	from	vice	,	and	strife	,
已移除	远方	,	从	副	,	和	冲突	,

远离罪恶与纷争，

[wer] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] [lʌvz] [tuː; tə] [dwel] ,

Where	resignation	loves	to	dwell	,
在哪里	辞职	爱	到	住	,

凡是消极情绪容易滋生的地方，

[wen] ['ɪlz] [bɪ'taɪd] [ðɪs] ['veriɪŋ; 'væriɪŋ][laɪf] .

When	ills	betide	this	varying	life	.
什么时候	疾病	贝特迪	这	变化	生活	.

当不幸降临到这变幻莫测的人生中。

[viː]

V

V

V

[ɪts] ['blɔsəmz] - [ɪn] ['pɜːrli] [duː] ,

Its	blossoms	bath'd	in	pearly	dew	,
它是	花朵	-	在	珍珠般的	露	,

它的花朵沐浴在晶莹的露珠中，

[ɪts] ['druːpɪŋ] [krest] [ænd; ənd] ['tɪrfl] [aɪ] ,

Its	drooping	crest	and	tearful	eye	,
它是	下垂	波峰	和	内牛满面	眼睛	,

它下垂的羽冠和噙满泪水的眼睛，

[ɪts] ['lʌvli] [tɪnts] [ʌv; əv] ['æʒər] [hjuː] ,

Its	lovely	tints	of	azure	hue	,
它是	迷人的	色调	的	蔚蓝	色调	,

它那迷人的蔚蓝色调，

[ɑːr; ər] ['embləmz] [dɪr] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] . { - }

Are	emblems	dear	of	sympathy	.	{	74	}
是	徽章	亲爱的	的	同情	.	{	-	}

象征物是同情心的珍宝。{74}

['vaɪ, 'viː]

VI

六年级

六

[ðə; ði][waɪld] [biː] , [sips][ɪts] ['hʌnid] [stɔːr] ,
The wild bee , sips its honied store ,
这 荒野 蜜蜂 , 啜饮 它是 蜂蜜 店铺 ,

野生蜜蜂啜饮着它储存的蜂蜜，

[dɪ'spɔːtɪŋ] [ɑːn] , [frʌm; frəm] ['flaʊər] , [tuː; tə] ['flaʊər] ;
Disporting on , from flower , to flower ;
体育运动 在 , 从 花 , 到 花 ;

嬉戏玩耍，从一朵花到另一朵花；

[ðə; ði] ['hʌmɪŋ] [bɜːrdz][ɪts] [swiːts] [ɪk'splɔːr] ,
The humming birds its sweets explore ,
这 哼唱 鸟类 它是 糖果 探索 ,

蜂鸟们探索着它的甜点，

[ʃʌt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['priːˌsɪŋkts, 'priːˌsɪŋks][ʌv; əv][ðə; ði] ['baʊər] .
Shut from the precincts of the bower .
关闭 从 这 辖区 的 这 凉亭 .

从凉亭的范围内被隔绝开来。

[ˌviːˌaɪ'aɪ]
VII
七

第七章

[ænd; ənd] [sʌtʃ] , [fer] [meɪd] , [ðaɪ] ['mɑːdɪst] ['miːn] ,
And such , fair maid , thy modest mein ,
和 这样的 , 公平的 女佣 , 你的 谦虚的 我的 ,

如此，美丽的少女，你谦逊的.....

[ˌaɪ 'tiː] [ʃʌnz] [ðə; ði] - ['vʌlgər] [aɪ] ,
It shuns the gazer's vulgar eye ,
它 回避 这 - 庸俗 眼睛 ,

它避开凝视者庸俗的目光，

[nɔːr] [ðaʊ] , ['iːgər] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] ,
Nor seek'st thou , eager to be seen ,
也不 寻找 你 , 渴望的 到 是 已见 ,

你也不寻求被人看见，

[ðə; ði] [kraʊd] , [wer] ['plɛʒərz] - [haɪ] .
The croud , where pleasure's vot'ries hie .
这 人群 , 在哪里 快乐的 - 嗨 .

人群，享乐的信徒们聚集于此。

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]
VIII
八

第八

[bʌt; bət]['soʊʃ(ə)l] ['vɜːrtʃʊ] [dek] [ðaɪ] [neɪm] ,
But social virtues deck thy name ,
但 社会的 美德 甲板 你的 姓名 ,

但社交美德会为你增光添彩。

[ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] [hɑːrt] [ɪz] [ðaɪn] ,
A sympathetic heart is thine ,
一个 交感神经 心 是 你的 ,

你拥有一颗同情的心。

[ə; eɪ] [soʊl] [ðæt] [noʊz] , [nɔːr] [gɪlt] , [nɔːr] [ʃeɪm] ,
A soul that knows , nor guilt , nor shame ,
一个 灵魂 那 知道 , 也不 有罪 , 也不 耻辱 ,

一个既无愧疚也无羞耻的灵魂

[frɔːt] [wɪð; wɪθ] [fer] ['vɜːrtʃuːz] ['paʊər] [dɪ'vaɪn] . { - }
Fraught with fair virtue's power divine . { 75 }
充满危机 和 公平的 美德 力量 神圣的 . { - }

充满了美德的神圣力量。{75}

[ˌaɪ'ɛks]
IX
第九章

第九章

[iːtʃ] [greɪs] [ðæt] ['neɪtʃər] [kæn; kən][ɪm'pɑːrt] ,
Each grace that nature can impart ,
每个 优雅 那 自然 能 传授 ,

自然所能赋予的每一种恩赐，

[iːtʃ] ['dʒenərəs] ['fiːlɪŋ] , [tuː] [ɪz] [ðaɪn] ,
Each generous feeling , too is thine ,
每个 慷慨的 感觉 , 也 是 你的 ,

每一份慷慨的心意，也都属于你。

[sɪn'serəti] , [ðæt] [foʊ][tuː; tə][ɑːrt] ,
Sincerity , that foe to art ,
诚意 , 那 敌人 到 艺术 ,

真诚，艺术的敌人

['rɪtʃər] [ðæn; ðən] ['daɪmənd] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪn] .
Richer than diamond of the mine .
富尔 比 钻石 的 这 矿 .

比矿里的钻石还富有。

[eks]
X
X

X

[meɪ] [ðaɪ] [rɪ'zembləns] [ɛə] [rɪ'meɪn] ,
May thy resemblance e'er remain ,
可能 你的 相似 曾经 保持 ,

愿你的容貌永远如故。

[tuː; tə] [ðæt] [sɔːft] , [ˌsɪmpə'θetɪk] ['flaʊər] ;
To that soft , sympathetic flower ;
到 那 柔软的 , 交感神经 花 ;

致那朵温柔、富有同情心的花；

[ðaɪ] [hjuːz] [ʌv; əv] [greɪs] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][steɪn] ,
Thy hues of grace , without a stain ,
你的 色调 的 优雅 , 没有 一个 弄脏 ,

你那无瑕疵的优雅容颜，

[ə'weɪt] [juː; jʊ][tuː; tə][jʊr; jər]['leɪtɪst] ['aʊər] . { - } { - }
Await you to your latest hour . { 77 } { 76 }
等待 你 到 你的 最新的 小时 . { - } { - }

恭候您至下班时间。{77}{76}

['stænzə] .
STANZAS .
诗节 .

诗节。

[mɑːrk][juː; jʊ] , [ðə; ði] [striːm] [ʌv; əv][ðə; ði]['kætərækt] ['pɔːrɪŋ] ,
Mark you , the stream of the cataract pouring ,
标记 你 , 这 溪流 的 这 白内障 浇注 ,

注意你，瀑布倾泻而下的水流，

[ɪts][waɪld] [weɪv] [ɔː(r)][ðə; ði] [rɑːk] !
Its wild wave o'er the rock !
它是 荒野 海浪 超过 这 岩石 !

它掀起的巨浪拍打着岩石!

[hɪr] [ɪts] [ruːd] [saʊnd] , [əˈpɑːn] [laʊd] ['ekoʊ] ['rɔːrɪŋ] ;
Hear its rude sound , upon loud echo roaring ;
听到 它是 粗鲁的 声音 , 之上 大声 回声 咆哮 ;

听它那粗犷的声音，回荡着震耳欲聋的咆哮声;

[ɜːrθ] ['ʃeɪks] [bɪ'niːθ] [ɪts] [ʃɑːk] .
Earth shakes beneath its shock .
地球 奶昔 下面 它是 震惊 .

大地在冲击下颤抖。

[braɪt] [ɪn][ðə; ði] [veɪl] [ɪz][ɪts]['sɪlvər] [striːm] ['glaɪdɪŋ] ;
Bright in the vale is its silver stream gliding ;
明亮的 在 这 谷 是 它是 银 溪流 滑翔 ;

山谷中，银色的溪流潺潺流淌，格外明亮;

['sɔːftli] [ˌaɪ 'tiː] ['məːməz] [ə'lɔːŋ] ,
Softly it murmurs along ,
轻轻 它 低语 沿着 ,

它轻声低语着，

[swiːt] [piːs] [ɑːn][ɪts]['mɑːdʒənt] [prɪ'zaɪdɪŋ] ,
Sweet peace on its margent presiding ,
甜的 和平 在 它是 边缘 主持 ,

在其边缘地带享有甜蜜的和平，

[stiːlz] [ðə; ði][soʊl][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [sɔːŋ] . { - }
Steals the soul with her song . { 78 }
偷窃 这 灵魂 和 她 歌曲 . { - }

她的歌声能偷走灵魂。{78}

[mɑːrk][juː; jʊ][ðə; ði] [weɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [rʌf] ['oʊʃ(ə)n] ['foʊmɪŋ] !
Mark you the wave of the rough ocean foaming !
标记 你 这 海浪 的 这 粗糙的 海洋 起泡 !

记住那汹涌澎湃的海浪!

[waɪl] [ðə; ði][skaɪ][ɪz][ɪn] [gluːm] ;
While the sky is in gloom ;
尽管 这 天空 是 在 愁云 ;

当天空阴沉的时候;

[deθ] , [ɔː(r)][ðə; ði] [brest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maɪti] [diːp] ['roʊmɪŋ] ,
Death , o'er the breast of the mighty deep roaming ,
死亡 , 超过 这 胸部 的 这 强大的 深的 漫游 ,

死亡，在强大深渊的胸膛上游荡，

['gɪvz] [ðə; ði] [pʊr] ['mɛrɪnərz] [duːm] .
Gives the poor mariner's doom .
给予 这 贫穷的 水手的 厄运 .

预示着可怜水手的厄运。

['raɪdɪŋ] [rɪ'lentləs] [ðə; ði]['pɪnjənz][ʌv; əv] ['iːθər] !
Riding relentless the pinions of æther !
骑术 狠 这 小齿轮 的 醚 !

驾驭着无情的以太之翼!

[hiː; hi][eɪmz][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [dɑːrt] ;
He aims the lightnings dart ;
他 目标 这 闪电 镖 ;

他瞄准了闪电飞镖;

[swelz] [ðə; ði] [feɪnt] [kraɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['desələt] ['seɪlər] ,

Swells	the	faint	cry	of	the	desolate	sailor	,
涌浪	这	头晕的	哭	的	这	荒凉	水手	,

孤独水手的微弱呼喊声渐渐高亢起来。

[siːz] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] [dɪ'pɑːrt] .

Sees	his	spirit	depart	.
看到	他的	精神	离开	.

眼睁睁看着他的灵魂离去。

[kɑːm] [ɪz] [ðə; ði] [brest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tempɪst] - ['oʊʃ(ə)n] ;

Calm	is	the	breast	of	the	tempest	-	toss'd	ocean	;
冷静的	是	这	胸部	的	这	暴风雨	-	抛掷	海洋	;

狂风暴雨中的大海，却平静如镜；

[ɪz] [ðə; ði] ['θʌndərz] [saʊnd] ;

Hush'd	is	the	thunder's	sound	;
安静	是	这	雷声	声音	;

雷声已然寂静；

[stɪl] [ɪz] [ðə; ði] [fɪrs] [ˌelɪ'mentl] [kə'moʊʃ(ə)n] ;

Still	is	the	fierce	elemental	commotion	;
仍然	是	这	凶猛的	元素	骚动	;

依然是那猛烈的自然骚动；

[sɔːft] [saɪ] [ðə; ði] ['zefər] [raʊnd] ;

Soft	sigh	the	zephyrs	round	;
柔软的	叹	这	微风	圆形的	;

微风轻拂；

[ɔː(r)] [ðə; ði] [glæd] [siːn] , [ɪn] [ɪts] ['reɪdiəns] [ə'piərɪŋ] ,

O'er	the	glad	scene	,	in	its	radiance	appearing	,
超过	这	高兴的	场景	,	在	它是	辐射	出现	,

欢欣雀跃的景象，在它的光辉中显现出来，

[ðə; ði] ['reɪnˌboʊz] [hjuːz] [ɑːr; ər] [siːn] ; { - }

The	rainbow's	hues	are	seen	;	{	79	}
这	彩虹的	色调	是	已见	;	{	-	}

可以看到彩虹的颜色；{79}

[ðə; ði] [sʌn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [klaʊdz] ['mɪsti] ['kænəpi] ['pɪrɪŋ] ,

The	sun	from	the	clouds	misty	canopy	peering	,
这	太阳	从	这	云	蒙蒙	树冠	窥视	,

阳光透过云层薄雾窥视着，

[gɪldz] [ðə; ði] ['træŋkwɪl] [siːn] .

Gilds	the	tranquil	scene	.
镀金	这	宁静	场景	.

为宁静的景色增添了一抹亮色。

[soʊ] [ɔː(r)] [ðə; ði] ['oʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [laɪf] [æz; əz] [wɪə(r)] ['seɪlɪŋ] ,

So	o'er	the	ocean	of	life	as	we're	sailing	,
所以	超过	这	海洋	的	生活	作为	是	帆船	,

所以，当我们航行在人生的海洋上时，

[waɪld] [weɪvz] ['aʊər; ɑːr] [piːs] [ə'nɔɪ] ;

Wild	waves	our	peace	annoy	;
荒野	波浪	我们的	和平	烦人	;

狂风巨浪扰乱了我们的宁静；

['siːmɪŋ] , [iːtʃ] [blæst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tempɪst] [prɪ'veɪlɪŋ] ,

Seeming	,	each	blast	of	the	tempest	prevailing	,
似乎	,	每个	爆炸	的	这	暴风雨	盛行	,

似乎每一次风暴都肆虐，

[hoʊp] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [brest] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] ;
Hope in our breast to destroy ;
希望 在 我们的 胸部 到 破坏 ;

我们心中怀着毁灭的希望;

[ðə; ði][kɑːm][ʌv; əv][træŋ'kwɪləti] , ['sɔːftli] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ,
The calm of tranquility , softly returning ,
这 冷静的 的 宁静 , 轻轻 返回 ,

宁静的平静，轻轻地回归。

[kwelz] [ðə; ði] ['stɔrmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [brest] ;
Quells the storms of the breast ;
平息 这 暴风雨 的 这 胸部 ;

平息胸中的风暴;

[ðə; ði] ['reɪnboʊ] [ʌv; əv][hoʊp] , [ɪn]['aʊər; ɑːr]['bʊzəm] [stɪl] ['bɜːrnɪŋ] ,
The rainbow of hope , in our bosom still burning ,
这 彩虹 的 希望 , 在 我们的 怀 仍然 燃烧 ,

那道希望的彩虹，在我们心中依然燃烧。

[pɔɪnts] [tuː; tə][ɪ'tɜːrn(ə)l][rest] . { - }
Points to eternal rest . { 80 }
积分 到 永恒 休息 . { - }

指向永恒的安息。{80}

“ [ðə; ði] ['muːnz] [peɪl] [reɪ] .
“ THE MOON's PALE RAY .
“ 这 月亮的 苍白 射线 .

“月亮的苍白光芒。”

” [ðə; ði] ['muːnz] [peɪl] [reɪ] [ɪz] ['smaɪlɪŋ] [ɔː(r)][ˌjuː 'es] ,
” The moon's pale ray is smiling o'er us ,
” 这 月亮的 苍白 射线 是 微笑 超过 我们 ,

“皎洁的月光正对我们微笑，

[ænd; ənd] [naɪt] [ɪz] ['dʒɔɪəs] [ɪn][hɜːr; hər] [biːm] ;
And night is joyous in her beam ;
和 夜晚 是 欢乐 在 她 光束 ;

夜色在她光芒的照耀下显得格外明媚;

[soʊ] [spred] [ə'raʊnd] , [ɪz] ['fænsiz] [driːm] ,
So spread around , is fancy's dream ,
所以 传播 大约 , 是 精致的 梦 ,

所以，幻想的梦想就这样四处传播开来。

[ðoʊ] - ['laɪfs] [tem'pestʃuəs] [siː] , [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] .
Tho ' life's tempestuous sea , before us .
虽然 - 生活的 暴风雨般的 海 , 前 我们 .

尽管人生如海，波涛汹涌，就在我们面前。

[noʊ] [briːz] [ɪz] [ʌp] , [wɪð; wɪθ][sɔːft] [kə'moʊʃ(ə)n]
No breeze is up , with soft commotion
不 微风 是 向上 , 和 柔软的 骚动

无风，只有轻微的骚动。

[tuː; tə][stɜːr][ðə; ði][waɪld] ['leɪks] [brest] ;
To stir the wild lake's breast ;
到 搅拌 这 荒野 湖的 胸部 ;

搅动狂野湖泊的胸怀;

['aʊər; ɑːr] ['hælsiən] ['spɪrɪts] [rest] ,
Our halcyon spirits rest ,
我们的 宁静 烈酒 休息 ,

我们宁静的灵魂得以安息，

[ðoʊ] - - [ɑːn] ['laɪfs] [rʌf] ['hiːvɪŋ] ['oʊʃ(ə)n] . { - }
Tho ' launch'd on life's rough heaving ocean . { 81 }
虽然 - - 在 生活的 粗糙的 起伏 海洋 . { - }

虽然是在人生波涛汹涌的大海上启航。{81}

['kɑːmli] , ['aʊər; ɑːr] ['helθf(ə)l] ['spɪrɪts] ['slʌmbər]
Calmly , our healthful spirits slumber
平静地 , 我们的 健康的 烈酒 睡眠

我们健康的灵魂平静地沉睡着

[ɑːn] ['juːθs] [ʌn'rʌfld] [weɪv] ;
On youth's unruffled wave ;
在 青年的 镇定自若 海浪 ;

在青春的平静浪潮中;

[ðoʊ] - [suːn] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] [greɪv]
Tho ' soon upon our grave
虽然 - 很快 之上 我们的 严重

虽然不久之后我们便会入土为安

[ə'fɛkʃənz] [weɪl] [meɪ] [saʊnd] [ɪn][seɪdəst] ['nʌmbər] .
Affection's wail may sound in sadest number .
爱意 哀号 可能 声音 在 最悲伤的 数字 .

爱情的哀鸣或许会以最悲伤的数字响起。

[wen] [niːθ] [ðə; ði][sɑːd]['aʊər; ɑːr] [moʊldrɪŋ] [boʊnz][ɑːr; ər] ['sliːpɪŋ] ,
When neath the sod our mould'ring bones are sleeping ,
什么时候 下方 这 草皮 我们的 模具环 骨头 是 睡眠 ,

当我们的骨骼沉睡在草皮下时,

[oʊ] ! [meɪ] ['sɑːroʊ] [mɑːrk][ðə; ði][spɑːt] ,
O ! may sorrow mark the spot ,
哦 ! 可能 悲哀 标记 这 点 ,

哦! 愿悲伤永驻此地。

[ænd; ənd] [lʌv] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ,
And love forget it not ,
和 爱 忘记 它 不是 ,

而爱，也不要忘记它。

[bʌt; bət] [stɪl] [ə'raʊnd] ['aʊər; ɑːr][greɪvz; grɑːvz] , [biː; bi] ['vɪdʒəlz] ['kiːpɪŋ] .
But still around our graves , be hallow'd vigils keeping .
但 仍然 大约 我们的 坟墓 , 是 神圣的 守夜 保持 .

但我们的坟墓周围，依然会有神圣的守夜人。

[ə'raʊnd] ['aʊər; ɑːr] ['kɜːrənt] [geɪ] , [bluːmz] [iːtʃ] - [gɪft][ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,
Arround our current gay , blooms each fav'ring gift of heaven ,
周围 我们的 当前的 同性恋 , 花朵 每个 - 礼物 的 天堂 ,

在我们现在的同性恋周围，每一份来自天堂的礼物都绽放着，

[ænd; ənd] [lʌv] [ɪn'tʃæntɪŋ] [smaɪlz] , { - }
And love enchanting smiles , { 82 }
和 爱 妖娆 微笑 , { - }

还有迷人的微笑，{82}

[bʌt; bət] [bɪ'wer] [ʌv; əv]['kjuːpɪdz] [waɪlz] , —
But beware of cupid's wiles , —
但 提防 的 丘比特的 诡计 , —

但要提防丘比特的诡计，——

[hiː; hi] [ʃeɪdz] [wɪð; wɪθ] [hjuːz] [ʌv; əv] [deθ] ['laɪfs] [fæst] [ə'proʊtʃɪŋ] ['iːv(ə)n] .
He shades with hues of death life's fast approaching even .
他 色调 和 色调 的 死亡 生活的 快速地 接近 甚至 .

他用死亡的色调描绘着生命迅速逼近的景象。

[oʊ] , [meɪ] ['aʊər; ɑːr] [freɪl] [bɑːrk] , [θruː] ['smuːðɪst] ['siːz] [biː; bi] ['stɪrɪŋ] ;

O	,	may	our	frail	bark	,	through	smoothest	seas	be	steering	;
哦	,	可能	我们的	脆弱	吠	,	通过	最顺滑	海域	是	转向	;

愿我们这艘脆弱的小船，能驶过最平静的海面；

[æz; əz] [jɑːn] ['muːnz] [peɪl] ['plæsɪd] [biːm] ,

As	yon	moon's	pale	placid	beam	,
作为	远	月亮的	苍白	平静	光束	,

如同那轮月亮苍白而平静的光芒，

[biː; bi] ['aʊər; ɑːr] [lʌv] [ə; eɪ] ['hæpi] [driːm] ,

Be	our	love	a	happy	dream	,
是	我们的	爱	一个	快乐的	梦	,

愿我们的爱情如美梦般美好。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [deɪ] ['aʊər; ɑːr] ['kɪndrəd] ['spɪrɪts] [ɪn'dɪrɪŋ] . { - }

And	each	day	our	kindred	spirits	endearing	.	{	83	}
和	每个	天	我们的	亲属	烈酒	可爱的	.	{	-	}

每天，我们这些志趣相投的人都令人喜爱。{83}

[ə'drest] [tuː; tə] [ə; eɪ] [frend] .

ADDRESSED	TO	A	FRIEND	.
已解决	到	一个	朋友	.

写给朋友的。

[dɑːrk] [naɪt] [hæz; həz] [en'fəʊldid] [hɜːr; hər] ['mænt(ə)l] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] ,

Dark	night	has	enfolded	her	mantle	around	me	,
黑暗的	夜晚	有	包裹	她	地幔	大约	我	,

黑夜已将她宽厚的衣袍包裹住我。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['braɪtnəs] [ʌv; əv] [deɪ] [tuː; tə] [ə'blɪviən] -

And	the	brightness	of	day	to	oblivion	consign'd
和	这	亮度	的	天	到	遗忘	-

白昼的明亮也随之消逝。

[noʊ] [mɔːr] [ðə; ði] [waɪld] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] ['pæʃnz] [kən'faʊnd] [ˌem 'iː] ,

No	more	the	wild	influence	of	passions	confound	me	,
不	更多的	这	荒野	影响	的	激情	混杂	我	,

激情不再能迷惑我，

[ðeɪ] [hæv; həv] [fled] , [ænd; ənd] [træŋ'kwɪlәti] [reɪn] [ɔː(r)] [maɪ] [maɪnd] .

They	have	fled	,	and	tranquility	reigns	o'er	my	mind	.
他们	有	逃亡	,	和	宁静	统治	超过	我的	头脑	.

他们已经逃走，我的内心一片宁静。

[ɔːl] ['neɪtʃər] [rɪ'pəʊzd] , [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [ɪz] ['sliːpɪŋ] ,

All	nature	reposed	,	at	this	moment	is	sleeping	,
全部	自然	安息	,	在	这	片刻	是	睡眠	,

此刻，大自然万物都处于沉睡状态。

[ænd; ənd] [mæn] [hæz; həz] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] ['tɜːrmɔɪl] [ʌv; əv] [ker] , { - }

And	man	has	forgotten	the	turmoils	of	care	,	{	84	}
和	男人	有	被遗忘的	这	动荡	的	关心	,	{	-	}

人类已经忘记了忧虑的烦恼，{84}

[ɛvn] [mɛmri] , [ɪn'trænst] , [ɔː(r)] [pæst] ['hæpinəs] ['wiːpɪŋ] ,

Ev'n	mem'ry	,	entranced	,	o'er	past	happiness	weeping	,
甚至	记忆	,	着迷	,	超过	过去的	幸福	哭泣	,

甚至连回忆都为过去的幸福而落泪，

[ɪn] [ðə; ði] " ['sembləns] [ʌv; əv] [deθ] " ['ɪmɪdʒd] ['ræptʃəz] [meɪ] [ʃer] .

In	the	"	semblance	of	death	"	imaged	raptures	may	share	.
在	这	"	外表	的	死亡	"	成像	狂喜	可能	分享	.

在"死亡的假象"中，狂喜可能会共享。

[kɑːm] ['sɒləˌtjuːdz] ['paʊər] [ɔː(r)][maɪ]['bʊzəm][ɪz] ['stiːlɪŋ] ,

Calm	**solitude's**	**power**	**o'er**	**my**	**bosom**	**is**	**stealing**	**,**
冷静的	孤独的	力量	超过	我的	怀	是	偷窃	,

宁静的独处之力正悄然侵蚀着我的心房。

[ɪn] ['hwispəz] [ʌv; əv] [piːs] , [ɪts][moʊ'nɪʃən] - ,

In	**whispers**	**of**	**peace**	**,**	**its**	**monition**	**addres't**	**,**
在	低语	的	和平	,	它是	忠告	-	,

在和平的低语中，它的告诫是：

[ə'rauziz] [iːtʃ] [pjʊr] [spɑːrk][ʌv; əv]['dʒenjuɪn] ['fiːlɪŋ] ,

Arouses	**each**	**pure**	**spark**	**of**	**genuine**	**feeling**	**,**
唤起	每个	纯的	火花	的	真的	感觉	,

唤起每一丝纯真情感的火花，

[ə'leɪz] ['evri] ['pæʃ(ə)n] [ðæt] ['rʌfld] [maɪ] [brest] :

Allays	**every**	**passion**	**that**	**ruffled**	**my**	**breast**	**:**
巷道	每一个	热情	那	褶皱的	我的	胸部	:

平息了我心中所有的悸动：

[tuː; tə][ðə; ði] [braɪt] [klaimz][ʌv; əv]['fænsi] , [wer] ['flaʊərz] ['evər] ['blɑːsəm] ,

To	**the**	**bright**	**climes**	**of**	**fancy**	**,**	**where**	**flowers**	**ever**	**blossom**	**,**
到	这	明亮的	气候	的	想要	,	在哪里	花朵	曾经	开花	,

前往充满幻想的美好世界，那里鲜花永不凋零。

[ɑːn][ðə; ði][waɪld] [wɪŋ] [ʌv; əv] [θɔːt] , [aɪ] [wʊd] ['hɜːri] [maɪ] [flaɪt] ,

On	**the**	**wild**	**wing**	**of**	**thought**	**,**	**I**	**would**	**hurry**	**my**	**flight**	**,**
在	这	荒野	翼	的	想法	,	我	会	匆忙	我的	航班	,

在思绪的狂野飞翔中，我会加快我的脚步，

[ʃeɪk] [ɔːf] ['evri] ['sɑːroʊ] [ðæt] [weɪz] [ɑːn][maɪ]['bʊzəm] ,

Shake	**off**	**every**	**sorrow**	**that**	**weighs**	**on**	**my**	**bosom**	**,**
摇	离开	每一个	悲哀	那	重量	在	我的	怀	,

甩掉压在我心头的每一份悲伤，

[ænd; ənd][roʊm][wɪð; wɪθ] [pjʊr] ['spɪrɪts][ɪn]['riːdʒənz][ʌv; əv] [laɪt] . { - }

And	**roam**	**with**	**pure**	**spirits**	**in**	**regions**	**of**	**light**	**.**	**{**	**85**	**}**
和	漫游	和	纯的	烈酒	在	地区	的	光	.	{	-	}

与纯洁的灵魂在光明之地漫游。{85}

[ɪn'dʌldʒɪŋ] [iːtʃ] [swiːt] [ˌɪntɪ'lɛktʃuəl] ['pleʒər] ,

Indulging	**each**	**sweet**	**intelectual**	**pleasure**	**,**
沉溺于	每个	甜的	知识分子	乐趣	,

尽情享受每一种甜蜜的精神愉悦，

[ðæt] ['fænsiz] [braɪt] [driːm] , [ə'pɑːn][mæn][kæn; kən] [bɪ'stoʊ] ,

That	**fancy's**	**bright**	**dream**	**,**	**upon**	**man**	**can**	**bestow**	**,**
那	精致的	明亮的	梦	,	之上	男人	能	赐给	,

那幻想的美好梦想，可以赋予人类。

[kʊd; kəd][aɪ] [teɪst] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒɔɪ] , [ɪn][ɪts] ['ræptʃərəs] ['meʒər] ,

Could	**I**	**taste**	**of**	**the**	**joy**	**,**	**in**	**its**	**rapturous**	**measure**	**,**
可以	我	品尝	的	这	喜悦	,	在	它是	欣喜若狂	措施	,

我能否品尝到那份狂喜，那份令人陶醉的喜悦？

[wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ][tuː; tə] [ʃer] [ˌaɪ 'tiː] ?

Without	**you**	**to**	**share**	**it**	**?**
没有	你	到	分享	它	?

没有你来分享？

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] [ɑː] [noʊ] !

believe	**me**	**ah**	**no**	**!**
相信	我	啊	不	!

相信我啊，不！

[ðoʊ] - ['fænsi] [meɪ] [jiːld] [hɜːr; hər] [prɪ'keriəs] ['blesɪŋ] ,
Tho ' fancy may yield her precarious blessing ,
虽然 - 想要 可能 屈服 她 岌岌可危 祝福 ,

即便幻想能带来她那岌岌可危的祝福，

[ðoʊ] - [wɪt] [meɪ] [ɪn'laɪvn] , [ænd; ənd]['tælənt] [meɪ] [gloʊ] ,
Tho ' wit may enliven , and talent may glow ,
虽然 - 有 可能 活跃 , 和 天赋 可能 辉光 ,

机智虽能使人精神焕发，才华虽能使人光芒四射，

- [tɪz] ['frendʃɪp] [ə'loʊn] , [ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['sɔrəuz] [rɪ'dresɪŋ] ,
' Tis Friendship alone , all our sorrows redressing ,
- 的 友谊 独自的 , 全部 我们的 悲伤 补救 ,

唯有友谊，才能抚平我们所有的悲伤。

[jiːldz] [ðə; ði]['pjʊrɪst] [dɪ'laɪt] [ðæt] ['mænz]['bʊzəm][kæn; kən] [noʊ] . { - }
Yields the purest delight that man's bosom can know . { 86 }
产量 这 最纯净的 喜 那 男人的 怀 能 知道 . { - }

带来人类内心所能体验到的最纯粹的快乐。{86}

[ðə; ði] [leɪ] .
THE ALTER'D LAY .
这 已修改 躺 .

改变的乐章。

[aɪ]
I
我

我

[aɪ] [geɪv] [ðə; ði] [streɪn] [tuː; tə][waɪld] [dɪ'sper] ,
I gave the strain to wild despair ,
我 给予 这 拉紧 到 荒野 绝望 ,

我把压力倾泻到极度的绝望之中。

[wen] ['plɛʒərz] [swiːtəst] [siːnz] [hæd; həd]['feɪdɪd] ,
When pleasure's sweetest scenes had faded ,
什么时候 快乐的 最甜美的 场景 有 褪色 ,

当快乐最甜蜜的场景消逝之后，

[wen] ['juːθs] [geɪ] [driːmz] , [soʊ] [braɪt] [ænd; ənd] [fer] ,
When youth's gay dreams , so bright and fair ,
什么时候 青年的 同性恋 梦境 , 所以 明亮的 和 公平的 ,

当青春的梦想如此美好而光明，

[ˌmɪs'fɔːrtʃənz] ['mɜːrki] [klaʊd] [hæd; həd] ['ʃeɪdɪd] .
Misfortune's murky cloud had shaded .
不幸的 浑浊的 云 有 阴影 .

厄运的阴云已经散去。

[iː]
II
二

二

[bʌt; bət] [stɪl] , [ðoʊ] - ['sɑːroʊ] - [ðə; ði] [sɔːŋ] ,
But still , tho ' sorrow rul'd the song ,
但 仍然 , 虽然 - 悲哀 - 这 歌曲 ,

但是，尽管悲伤主导了整首歌，

[ænd; ənd] [griːf] , [ðæt] [geɪ] [di'laits] [wʊd] ['perɪʃ] ,
And grief , that gay delights would perish ,
和 悲伤 , 那 同性恋 美味 会 沦 ,

还有悲伤，因为快乐的时光终将消逝。

[wʊd] [hoʊp] [ə; eɪ] ['sɑːftɝ, 'sɔftɝ] [noʊt] [prə'lɔːŋ] ,
Would **Hope** **a** **softer** **note** **prolong** **,**
会 希望 一个 更柔和 笔记 延长 ,

希望柔和的音符能够持续更久。

[ænd; ənd] [bɪd] [maɪ] [brest] [hɜːr; hər] ['ɪnfluəns] ['tʃerɪʃ] . { - }
And **bid** **my** **breast** **her** **influence** **cherish** **.** **{** **87** **}**
和 出价 我的 胸部 她 影响 珍惜 . { - }

愿我的胸怀珍视她的影响。{87}

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[ʃiː; ʃi] [beɪd] [ˌem 'iː] [tɜːrn] [tuː; tə] [iːtʃ] [dɪ'laɪt]
She **bade** **me** **turn** **to** **each** **delight**
她 巴德 我 转动 到 每个 喜

她吩咐我转向每一份快乐

[ðæt] [blest] [wɪð; wɪθ] [smaɪlz] ['laɪfs] ['reɪdiənt] ['mɔːrnɪŋ] ,
That **blest** **with** **smiles** **life's** **radiant** **morning** **,**
那 祝福 和 微笑 生活的 辐射状 早晨 ,

那充满笑容的美好清晨，开启了生命灿烂的篇章。

[ænd; ənd] [stɪl] [hɜːr; hər] [hænd] , [wɪð; wɪθ] ['vɪʒənz] [braɪt]
And **still** **her** **hand** **,** **with** **visions** **bright**
和 仍然 她 手 , 和 愿景 明亮的

她的手依然握着，带着明亮的幻象

[wʌz; wəz] ['evri] ['fjuːtʃər] ['aʊər] [ə'dɔrnɪŋ] .
Was **every** **future** **hour** **adorning** **.**
曾是 每一个 未来 小时 装饰 .

未来的每一刻都令人陶醉。

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[aɪ] ['kaʊntɪd] ['evri] ['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt] [dʒɔɪ] ,
I **counted** **every** **transient** **joy** **,**
我 计数 每一个 瞬态 喜悦 ,

我数算着每一份转瞬即逝的快乐，

[ðæt] [ðə; ðiː] [geɪ] [ænd; ənd] ['blɪsf(ə)l] ['siːz(ə)n]
That **deck'd** **the** **gay** **and** **blissful** **season**
那 甲板 这 同性恋 和 幸福的 季节

那为欢乐幸福的季节画上了句号

[wen] [aɪ] , “ [ə; eɪ] ['vɪʒəneri] [bɔɪ] ,
When **I** **,** **“** **a** **visionary** **boy** **,**
什么时候 我 , “ 一个 有远见的 男生 ,

当我，“一个有远见的男孩”

” - [ðə; ðiː] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['soʊbər] ['riːz(ə)n] .
” **Disclaim'd** **the** **voice** **of** **sober** **reason** **.**
” - 这 嗓音 的 清醒 原因 .

“否认自己是冷静理性的声音。”

[viː]
V
V

[ænd; ənd] ['meməri] [ðə; ði] [leɪ]
And **memory** **swell'd** **the** **alter'd** **lay**
和 记忆 膨胀 这 已修改 躺

记忆涌动，改变了一切

[wɪð; wɪθ] [saʊndz] [ʌv; əv] [swiːt] , [ænd; ənd]['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt] ['glædnəs] ,
With **sounds** **of** **sweet** **,** **and** **transient** **gladness** **,**
和 声音 的 甜的 , 和 瞬态 欢乐 ,

伴随着甜蜜而短暂的喜悦之声，

[ðeɪ] [toʊld][ʌv; əv] ['plɛʒərz] ['feri] [sweɪ] ,
They **told** **of** **pleasure's** **fairy** **sway** **,**
他们 讲述 的 快乐的 仙女 摇摆 ,

他们讲述了享乐如仙女般魅惑人心的故事，

[ɪn] ['aʊərz] [ðæt] [mɑːkt] [ɪn'truːsɪv] ['sædnəs] . — { - }
In **hours** **that** **mock'd** **intrusive** **sadness** **.** **—** **{** **88** **}**
在 小时 那 嘲笑 侵入性的 悲伤 . — { - }

在嘲弄着挥之不去的悲伤的几个小时里。——{88}

['vaɪ, 'viː]
VI
六年级

六

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] , [ɪn] ['aʊərz] [gɔːn] [pæst] ,
And **there** **was** **one** **,** **in** **hours** **gone** **past** **,**
和 那里 曾是 一 , 在 小时 已消失 过去的 ,

在过去的几个小时里，确实发生了一件事。

[huːz] [smaɪl] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [smaɪl] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,
Whose **smile** **was** **like** **the** **smile** **of** **heaven** **,**
谁 微笑 曾是 喜欢 这 微笑 的 天堂 ,

他的笑容如同天堂的微笑，

[wen] ['bjuːtiz] ['braɪtəst] [hjuːz] [ɑːr; ər][kæst]
When **beauty's** **brightest** **hues** **are** **cast**
什么时候 美的 最亮的 色调 是 投掷

当最绚丽的色彩绽放

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [dres] [ʌv; əv] ['sʌmər] ['iːv(ə)n] . —
Along **the** **dress** **of** **summer** **even** **.** **—**
沿着 这 裙子 的 夏天 甚至 . —

甚至连夏天的裙子也穿在身上。

[ˌviːˌaɪ'aɪ]
VII
七

第七章

[ˌaɪ 'tiː] [woʊk] , [wɪ'ðɪn] [maɪ] ['juːθfl] [brest] ,
It **woke** **,** **within** **my** **youthful** **breast** **,**
它 觉醒 , 之内 我的 青春 胸部 ,

它在我年轻的胸膛里苏醒了，

[i'məuʃənz] [dɪr] , [ðæt] ['nevər] ['slʌmbər] ,
Emotions **dear** **,** **that** **never** **slumber** **,**
情绪 亲爱的 , 那 绝不 睡眠 ,

亲爱的情感，永不沉睡。

[ðeɪ] [kʌm] [wen] [ɔːl] [ɪz] [sʌŋk] [tuː; tə] [rest] ,
They **come** **when** **all** **is** **sunk** **to** **rest** **,**
他们 来 什么时候 全部 是 沉没 到 休息 ,

当一切都沉入沉寂之时，它们才会到来。

[ðeɪ] [briːð] [əˈpɑːn][ðə; ði] ['nʌmbər] .
They breathe upon the sadden'd number .
他们 呼吸 之上 这 悲伤 数字 .

他们向悲伤的人们吹气。

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ]
VIII
八

第八

[ðə; ði] [streɪn] [stɪl] [lʌvd] [tuː; tə]['lɪŋgər] [ɔː(r)]
The strain still lov'd to linger o'er
这 拉紧 仍然 喜爱 到 萦绕 超过

压力仍然喜欢徘徊在她身上

[ðə; ði] [mɛmri] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['hæpi] ['miːtɪŋ] ,
The mem'ry of our happy meeting ,
这 记忆 的 我们的 快乐的 会议 ,

我们愉快相遇的回忆，

[ɪn] ['tʃaɪldˌhʊdz] [waɪld] , [ˌʌn'kʌltʃərd] ['baʊər] ,
In childhood's wild , uncultured bower ,
在 童年的 荒野 , 没文化的 凉亭 ,

在童年那野性、未开化的花园里，

[wen] [hɑːrt] [met] [hɑːrt] , [ɪn]['tendər] ['griːtɪŋ] . { - }
When heart met heart , in tender greeting . { 89 }
什么时候 心 遇见 心 , 在 投标 问候 . { - }

当心与心相遇，以温柔的问候。{89}

[ˌaɪˈɛks]
IX
第九章

第九章

[hɜːr; hər][fɔːrm] , [hɜːr; hər] [feɪs] , [ɑː] [wʌt] [wɜːr; wər] [ðeɪ] ?
Her form , her face , Ah what were they ?
她 形式 , 她 脸 , 啊 什么 是 他们 ?

她的身形，她的容貌，啊，那是什么呢?

[ðoʊ] - ['lʌvliɪst] ['bjuːtiːz] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['dwelɪŋ] ;
Tho ' loveliest beauties there were dwelling ;
虽然 - 最可爱的 美女 那里 是 住宅 ;

虽然那里居住着最美丽的佳人;

[ðə; ði] ['rɪŋlɪts] - [ðæt] - ;
The ringlets unrestrain'd that stray'd ;
这 环状物 - 那 - ;

那些自由散落的卷发;

[ðə; ði]['ruːbi][lɪp][wɪð; wɪθ]['nektər] ['swelɪŋ] ?
The ruby lip with nectar swelling ?
这 红宝石 唇 和 花蜜 肿胀 ?

红宝石般的嘴唇，带着花蜜般的肿胀?

[eks]
X
X

X

[ðoʊ] - [ðiːz] [wɜːr; wər] [fer] , [hɜːr; hər] ['lʌvliər] [maɪnd]
Tho ' these were fair , her lovelier mind
虽然 - 这些 是 公平的 , 她 更可爱 头脑

虽然这些都很公平，但她更可爱的心灵

[iːtʃ] ['aʊtwərd] ['bjuːti] [fɑːr] [ɪk'siːdɪd] ,
Each outward beauty far exceeded ,
每个 向外 美丽 远的 超出 ,

外在的每一处美貌都远远超出了预期，

[baɪ] ['neɪtʃɝz] - ['paʊər] [rɪ'faɪnd] ,
By nature's quick'ning power refined ,
经过 自然的 - 力量 精制 ,

凭借自然界加速进化的力量，

[sɔːft] ['pɪtiz] ['dʒent(ə)l] [vɔɪs] [ˌaɪ 'tiː] [hiːdid] .
Soft Pity's gentle voice it heeded .
柔软的 可惜 温和的 嗓音 它 听从了 .

它听从了温柔怜悯的轻柔声音。

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]
XI
十一

十一

[ænd; ənd] [lʌv] , [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['tendər] [neɪm]
And love , had been the tender name
和 爱 , 有 到过 这 投标 姓名

而爱，曾是那个温柔的名字。

[ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [ɪn] ['hoʊliːɪst] ['juːniən] ,
That swell'd our hearts in holiest union ,
那 膨胀 我们的 心 在 最神圣的 联盟 ,

那使我们的心中充满了最神圣的结合，

[bʌt; bət] [ɑː] ! [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə] [oʊn] [ðə; ði] [fleɪm] ,
But ah ! too young to own the flame ,
但 啊 ! 也 年轻的 到 自己的 这 火焰 ,

但是啊！太年轻了，还无法拥有那份激情。

[wiː; wi] [felt] [ðə; ði] ['bʊzəmz] [sɔːft] [kə'mjuːniən] . { - }
We felt the bosom's soft communion . { 90 }
我们 毛毡 这 胸部的 柔软的 圣餐 . { - }

我们感受到了胸怀的温柔交流。{90}

[ˌɛksˌaɪ'aɪ]
XII
十二

十二

['sʌd(ə)n] , [ə'gen] — [ðə; ði] - ['laɪər]
Sudden , again — the tremb'ling lyre
突然 , 再次 — 这 - 竖琴

突然，再次——颤抖的竖琴

[ɪts] [saʊnd] , [tuː; tə] ['sɔːroʊz] [noʊts] - ;
Its sound , to sorrow's notes surrender'd ;
它是 声音 , 到 悲伤的 笔记 - ;

它的声音，屈服于悲伤的音符；

[lɔːst] [wʌz; wəz] [rɪ'mɛmbərd] ['ræptʃərz] ['faɪər] ,
Lost was remember'd rapture's fire ,
丢失的 曾是 记得 狂喜的 火 ,

迷失之火被铭记，狂喜之火，

[ænd; ənd] [woʊ] [siːmd] [ɪn] [ɪts] [strɪŋz] - .
And woe seem'd in its strings engender'd .
和 悲哀 似乎 在 它是 字符串 - .

而它的琴弦似乎孕育着苦难。

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ]
XIII
十三

十三

[waɪ] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [saʊnd] ?
Why changed the sound ?
为什么 已更改 这 声音 ?

为什么要改变声音?

[ɑː] [waɪ] !
ah why !
啊 为什么 !

啊，为什么!

[noʊ] [mɔːr]
no more
不 更多的

不再

[dɪd] ['ræptʃər] [weɪk] [tiː 'eɪtʃ] - [ɪn'spaɪərɪŋ] ['meʒər] ?
Did rapture wake th ' inspiring measure ?
做过 狂喜 唤醒 th - 鼓舞人心 措施 ?

狂喜是否唤醒了鼓舞人心的尺度?

[waɪ] - [dɪ'sper] [ðə; ði]['æksənts][ɔː(r)] ,
Why jar'd despair the accents o'er ,
为什么 - 绝望 这 口音 超过 ,

为什么绝望的口音会响起?

[dɑːrknɪŋ] [iːtʃ] [siːn] [ʌv; əv] ['pleʒər] ?
Dark'ning each scene of vanish'd pleasure ?
天黑 每个 场景 的 消失了 乐趣 ?

将逝去的快乐场景都笼罩在黑暗之中?

[ˌɛksˌaɪˈviː]
XIV
十四

十四

[waɪld] [ʃriːks] [ðə; ði][blæst][ʌv; əv]['hev(ə)n] , [raʊnd]
Wild shrieks the blast of heaven , round
荒野 尖叫 这 爆炸 的 天堂 , 圆形的

天籁之音，狂野的尖叫，响彻云霄。

[ðə; ði] [greɪv] , [wer] [ɔːl][hɜːr; hər] ['bjuːtiːz] ['wɪðər] ;
The grave , where all her beauties wither ;
这 严重 , 在哪里 全部 她 美女 枯萎 ;

坟墓，她所有的美貌都在那里凋零;

[ðə; ði] [juː] - [triː] [moʊnz][ɪn] ['sɑːləm] [saʊnd] ,
The Yew - tree moans in solemn sound ,
这 紫杉 - 树 呻吟 在 庄严 声音 ,

紫杉树发出沉郁的呻吟声，

[wen] ['dʒentli][stəːz][ðə; ði]['æmbiənt] ['iːθər] . { - }
When gently stirs the ambient æther . { 91 }
什么时候 轻轻地 搅拌 这 周围的 醚 . { - }

轻轻搅动周围的乙醚。{91}

[ˌɛksˌaɪˈviː]
XIV
十四

十四

[ðə; ði][koʊld][sɑːd] [ræps] [hɜːr; hər] ['lʌvli] [fɔːrm] ,

The	cold	sod	wraps	her	lovely	form	,
这	寒冷的	草皮	卷饼	她	迷人的	形式	,

冰冷的草皮包裹着她优美的身躯，

[ðæt] ['ræptʃər] [tuː; tə][maɪ][soʊl] [im'paːtid] ;

That	rapture	to	my	soul	imparted	;
那	狂喜	到	我的	灵魂	传授	;

那份令我灵魂陶醉的喜悦；

[ʃiː; ʃi] [lɪvd] [ɪn] ['bjuːti] !

She	lived	in	beauty	!
她	居住地	在	美丽	!

她生活在美丽之中！

[bʌt; bət][ðə; ði][stɔːrm]

but	the	storm
但	这	风暴

但这场风暴

[ɪn] ['ɜːrli] [mɔːrn] , ['laɪfs] ['kɜːrənt] ['θwɔːrtɪd] .

In	early	morn	,	life's	current	thwarted	.
在	早期的	早晨	,	生活的	当前的	受挫	.

清晨，生活的潮流受阻。

[ˌɛks'viː'aɪ]

XVI
十六

十六

[wer] [wʌns][ðə; ði] ['læfɪŋ] , ['məːθful] [aɪ] ,

Where	once	the	laughing	,	mirthful	eye	,
在哪里	一次	这	笑	,	欢乐的	眼睛	,

曾经充满欢笑和喜悦的眼神，

[wɪð; wɪθ]['dʒɔɪz] [braɪt] [biːm] [wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə]['glɪs(ə)n] ;

With	joy's	bright	beam	was	wont	to	glisten	;
和	快乐的	明亮的	光束	曾是	惯于	到	闪亮	;

喜悦的光芒总是闪耀着；

[wen] [taɪm][ɑːn]['pɪnjənz] [fliːt] [went][baɪ] ,

When	time	on	pinions	fleet	went	by	,
什么时候	时间	在	小齿轮	舰队	去	经过	,

当时间在小翼舰队上流逝时，

[ænd; ənd][wiː; wi][tuː; tə]['hoʊps][fɑːnd] [teɪl] [wʊd] ['lɪs(ə)n] :

And	we	to	hope's	fond	tale	would	listen	:
和	我们	到	希望	喜爱	故事	会	听	:

我们也希望这则温馨的故事能被人聆听：

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]

XVII
十七

十七

[ɔːr] [wen] [ðə; ði][ter; tɪ(ə)r] - [drɑːp]['stɑːrtɪd][ðer; ðər] , —

Or	when	the	tear	-	drop	started	there	,	—
或者	什么时候	这	撕	-	降低	开始	那里	,	—

或者当泪珠从那里开始滴落时，——

[ðə; ði] [ˌsɪmpə'θetɪk] [dʒem][ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] , —

The	sympathetic	gem	of	feeling	,	—
这	交感神经	宝石	的	感觉	,	—

同情心的瑰宝，——

[ænd; ənd][ɔ:(r)] [ðæt] [feɪs] [soʊ] ['pæsɪŋ] [fer]
And **o'er** **that** **face** **so** **passing** **fair**
和 超过 那 脸 所以 通过 公平的

在那张美得令人窒息的脸上

[sɔ:ft] ['pɪtiz] ['sɒrəʊ] [lʊk] [wʌz; wəz] ['sti:lɪŋ] . { - }
Soft **pity's** **sorrowing** **look** **was** **stealing** **.** **{** **92** **}**
柔软的 可惜 悲伤 看 曾是 偷窃 . { - }

温柔的怜悯之情悄然流露。{92}

[ˌɛksˌvi:'aɪ'aɪ'aɪ]
XVIII
十八

十八

[ðə; ði] ['aɪsi] [wɜ:rm][hɪz; ɪz] ['revl] [ki:ps] ,
The **icy** **worm** **his** **revel** **keeps** **,**
这 冰冷的 蠕虫 他的 陶醉 保持 ,

他狂欢时留下的冰冷蠕虫，

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [hɪz; ɪz][fɔ:rm][ɪz] ['dʌlli] ['ʃaɪnɪŋ] ,
And **there** **,** **his** **form** **is** **dully** **shining** **,**
和 那里 , 他的 形式 是 沉闷地 灼灼 ,

而他，身影在那里黯淡地闪耀着光芒。

['əraʊnd] [ðæt] ['lʌvli] ['fɔ:rhed] [kri:ps] ,
Arround **that** **lovely** **forehead** **creeps** **,**
周围 那 迷人的 前额 令人毛骨悚然 ,

那美丽的额头周围爬满了虫子，

[ɔ:r][ɔ:(r)][hɜ:r; hər]['feɪdɪd] [tʃi:k] [ɪz] ['twaɪnɪŋ] .
Or **o'er** **her** **faded** **cheek** **is** **twining** **.**
或者 超过 她 褪色 脸颊 是 缠绕 .

或者，在她苍白的脸颊上缠绕着。

[ˌɛksˌaɪ'ɛks]
XIX
十九

十九世纪

[ðə; ði]['bʊzəm] , [wʌns] [ðæt] - [wɪð; wɪθ][maɪn] ,
The **bosom** **,** **once** **that** **heav'd** **with** **mine** **,**
这 怀 , 一次 那 - 和 矿 ,

那曾与我一同起伏的胸膛，

[ðə; ði] [θrɑ:b] [ʌv; əv][dʒɔɪ] , [ɔ:r] [saɪ] [ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] ,
The **throb** **of** **joy** **,** **or** **sigh** **of** **anguish** **,**
这 搏动 的 喜悦 , 或者 叹 的 痛苦 ,

喜悦的悸动，或是痛苦的叹息，

[wen] ['fænsɪd] [ɪl] , [ɔ:r][fɑ:nd] [dɪ'laɪt] ,
When **fancied** **ill** **,** **or** **fond** **delight** **,**
什么时候 幻想 患病的 , 或者 喜爱 喜 ,

当被想象成坏事，或被深深地喜爱时，

[beɪd] [hoʊp][ə'raɪz] , [ɔ:r]['sʌd(ə)n] ['læŋgwɪʃ] .
Bade **hope** **arise** **,** **or** **sudden** **languish** **.**
巴德 希望 出现 , 或者 突然 憔悴 .

要么抱有希望，要么突然衰落。

['eks 'eks]
XX
xx

XX

[sliːps] ['saɪlənt] , [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrθi] [greɪv] .
Sleeps silent , in the earthy grave .
睡觉 沉默的 , 在 这 泥土 严重 .

长眠于泥土的坟墓中，寂静无声。

[noʊ][woʊ][hɜːr; hər]['eɪndʒl] - [driːmz] [dɪ'stɜːrbɪŋ] ;
No woe her angel - dreams disturbing ;
不 悲哀 她 天使 - 梦境 令人不安 ;

她的天使般的梦境没有丝毫扰乱；

[ˌmɪs'fɔːrtʃənz] [stɔːrm][ðer; ðər]['kænɑːt] [reɪv] !
Misfortune's storm there cannot rave !
不幸的 风暴 那里 不能 锐舞 !

那里的不幸风暴无法肆虐!

[noʊ] ['pæʃənz] ['paʊər] [ðə; ði][rest] [pə'tɜːbɪŋ] . — { - }
No passion's power the rest perturbing . — { 93 }
不 激情 力量 这 休息 令人不安的 . — { - }

没有激情的力量，其余的令人不安。——{93}

[ˌɛks'ɛks'aɪ]
XXI
二十一

二十一世纪

[oʊ][biː; bi][ðaɪ]['spɪrɪt]['evər] [nɪr] !
O be thy spirit ever near !
哦 是 你的 精神 曾经 靠近 !

愿你的灵魂永远与我同在!

[ə'tend] [maɪ] [ruːd] [kɔːrs] [tuː; tə][ɪts]['kloʊzɪŋ] ;
Attend my rude course to its closing ;
出席 我的 粗鲁的 课程 到 它是 结束 ;

请参加我这门粗鲁的课程直至结束;

[mɛl'viːnə] ! — [stɪl] [ðaɪ] [neɪm] [ɪz] [dɪr] ,
Melvina ! — still thy name is dear ,
梅尔维娜 ! — 仍然 你的 姓名 是 亲爱的 ,

梅尔维娜！——你的名字依然让我喜爱。

[ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd][pæst] [di'laits] [dis'kləuzɪŋ] . —
A thousand past delights disclosing . —
一个 千 过去的 美味 披露 . —

揭示过往千百种快乐。

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ]
XXII
二十二

二十二

[ðaʊ] [wɜːrt][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ə; eɪ]['kɪndrəd] ['flaʊər] —
Thou wert to me , a kindred flower —
你 沃特 到 我 , 一个 亲属 花 —

你对我来说，就像一朵亲近的花——

[ɪn] ['neɪtʃɚz] ['gɑːrdn] , - [tə'geðər] , —
In nature's garden , nurs'd together , —
在 自然的 花园 , - 一起 , —

在大自然的花园里，它们共同孕育——

[wiː; wi] [gruː] , [tɪl] [ɪn][ə; eɪ]['stɔːrmi] ['aʊər]
We grew , till in a stormy hour
我们 生长 , 直到 在 一个 暴风雨 小时

我们成长，直到暴风雨来临之际

[ðaɪ] ['vɜːrn(ə)l] [tʃɑːrmz] [wɜːr; wər] [tuː; tə] ['wɪðər] .
Thy vernal charms were doom'd to wither .
你的 春季 魅力 是 注定失败 到 枯萎 .

你那春日的魅力注定会凋零。

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ]
XXIII
二十三

二十三

[bʌt; bət] ['glædnəs] [stɪl] , [ʃæl; ʃəl][mɑːrk][ðə; ði] [streɪn] ,
But gladness still , shall mark the strain ,
但 欢乐 仍然 , 将 标记 这 拉紧 ,

但喜悦仍将贯穿始终。

[ænd; ənd][hoʊp][ʃæl; ʃəl] [pɔɪnt] [tuː; tə] [braitə] ['pleʒər] ,
And hope shall point to brighter pleasure ,
和 希望 将 观点 到 更亮 乐趣 ,

希望将指向更美好的快乐，

[wen] ['aʊər; ɑːr][tɔːrn] ['hɑːrts] [ʃæl; ʃəl] [miːt] [ə'gen] ,
When our torn hearts shall meet again ,
什么时候 我们的 撕裂 心 将 见面 再次 ,

当我们破碎的心再次相遇时，

[ɪn] ['trænsˌpɔːrts] ['fʊlɪst] ['meʒər] . { - }
In hallow'd transport's fullest measure . { 94 }
在 神圣的 运输的 最 措施 . { - }

以神圣的运输方式进行最充分的衡量。{94}

[e'retə] .
ERRATA .
勘误表 .

勘误表。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [rɪ'gret] ,
It is with much regret ,
它 是 和 很多 后悔 ,

非常遗憾，

[ðæt] [ðə; ði] ['pʌblɪʃər] ([ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪn'devər] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː]) [hæz; həz]
that the publisher (notwithstanding his endeavours to prevent it) has
那 这 出版商 (虽然 他的 努力 到 防止 它) 有

[dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ] [fjuː] ['instənsiz] [ʌv; əv] [ɪ'roʊniəs] [taɪ'pɑːgrəfi] — [ðoʊz] [wɪtʃ] [wʊd] [ɪm'per] [ðə; ði]
discovered a few instances of erroneous typography — those which would impair the
发现 一个 很少 实例 的 错误 排版 — 那些 哪个 会 妨害 这

[sens] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] : —
sense are the following : —
感觉 是 这 下列的 : —

尽管出版商已尽力避免，但仍发现了一些排版错误——这些错误会影响阅读理解，具体如下：

“ ['aʊərz] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] , ” [peɪdʒ] 19th , ['sekʃ(ə)n][ˌviːˌaɪ'aɪ] , [laɪn] 2d , [fɔːr; fər] - , [riːd] , -
“ Hours of Childhood , ” page 19th , section VII , line 2d , for Scar'd , read , Sear'd
“ 小时 的 童年 , ” 页 19th , 部分 七 , 线 2d , 为了 - , 读 , -
.
:
.

《童年时光》第 19 页，第七部分，第 2d 行，将 Scar'd 改为 Sear'd。

[ɪn] “ [ðə; ði] ['muːnz] [peɪl] [reɪ] , ” [peɪdʒ] 80th , 1st [vɜːrs] , 4th [laɪn] , [fɔːr; fər] [siː] , [riːd] , ['siːz] .
In “ The Moon's Pale Ray , ” page 80th , 1st verse , 4th line , for sea , read , sea's .
在 “ 这 月亮的 苍白 射线 , ” 页 80th , 1st 诗 , 4th 线 , 为了 海 , 读 , 海域 .

在《月亮的苍白光芒》第 80 页，第 1 节，第 4 行，对于 sea，读作 sea's。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神